
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 点差诗(point Spread Poems) 000001

2. 点差诗(point Spread Poems) 000002

3. 点差诗(point Spread Poems) 000003

4. 点差诗(point Spread Poems) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

点差诗(Point Spread Poems)
第1/4页

[pɔɪnt] [spred] ['poʊəmz]
POINT SPREAD POEMS
观点 传播 诗歌

点差诗

[baɪ]
BY
经过

经过

[pɔːl] ['kæmərən] [braʊn]
PAUL CAMERON BROWN
保罗 卡梅伦 棕色的

保罗·卡梅隆·布朗

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents]
TABLE OF CONTENTS
桌子 的 内容

目录

[naɪn] ['wɪndfɔːl]
9 WINDFALL
9 意外之财

意外之财

- ['tɜːnkəʊt]
11 TURNCOAT
- 叛徒

11 叛徒

- ['gæŋlænd]
13 GANGLAND
- 黑社会

13 黑帮之地

- [naɪt] ['fɪʃɪŋ] [æt; ət] [ɒn'tiːb]
15 NIGHT FISHING AT ANTIBES
- 夜晚 钓鱼 在 昂蒂布

昂蒂布15夜钓

- ['sæbət]
17 SABBAT
- 安息日

17 安息日

- [ˌʃɪvə'riː]
19 SHIVAREE
- 胡闹

19 SHIVAREE

- [pɔɪnt] [spred]
21 POINT SPREAD
- 观点 传播

21 分差

- ([ðə; ði] [tə'rɒntəʊ] [stɑː(r)] , ['sætədeɪ] , [nəʊ'vembə(r)] - , -)
24 (THE TORONTO STAR , SATURDAY , NOVEMBER 30 , 1985)
- (这 多伦多 星星 , 周六 , 十一月 - , -)

24（《多伦多星报》，1985年11月30日，星期六）

- ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [taɪdz] :
25 READING THE TIDES :
- 阅读 这 潮汐 :

25 解读潮汐：

['petrə,glɪf] [pɑːk]
PETROGLYPH PARK
岩画 公园

岩画公园

- ['fæbjəlɪst]
27 FABULIST
- 寓言家

27 寓言家

- [eɪs] [ɒv; əv] [speɪdz]
28 ACE OF SPADES
- 高手 的 黑桃

28 黑桃A

- [waɪld] [kɑːd]
29 WILD CARD
- 荒野 卡片

29号外卡

- - ['flɪkə(r)]
30 1920'S FLICKER
- - 闪烁

30 1920年代的闪烁

- ['kændllaɪt] [ɪn] [blæk]
31 CANDLELIGHT IN BLACK
- 烛光 在 黑色的

31 黑色烛光

- ['haigit]
32 HIGHGATE
- 海格特

32号高门

- [keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp]
34 CAPE OF GOOD HOPE
- 岬 的 好的 希望

34 好望角

- ['pɪk,pʌs]
35 PICPUS
- picpus

35 PICPUS

- -
37 ILLUMINAIRE
- -

37 照明者

- ['kɑːnɪv(ə)l] [ænd; ənd] [lent]
38 CARNIVAL AND LENT
- 狂欢 和 借出的

38 狂欢节和四旬斋

-	['tɜːmɪn(ə)l]	['lɪvɪŋ]
40	**TERMINAL**	**LIVING**
-	终端	活的

40 终末期生活

-	['mɪdpɔɪnt]
45	**MIDPOINT**
-	中点

45 中点

-	['twɪŋklɪŋ]	[ɒv; əv]	[æn; ən]	[aɪ]
46	**TWINKLING**	**OF**	**AN**	**EYE**
-	闪烁	的	一个	眼睛

46 眨眼

-	[ˌserə'neɪd]
47	**SERENADE**
-	小夜曲

47 小夜曲

-	['hɪd(ə)n]	[ə'dʒendə]
49	**HIDDEN**	**AGENDA**
-	隐	议程

49 隐藏议程

-	[əd'ventʃərə(r)]
50	**ADVENTURER**
-	冒险家

50 冒险家

-	['slɪpə(r)]
51	**SLIPPER**
-	拖鞋

51 拖鞋

-	
52	**HELLULAND**
-	地狱之地

52 地狱之地

-	['trɪŋkɪts]
53	**TRINKETS**
-	小饰品

53件小饰品

-	[ə; eɪ]	[θiːfs]	['nəʊtbʊk]
54	**A**	**THIEF'S**	**NOTEBOOK**
-	一个	小偷的	笔记本

54 窃贼笔记

-	['wɔːhɔːs]
55	**WARHORSE**
-	战马

55 战马

-	['tiːtə(r)]	-	['tɒtə(r)]
57	**TEETER**	**-**	**TOTTER**
-	跷跷板	-	蹒跚

57 跷跷板

-	[ʃə'mɪn]	[diː]	[f'ɜː]
58	**CHEMIN**	**DE**	**FER**
-	切明	德语	FER

58 CHEMIN DE FER

- [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]
60 **WITHIN** **REACH**
- 之内 抵达

60 触手可及

- ['kaʊntəs; 'kaʊntes]
62 **COUNTESS**
- 伯爵夫人

62 伯爵夫人

- ['kaʊntəs; 'kaʊntes][ˌaɪ 'aɪ]
63 **COUNTESS** **II**
- 伯爵夫人 二

63 二世伯爵夫人

- ['peɪlfeɪs]
64 **PALEFACE**
- 苍白脸

64 苍白脸

- [kʌd]
65 **CUD**
- CUD

65 CUD

- ['kʌrənsi]
67 **CURRENCY**
- 货币

67 货币

- [rɪ'freʃə] [kɔːs]
68 **REFRESHER** **COURSE**
- 复习 课程

68 复习课程

- [gəʊst] [teɪlz; 'teɪliːz]
69 **GHOST** **TALES**
- 鬼 故事

69个鬼故事

- ['wɒndəlʌst]
70 **WANDERLUST**
- 旅行癖

70 旅行癖

- [pæ'stiːʃ]
73 **PASTICHE**
- 模仿

73 仿作

- ['boʊkə]
76 **BOCA**
- 博卡

76 博卡

- [wɜːk] [ɪn] ['prəʊgres]
84 **WORK** **IN** **PROGRESS**
- 工作 在 进步

84 正在进行中

-
88 **HARDCASES**
- 硬壳

88个硬壳箱

" [ɪn][ðə; ði][faɪv][ænd; ənd] [daɪm]
" In the five and dime
" 在 这 五 和 一角硬币

在五分一角商店里

[stɔː(r)] [weə(r)] [ai][fɜːst] [fel]
store where I first fell
店铺 在哪里 我 第一的 跌倒

我第一次坠入的那家商店

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌʌnri'æləti] .
in love with unreality .
在 爱 和 不真实 .

爱上了虚幻。

" ['lɒrəns] -
" Lawrence Ferrenghetti
" 劳伦斯 -

劳伦斯·费伦盖蒂

['wɪndfɔːl]
WINDFALL
意外之财

意外之财

['fəʊtəʊz] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [sɒft] - ['sentəd] [wɔːl]
Photos along a soft - centred wall
照片 沿着 一个 柔软的 - 居中 墙

沿着一面柔和中心墙的照片

[laɪk] [ə'sɔːtɪd] ['tʃɔkəlits]
like assorted chocolates
喜欢 各种各样的 巧克力

就像什锦巧克力一样

[wɪð] [praɪzd] ['sentəz] ,
with prized centres ,
和 珍贵的 中心 ,

拥有珍贵的中心，

['taɪni] ['miniətʃəz] - -
tiny miniatures - -
微小的 微缩模型 - -

微型模型——

[fʊl] ['pɔːrtrəts]
full portraits
满的 肖像

全身照

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːmi] ['meɪdʒə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ,
the young army major , for one ,
这 年轻的 军队 主要的 , 为了 一 ,

例如，那位年轻的陆军少校

[ɪn]['bæt(ə)l] [fə'tiːgz] [kʌm] [fʊl] ['fæməli][rɪ'geɪliə] .
in battle fatigues come full family regalia .
在 战斗 疲劳 来 满的 家庭 礼服 .

身着战服的士兵会带上全套家族服饰。

['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['steəkeɪs]
Mounting the staircase
安装 这 楼梯

登上楼梯

(['teərɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['tʃɒklət] ['peɪpə(r)])
(tearing back the chocolate paper)
(撕裂 后退 这 巧克力 纸)

（撕开巧克力包装纸）

[ʃraʊd] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,
shroud hand on the railing ,
裹尸布 手 在 这 栏杆 ，

裹尸布上的手搭在栏杆上，

['preʃərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeri] ['lɪkwɪd]
pressuring the cherry liquid
加压 这 樱桃 液体

对樱桃液体施加压力

['ɪntuː] ['uːzɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['meməri] ,
into oozing burst of memory ,
进入 渗出 爆裂 的 记忆 ，

化作记忆的涓涓细流，

[ðə; ði] ['nektəriːn] ['ɒrɪndʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] .
the nectarine orange of a summer's day .
这 油桃 橙子 的 一个 夏季 天 .

夏日里那颗甜美的油桃。

[swɪŋ] & ['gɑːd(ə)n] [luːm] ['ɪntuː] [vjuː] ,
Swing & garden loom into view ,
摇摆 & 花园 织布机 进入 看法 ，

秋千和花园映入眼帘，

[ðə; ði][maɪnd] [pleɪz] ,
the mind plays thoughtscapes ,
这 头脑 演出 思想景观 ，

心灵构建出思想景观，

[ə; eɪ][tæg][ɒn'sɒmb(ə)l] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .
a tag ensemble , along the wall .
一个 标签 合奏 ， 沿着 这 墙 .

墙上贴着一组标签。

[əʊld] ['kʌləs] ([ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv][ðem; ðəm])
Old colours (or lack of them)
老的 颜色 (或者 缺少 的 他们)

旧颜色（或缺乏颜色）

[ə'baʊnd] - -
abound - -
盛产 - -

盛产 -

[ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] [dres] & ['hɛəˌduːz]
the antiquated dress & hairdos
这 过时的 裙子 & 发型

过时的服饰和发型

[ɒv; əv] ['grænpeərənts] [ðæt] [spiːk] ['lævɪʃli] ,
of grandparents that speak lavishly ,
的 祖父母 那 说话 慷慨地 ，

说话滔滔不绝的祖父母们，

['ɪntuː] [teɪst] [bʌdz] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɔːlən] [j'iəz] .
into taste buds , across the fallen years .
进入 品尝 花蕾 ， 穿过 这 倒下 年 .

穿越逝去的岁月，进入味蕾。

['aɪvi] & ['aɪvəri][fæn] , ['kɪt(ə)n][ɒn][ə; eɪ]['rɒkə(r)] ,
Ivy & ivory fan , kitten on a rocker ,
常春藤 & 象牙 扇子 , 小猫 在 一个 摇滚乐 ,

常春藤和象牙色扇子，摇椅上的小猫，

['kreɪdld] ['beɪbi] [ðæt] [ə'maʊnts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
cradled baby that amounts to me ,
摇篮 婴儿 那 金额 到 我 ,

摇篮里的婴儿就是我，

[ðə; ði][sʌn] ['kʌmɪŋ] [həʊm][tuː; tə] [ruːst] [ɒn] [ðɪs] ['pleɪntɪf] , ['pliːdɪŋ]
the sun coming home to roost on this plaintiff , pleading
这 太阳 未来 家 到 栖息地 在 这 原告 , 恳求

太阳最终还是落到了这位原告身上，他恳求道。

[wɔːl] .
wall .
墙 .

墙。

['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] [θɔːt]
Passage of thought
通道 的 想法

思路

['ɪntuː] [ðɪs] ['tʃɒklət] [bɒks] - -
into this chocolate box - -
进入 这 巧克力 盒子 - -

放进这个巧克力盒里——

[ðə; ði][lɪd] [ɒf] [stɜːn] ['meməri]
the lid off stern memory
这 盖 离开 船尾 记忆

揭开严厉记忆的盖子

['praɪɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [də'rektəri] [ɒv; əv]
prying forth a directory of
窥探 前进 一个 目录 的

挖掘出一份目录

[maʊθ] - ['wɔːtərɪŋ] [tʃɔɪs] ,
mouth - watering choice ,
嘴 - 浇水 选择 ,

令人垂涎的选择，

[ɔː(r)][səʊ][ðə; ði] ['ædvətaɪzəz] - [kleɪm] .
or so the advertisers ' claim .
或者 所以 这 广告商 - 宣称 .

广告商是这么说的。

[jet] [duː; də][wiː; wi]['evə(r)] [θɔːt]
Yet do we ever thought
然而 做 我们 曾经 想法

然而，我们是否曾想过……

['əʊvə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [tɔːt] ([ɪn]['aʊə(r)] [hedz])
over what we taut (in our heads)
超过 什么 我们 紧绷 (在 我们的 头部)

我们（在脑海中）紧绷的东西

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ?
we are ?
我们 是 ?

我们是吗？

[maɪ][dæd][ɪn] ['kenjə] ([ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd][eɪdʒ]
My dad in Kenya (a time and age
我的 爸爸 在 肯尼亚 (一个 时间 和 年龄

我父亲在肯尼亚（一个时代）

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pə'spektɪv] [laɪk] [ðə; ði] ['piːnʌt] ['brɪt(ə)l])
from this perspective like the peanut brittle)
从 这 看法 喜欢 这 花生 脆)

从这个角度来看，就像花生糖一样）

[ɔː(r)] ['grænfɑːðə(r)] , [ə'baʊt] [eɪt] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['driːmi] ,
or grandfather , about eight , from the dreamy ,
或者 祖父 , 关于 八 , 从 这 梦幻般的 ,

或者祖父，大约八岁，来自梦幻般的，

[dɑːk] [kriːm] & ['nuːgɑː] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] ['leɪəd] [blæk] [speɪs]
dark cream & nougat reaches of layered black space
黑暗的 奶油 & 牛轧糖 到达 的 分层 黑色的 空间

深奶油色和牛轧糖色的层叠黑色空间

[ðæt] [spiːks] [ðə; ði] ['iːən] [ə'gəʊ] - -
that speaks the aeons ago - -
那 说话 这 亿万年 前 - -

那诉说着亿万年前的故事——

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][ænd; ənd] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['sməʊki] [heɪz]
his manner and distance a smoky haze
他的 方式 和 距离 一个 烟 阴霾

他的态度和距离，如同笼罩在一层烟雾之中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] " ['speʃ(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n]
from the twilight " special occasion
从 这 暮 " 特别的 场合

从暮色中的"特殊场合"

" [blæk] ['mædʒɪk] ['tʃɒklət] [bɒks] . [[naɪn]]
" Black Magic chocolate box . [9]
" 黑色的 魔法 巧克力 盒子 . [9]

"黑魔法巧克力盒。[9]

['tɜːnkəʊt]
TURNCOAT
叛徒

叛徒

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spendθrɪft] [dɑːk]
Sitting in the spendthrift dark
坐着 在 这 败家子 黑暗的

坐在挥霍无度的黑暗中

['lɪltɪŋ] ['peniz] [ə'weɪ] ,
lilting pennies away ,
轻快的 便士 离开 ,

轻轻地把硬币一枚枚地丢掉，

[dɪ'saɪfərɪŋ] [feɪt] . . . .
deciphering fate . . . .
破译 命运 . . . .

解读命运……

[ðə; ði][bed] , [ə; eɪ] [wɔːm] [riːtʃ] [pɑːst]
The bed , a warm reach past
这 床 , 一个 温暖的 抵达 过去的

床，温暖的触手可及

[ðə; ði] ['pɪləʊ]
the pillow
这 枕头

枕头

[laɪk] ['pɜːsən(ə)l] [mɔː'tæləti] [ɪn] [ðə; ði]
like personal mortality in the
喜欢 个人的 死亡 在 这

例如个人死亡。

['ɪnsest] [breθ] [ɒv; əv] [laɪf] .
incest breath of life .
乱伦 气息 的 生活 .

乱伦是生命的气息。

[wɔːm] [stʌf] [ɒv; əv] [driːmz] - -
Warm stuff of dreams - -
温暖的 东西 的 梦境 - -

温暖的梦境——

[ðə; ði] ['kælɪndə(r)] [wɪð] [ɪts] [deɪz] [meʃ] &
the calender with its days mesh &
这 日历 和 它是 天 网 &

日历及其日期网格

[mɑːtʃ] [laɪk] ['səʊldʒəz]
march like soldiers
行进 喜欢 士兵

像士兵一样行军

['dɪəli] [dɪ'pɑːtɪd]
dearly departed
亲爱的 已离开

亲爱的逝者

(['sɪndə(r)] [ænd; ənd] ['blʌdʒənd])
(cindered and bludgeoned)
(煤渣 和 被重击)

（被烧焦和殴打）

[ɔː(r)] [ðə; ði] [əʊld] [siː] - [f'eəɪŋ] [tʃest]
or the old sea - faring chest
或者 这 老的 海 - 航道 胸部

或者古老的航海箱子

[weə(r)] [ɔːl] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['seɪləz]
where all men are sailors
在哪里 全部 男人 是 水手们

所有男人都是水手

[pɑːst] ['laɪts] ['kɔːnə(r)] .
past light's corner .
过去的 灯 角落 .

穿过灯光拐角。

['stɜːdi] ['trʌdʒənz] ,
Sturdy trudgeons ,
结实的 拖杆 ,

结实的木棍，

[klɒk] [bəːsts] [θruː] [ðə; ði] [ruːm]
clock bursts thru the room
钟 爆发 通过 这 房间

钟声突然响起，穿过房间

['maɪndfl] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ,
mindful of time and aching ,
正念 的 时间 和 疼痛 ,

意识到时间流逝和身体疼痛，

[dɪ'keɪɪŋ] [θɪŋz] .
decaying things .
腐烂的 事物 .

腐烂的东西。

['hæloʊz] [iːv] [ɪn] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːtənz] - -
Hallow's Eve in movements of the curtains - -
万圣节 前夕 在 移动 的 这 窗帘 - -

万圣节前夜，窗帘飘动——

[ə; eɪ] [rɪ'membəd] ['rembrænt] ,
a remembered Rembrandt ,
一个 记得 伦勃朗 ,

一幅令人难忘的伦勃朗画作

[self] - ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn]
self - portrait of the old man
自己 - 肖像 的 这 老的 男人

老人的自画像

['stændɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['klæmi] [ruːm] ,
standing alone in a clammy room ,
常设 独自的 在 一个 湿冷的 房间 ,

独自一人站在潮湿的房间里，

['aɪdlɪŋ] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [wɪð] [dræb]
idling the seconds , with drab
怠速 这 秒 , 和 单调

秒针静止，单调乏味

[braʊnz] [ænd; ənd] [greɪz] ;
browns and grays ;
棕色 和 灰色 ;

棕色和灰色；

[ðæt] [siː] - [f'eəɹɪŋ] [tʃest] , [ə'gen] , ['spiːkɪŋ]
that sea - faring chest , again , speaking
那 海 - 航道 胸部 , 再次 , 请讲

那艘航海宝箱，又开始说话了。

[ɒv; əv] [dɪ'pliːtɪd] ['dʒɜːrniz] .
of depleted journeys .
的 耗尽 旅程 .

疲惫不堪的旅程。

['mɪstɪk] [ænd; ənd] ['ɒkʌlt] [muːdz] ,
Mystic and occult moods ,
神秘 和 神秘学 情绪 ,

神秘而玄妙的氛围，

[wɜːld] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glɑːns]
worlds caught in a single glance
世界 捕捉 在 一个 单身的 瞥一眼

一瞥之中，尽览世界

[ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] ['peɪpə(r)] ['stændɪŋ] [ə'brest]
off the wall paper standing abreast
离开 这 墙 纸 常设 并排

墙纸并排摆放

[ðə; ði][læmp]
the lamp
这 灯

灯

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [bæk] [frɒm; frəm]
and the mirror , back from
和 这 镜子 , 后退 从

还有镜子，从

[ðə; ði] [peɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] . [-]
the pace of a single thought . [11]
这 步伐 的 一个 单身的 想法 . [-]

一个念头的速度。[11]

['gæŋlænd]
GANGLAND
黑社会

黑社会

[ə; eɪ]['seɪlə(r)] , " [tæ'tuː][juː; jʊ] ,
A sailor , " tatoo you ,
一个 水手 , " 纹身 你 ,

一个水手，“给你纹身，

" [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] ['pleər]
" the cigarette Players
" 这 卷烟 球员

“香烟玩家”

[wɪð] [teɪp] - [dek] ['pleɪɪŋ]
with tape - deck playing
和 磁带 - 甲板 玩耍

用录音机播放

[ə; eɪ] ['dʒɔːndɪst] " ['jeləʊ] [bɜːd] " ,
a jaundiced " Yellow Bird " ,
一个 黄疸 " 黄色的 鸟 " ,

一只患有黄疸的“黄鸟”

[sər'veɪzə] , [dɒs] - , [ðə; ði]
Cerveza , Dos Equiis , the
啤酒 , 做 - , 这

啤酒，Dos Equiis，

[tuː] ['hɔːsɪz] , [ɪn] [red] [fleɪm] ,
two horses , in red flame ,
二 马匹 , 在 红色的 火焰 ,

两匹马，在红色的火焰中，

[ə'krɒs] [ðə; ði]['leɪb(ə)l] .
across the label .
穿过 这 标签 .

标签上的所有文字。

['trɒlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [siː] - [trentʃ]
Trolling in a deep sea - trench
钓鱼 在 一个 深的 海 - 沟

在深海沟中拖钓

(['spinəz] [ænd; ənd] [tʃʌb]) ,
(spinners and chubb) ,
(旋转器 和 丘布) ,

（旋转球和丘布球），

[ðə; ði] [dɑːk] [naɪt]
the dark night
这 黑暗的 夜晚

黑夜

[ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [prə'seʃ(ə)n] ,
a religious procession ,
一个 宗教 游行 ，

宗教游行

['ækəlaɪt] [stɑːz] [ɪn] ['hɪmnəl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] .
acolyte stars in hymnal to the wind .
侍僧 明星 在 赞美诗集 到 这 风 .

侍僧之星在赞美诗中随风飘扬。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]
Across the channel
穿过 这 渠道

海峡对岸

[ə; eɪ] ['pɑːti] [bəʊt]
a Party Boat
一个 派对 船

派对游艇

- - [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɔːlməʊst] [dɪ'mɑːnd] ['kæpɪtlz]
- - the words almost demand capitals
- - 这 字 几乎 要求 首都

——这些词语几乎都要求大写

[wɪð] ['ækʃ(ə)nz] [səʊ] [dɪ'mɪnjətɪv] - -
with actions so diminutive - -
和 行动 所以 小字 - -

行动如此微不足道——

[kriːst] ['lɑːftə(r)] " [tuː; tə] [gəʊ] " [krɒs] [ðə; ði] [weɪvz]
creased laughter " to go " cross the waves
褶皱 笑声 " 到 去 " 叉 这 波浪

笑声带着皱纹，“去”穿越波浪

['flɪkə(r)] [ɒv; əv] [laɪts] , ['saɪrən] [kɔːl]
flicker of lights , siren call
闪烁 的 灯 ， 警笛 称呼

灯光闪烁，警笛声

[ðen] [ə; eɪ] ['lemən] [ʃɑːk] [straɪks] [ðə; ði] [beɪt]
then a lemon shark strikes the bait
然后 一个 柠檬 鲨鱼 罢工 这 饵

然后一条柠檬鲨咬住了鱼饵。

[ɒn] ['æŋkə(r)] [riːl] , [hɔːs] - [aɪd] [dʒæk]
on anchor reel , Horse - Eyed Jack
在 锚 卷轴 ， 马 - 眼睛 杰克

在锚卷轴上，马眼杰克

[pə'hæps] ['bɒrəʊɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]
perhaps borrowing the name
也许 借贷 这 姓名

或许是借用了这个名字

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtbæk] - -
from the Outback - -
从 这 内陆地区 - -

来自内陆地区——

[θɪŋk]	['pæntəmaɪm]	,	['entə(r)]	[wɑː'huː]
think	**pantomime**	**,**	**enter**	**Wahoo**
思考	哑剧	,	进入	哇胡

想想哑剧，然后进入 Wahoo

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[iːs'θetɪk]	[ɒv; əv]	[fɪə(r)]
and	**the**	**aesthetic**	**of**	**fear**
和	这	审美的	的	害怕

以及恐惧的美学

[kreɪzd]	[fɪʃ]	[dʒæk]	-	['naɪfɪŋ]	[ðə; ði]	[bəʊt]	.
crazed	**fish**	**jack**	**-**	**knifing**	**the**	**boat**	**.**
疯狂	鱼	杰克	-	刀伤	这	船	.

疯狂的鱼儿像刀子一样在船上跳跃。

['sʌmwʌn]	[pɹədj'uːsɪz]	[ə; eɪ]	[tʃiːz]	[treɪ]	,
Someone	**produces**	**a**	**cheese**	**tray**	**,**
某人	产	一个	奶酪	托盘	,

有人端来一盘奶酪，

[wɔːm]	[waɪn]
warm	**wine**
温暖的	葡萄酒

温热的葡萄酒

[ðə; ði]	[smɔːl]	[ʃɑːk]	[kɔːt]	[ɪn]	[ə; eɪ]
the	**small**	**shark**	**caught**	**in**	**a**
这	小的	鲨鱼	捕捉	在	一个

被捕获的小鲨鱼

[rəʊl]	[rɪ'vɜːs(ə)l]	[laɪz]	['blʌdʒənd]
role	**reversal**	**lies**	**bludgeoned**
角色	逆转	谎言	被重击

角色互换谎言被重击

['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	[siːt]	,	['iːv(ə)n]	[ðeə(r)]
under	**the**	**seat**	**,**	**even**	**there**
在下面	这	座位	,	甚至	那里

座椅下面，甚至那里

[ə; eɪ]	['heɪləʊ]	[gləʊ]	[sə'raʊndz]	[ðə; ði]	[aɪ]	[ænd; ənd]
a	**halo**	**glow**	**surrounds**	**the**	**eye**	**and**
一个	光环	辉光	周围环境	这	眼睛	和

眼睛周围出现光晕，

['kəʊbɔːlt]	[snaʊt]	,	[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[ðə; ði]	[grɪn]
cobalt	**snout**	**,**	**but**	**it**	**is**	**the**	**grin**
钴	鼻子	,	但	它	是	这	咧嘴笑

钴蓝色的鼻子，但最吸引人的是那咧嘴笑。

[ðæt]	[teɪks]	[ðə; ði]	[edʒ]	[ɒf]	['æntɪks]
that	**takes**	**the**	**edge**	**off**	**antics**
那	需要	这	边缘	离开	滑稽动作

这减轻了滑稽行为的严重性。

[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['pɑːti]	[bəʊt]
of	**the**	**Party**	**Boat**
的	这	派对	船

派对游轮

[sʌm; səm]	[bɪ'dræg(ə)ld]	['hʌndrəd]	[jɑːrdz]	[ə'weɪ]
some	**bedraggled**	**hundred**	**yards**	**away**
一些	邋遢的	百	码	离开

几百码外，狼狈不堪

[ðɪs] [dɛθs] [hed] ['kɒkteɪl] ,
this Death's Head cocktail ,
这 死亡人数 头 鸡尾酒 ,

这款名为"骷髅头"的鸡尾酒，

" [wʌts] [jɔː(r); jə(r)] ['pɔɪz(ə)n] " [lɪə(r)]
" What's your poison " leer
" 是什么 你的 毒 " 斜视

"你喜欢什么毒药？"

[tiːθ] [laɪk] ['neɪkɪd] [lait] [bʌlbz]
teeth like naked light bulbs
牙齿 喜欢 裸 光 灯泡

牙齿像裸露的灯泡

[ə'genst] ['tenəmənt] [steəz]
against tenement stairs
反对 廉租公寓 楼梯

公寓楼楼梯

['prəʊtiən] ['huːdləm] [ə; eɪ] [mɪ'lɛniə] [ə'weɪ] . [-]
protean hoodlum a millenia away . [13]
变化多端的 流氓 一个 千年 离开 . [-]

千变万化的流氓在千年之外。[13]

[naɪt] ['fɪʃɪŋ] [æt; ət] [ɒn'tiːb]
NIGHT FISHING AT ANTIBES
夜晚 钓鱼 在 昂蒂布

在昂蒂布夜钓

[ə; eɪ] [biːtʃ] [bæk] [ɒv; əv] [brɪk] - [brɑːts] ,
A beach back of bric à brac ,
一个 海滩 后退 的 砖块 - 支架 ,

海滩后方摆放着一些小摆设，

[waɪn] ['gɒblət] [ɒv; əv] [skaɪ] . . . .
wine goblet of sky . . . .
葡萄酒 高脚杯 的 天空 . . . .

天空的酒杯……

[ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ]
the horizon beginning
这 地平线 开始

地平线开始

['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [nɒd] &
somewhere between Nod &
某处 之间 点头 &

介于 Nod 和

[naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [fər'evə(r)] [wɪð]
nigh unto forever with
夜 到 永远 和

几乎直到永远

['əʊnli] [ðə; ði] [saɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌkæsjʊə'riːnə] [paɪn]
only the sigh of a Casuarina pine
仅有的 这 叹 的 一个 木麻黄 松树

只有一棵木麻黄松的叹息。

[ɔː(r)] [siː] - [greɪp] [tuː; tə] [fɔːs] [ə; eɪ] [smaɪl] .
or sea - grape to force a smile .
或者 海 - 葡萄 到 力量 一个 微笑 .

或者吃海葡萄来强颜欢笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] ['twaɪlaɪt]
It was entering into twilight
它 曾是 进入 进入 暮

天色渐暗

- - ['aʊə(r)] [maɪndz] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪlɪŋ] [ʃɪps] ,
- - our minds were sailing ships ,
- - 我们的 思想 是 帆船 船舶 ,

我们的思想就像航行的船只，

[mɪə(r)] ['veɪgəriz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [weɪvz] ,
mere vagaries upon the waves ,
仅仅 反复无常 之上 这 波浪 ,

只不过是波浪上的变幻莫测而已。

[maɪn] [mɔː(r)] [ə; eɪ] -
mine more a clippership
矿 更多的 一个 -

我的更像是一艘快船

[ɒn] [ðə; ði] ['frɪskoʊ] [tuː; tə] ['tʃaɪnə] [rʌn] .
on the Frisco to China run .
在 这 弗里斯科 到 中国 跑步 .

从旧金山到中国的航线。

- - ,
Soirèe intimée ,
- - ,

私密晚会，

- , [ˌdiːʒe'stiːf; daɪ'dʒestɪf] ?
apèrtif , digestif ?
- , 消化酒 ?

餐前酒，餐后酒?

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [rʌm]
A bottle of rum
一个 瓶子 的 朗姆酒

一瓶朗姆酒

[wɪð] [ɪ'ljuːθərə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [neɪm]
with Eleuthera for a name
和 伊柳塞拉岛 为了 一个 姓名

以伊柳塞拉岛命名

- - [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [kəuv]
- - the prettiest coves
- - 这 最漂亮的 海湾

最美的海湾

[hæv; həv] ['stedfɑːst] [wɪndz; waɪndz]
have steadfast winds
有 坚定不移 风

风向稳定

[dɑːk] [ə'baʊt] ['pɔːtsaɪd] .
dark about portside .
黑暗的 关于 港口 .

港口附近一片漆黑。

['sɪlvəri] [lait] [ɒv; əv] [stɑːz] ,
Silvery light of stars ,
银色 光 的 明星 ,

繁星闪烁着银光，

[ðə; ði]	[stɑːz]	[laɪk]	[blæk]	['hænsəm]	[kæbz]
the	**stars**	**like**	**black**	**hansom**	**cabs**
这	明星	喜欢	黑色的	汉森	出租车

星星就像黑色的双轮马车

[wɪð]	-	['fʊtˌmen]	[bɪ'fɔː(r)]
with	**livried**	**footmen**	**before**
和	-	侍从	前

身着制服的步兵在前

[ʃɑːk]	-	[tuːθt; tuːðd]	[klaʊdz]	,
shark	**-**	**toothed**	**clouds**	**,**
鲨鱼	-	有齿的	云	,

鲨鱼齿状的云朵，

[ə; eɪ]	[ʃɑːk]	-	[feɪst]	[muːn]	,
a	**shark**	**-**	**faced**	**moon**	**,**
一个	鲨鱼	-	面对	月亮	,

鲨鱼脸的月亮，

[ðə; ði]	[saɪt]	[ɒv; əv]	[ə; eɪ]	[ʃɑːk]	['breɪkɪŋ]	['wɔːtə(r)]	,
the	**sight**	**of**	**a**	**shark**	**breaking**	**water**	**,**
这	视线	的	一个	鲨鱼	打破	水	,

看到鲨鱼跃出水面的景象

['lemən]	-	[waɪt]	[ɪts]	['gʌlɪt]	[wɪð]	[ðə; ði]
lemon	**-**	**white**	**its**	**gullet**	**with**	**the**
柠檬	-	白色的	它是	食道	和	这

它的喉咙呈柠檬白色

[bɪg]	['dɪpə(r)]	[stʌk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɑːk]	[tuːθ]	.
Big	**Dipper**	**stuck**	**in**	**a**	**shark**	**tooth**	**.**
大的	杓	卡住	在	一个	鲨鱼	齿	.

北斗七星卡在了鲨鱼牙齿里。

['daɪəmənd,hɛd]	[ɔː(r)]	-	?
Diamondhead	**or**	**Copperback**	**?**
钻石头	或者	-	?

钻石头还是铜背?

['kɑːpɪtbægə(r)]	. . .	[ðə; ði]	[muːnz]	['sɪlvə(r)]	[tiː]	-	[set]
Carpetbaggers	**. . .**	**the**	**moon's**	**silver**	**tea**	**-**	**set**
投机者	. . .	这	月亮的	银	茶	-	放

投机分子……月亮的银茶具

['gɪvɪŋ]	[bɜːθ]	[tuː; tə]	['wʌndəmənt]
giving	**birth**	**to**	**wonderment**
给予	出生	到	惊奇

孕育奇迹

['flʌdɪŋ]	[ɪn]	[ə'fekʃn]
flooding	**in**	**affection**
洪水	在	感情

情感如潮水般涌来

[ə; eɪ]	-	['duːfi]	['lɪθəgrɑːf]	,
a	**Raouel**	**Dufy**	**lithograph**	**,**
一个	-	杜菲	石版画	,

拉乌埃尔·杜菲的一幅石版画

[sʌm; səm]	[dɪ'krepɪt]	[nɪə'pɒlɪtən]	['fɪʃəmən]
some	**decrepit**	**Neapolitan**	**fisherman**
一些	衰老	那不勒斯	渔夫

一些衰老的拿波里渔民

['zəʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['epɪk] [laɪf]
zoning his epic life
分区 他的 史诗 生活

规划他史诗般的人生

[tuː; tə] ['hjuːmən] [prə'pɔːʃ(ə)nz] . [-]
to human proportions . [15]
到 人类 比例 . [-]

达到人类比例。[15]

['sæbət]
SABBAT
安息日

安息日

[ˌpɪktʃə'resk] ['tɪtjʊbə] , [stiːpt] [ɪn] ['əʊbɪə] ,
Picturesque Tituba , steeped in Obeah ,
如画 蒂图巴 , 浸泡 在 巫术 ,

风景如画的蒂图巴，沉浸在巫术之中，

[ɪn] [ə; eɪ] ['heəˌbɔːl] [swuːn]
in a hairball swoon
在 一个 毛球 昏厥

毛球昏厥

[liːdz] [ə; eɪ] [hə'ræŋ] [ə'baʊt] [witʃiz] [wɪð]
leads a harangue about witches with
线索 一个 长篇大论 关于 女巫 和

发表了一番关于女巫的激烈言论

[sʌm; səm] [ɒv; əv] ['seɪləmz] [mɔː(r)] ['delɪkət]
some of Salem's more delicate
一些 的 塞勒姆的 更多的 精美的

塞勒姆一些更微妙的

['wɪmɪn] , [ə'biːdiənt] ['tʃɪldrən] .
women , obedient children .
女性 , 听话 孩子们 .

女人，听话的孩子。

[ɪn] ['vɜːd(ə)nt] ['autkrɔp, ,aut'krɔp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
In verdant outcrops of the imagination
在 葱茏 露头 的 这 想像力

在想象力的翠绿露头中

['fjuːəld] [baɪ] [ə; eɪ] - ['wɪntə(r)] ['faɪə(r)]
fuelled by a beldame's winter fire
燃料 经过 一个 - 冬天 火

由一位老妇的冬日篝火引发

[ə'mɪd] [spɑːks] [ðæt] [prɑːns] [wɪð] [d'ɛvəlz]
amid sparks that prance with devils
之中 火花 那 轻快地 和 魔鬼

在与魔鬼共舞的火花中

[θruː] ['tempɪst] [gluːm]
thru tempest gloom
通过 暴风雨 愁云

穿过暴风雨的阴霾

['kʌvən] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌndʒə, 'kɔn-]
covens are conjured
女巫集会 是 召唤

女巫集会是召唤出来的

[səʊ] [ðeɪ] ['ɪmplɪkeɪt] ['ʌðə(r)] ['prɪti]
so they implicate other pretties
所以 他们 牵连 其他 漂亮女孩

所以他们牵连了其他漂亮女孩。

[wɪð] ['reɪv(ə)n][heə(r)] ,
with raven hair ,
和 乌鸦 头发 ，

一头乌黑的头发，

[ɑːm] [kɜːld] , [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] ,
arm curled , in desperation ,
手臂 卷曲 ， 在 绝望 ，

绝望地蜷起手臂

[ə'baʊt] [ðə; ði] [muːn] .
about the moon .
关于 这 月亮 .

关于月亮。

[wɪð] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][hændz] [ɪk'stendɪd]
With supernatural hands extended
和 超自然 双手 扩展

伸出的超自然之手

[ðə; ði] [siː] [ɪz][ə; eɪ] - ['bɪtə(r)]['vɪnɪgə(r)]
the sea is a wretch's bitter vinegar
这 海 是 一个 - 苦的 醋

大海是苦涩的醋

['paʊndɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['egʃel] [hoʊmz]
pounding the little , eggshell homes
猛击 这 小的 ， 蛋壳 房屋

敲打着那些小小的、蛋壳般的房子

[weə(r)] , [æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ['eldəz]
where , at twilight , a dozen village Elders
在哪里 ， 在 暮 ， 一个 打 村庄 长者

黄昏时分，十几位村长

[wɪð] [bel] [ænd; ənd]['teɪpə(r)] ,
with bell and taper ,
和 钟 和 锥形 ，

带钟形和锥形，

['kændllaɪt] [ænd; ənd] [preə(r)]
candlelight and prayer
烛光 和 祷告

烛光与祈祷

[baɪnd] ['pɑːtʃmənt] [əʊθs]
bind parchment oaths
绑定 羊皮纸 誓言

装订羊皮纸誓言

[tuː; tə] [ɪn'vɪzɪdʒ] [klæn'destɪn] [pækt] , ['sæbət] ,
to envisage clandestine pacts , sabbats ,
到 设想 秘密 条约 ， 安息日 ，

设想秘密契约、安息日，

[əb'siːn] ['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə] .
obscene sojourns .
猥亵 旅居 .

淫秽之旅。

[pɪ'kjuːliə(r)][kæt] - -
Peculiar cat - -
奇特 猫 - -

古怪的猫——

[strɔː] [hæt] ,
straw hat ,
稻草 帽子 ,

草帽，

[θætʃ] [ænd; ənd] [lɒft]
thatch and loft
苫 和 阁楼

茅草和阁楼

[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [blʌd] ['spʌtərɪŋ]
a drop of blood sputtering
一个 降低 的 血 溅射

一滴血溅射

[ðen] [drɔːn] ['əʊvə(r)] ['pɪd(ə)lɪŋ] [fleɪm] ,
then drawn over piddling flame ,
然后 绘制 超过 小打小闹 火焰 ,

然后将其涂抹在微弱的火焰上，

[ðə; ði] [wel] - [ɪn'tenʃənd] ['raɪtʃəs]
the well - intentioned righteous
这 出色地 - 有意的 正义

善意的正义者

[ðə; ði] [peɪn] - [fed] ['fraɪt(ə)nd] .
demask the pain - fed frightened .
摘下口罩 这 疼痛 - 美联储 害怕 .

揭开那些因痛苦而恐惧的面具。

['dʒɪbɪt] , [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['breɪdɪd] [rəʊp] - -
Gibbet , arm's length of braided rope - -
绞刑架 , 武器 长度 的 编织 绳索 - -

绞刑架，一臂长的编织绳——

[gæŋ] - [plæŋk] , ['gæləʊ] [steəz] [ðæt] [smɜːk]
gang - plank , gallow stairs that smirk
帮派 - 板 , 绞刑架 楼梯 那 傻笑

跳板，绞刑架般的楼梯，带着一丝嘲讽

[ɒf] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti]
off into Eternity
离开 进入 永恒

驶向永恒

- - [ə; eɪ] ['lʌki] [fjuː] ['stræŋgld] ,
- - a lucky few strangled ,
- - 一个 幸运的 很少 被勒死 ,

——少数幸运儿被勒死，

[ðə; ði] ['ædəmənt] [bɜːnd] ,
the adamant burned ,
这 坚定不移 烧伤 ,

坚韧的火焰燃烧着，

['fɪk(ə)l] [ə'pɔsteit] [swʌm]
fickle apostates swum
反复无常 叛教者 游泳

反复无常的叛教者游了过来

[ɒn][ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] [stuːl] .
on a ducking stool .
在 一个 躲避 凳子 .

坐在升降凳上。

[aɪs] - ['faɪə(r)] [hɑːrθs] - -
Ice - fire hearths - -
冰 - 火 壁炉 - -

冰火壁炉——

['bɒnfaɪə(r)] [ʃiːðz] ['rævɪʃɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ]
bonfire sheaths ravishing the strong
篝火 鞘 迷人的 这 强的

篝火鞘魅惑强者

['kɑːnɪv(ə)l] [veɪl]
carnival veil
狂欢 面纱

狂欢节面纱

[ə'lɒŋ] ['peb(ə)l] - [struːn] [treɪl] . [-]
along pebble - strewn trail . [17]
沿着 卵石 - 散落的 踪迹 . [-]

沿着布满鹅卵石的小路。[17]

[ˌʃɪvə'riː]
SHIVAREE
胡闹

胡闹

[ðiːz] ['ket(ə)l] [belz] .
These kettle bells .
这些 壶 铃铛 .

这些壶铃。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][æks] - ['mɜːdərə(r)] ,
Is it the axe - murderer ,
是 它 这 斧头 - 凶手 ,

是那个斧头杀人犯吗?

[wɪð] [griːn] ['gɑːbɪdʒ] [bæg]
with green garbage bag
和 绿色的 垃圾 包

用绿色垃圾袋

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ?
in the shadows ?
在 这 阴影 ?

在阴影里?

[nəʊ] . [griːn] [triːz] [səʊ] [θɪk]
No . Green trees so thick
不 . 绿色的 树木 所以 厚的

不。绿树茂密。

[ðeə(r)][tɒps][ɑː(r); ə(r)]['fəʊldɪd][hændz]
their tops are folded hands
他们的 最高额 是 折叠 双手

它们的顶部是折叠的手

[ɔː(r)] ['nɒtɪd] ['nʌk(ə)lz]
or knotted knuckles
或者 打结的 指关节

或打结的指关节

[tuː; tə] [meɪk] ['perələs] ['ʃrʌbəri]
to make perilous shrubbery
到 制作 危险的 灌木

制造危险的灌木丛

[baɪ] [ðə; ði] ['ɡɑːd(ə)n] [wɔːl] .
by the garden wall .
经过 这 花园 墙 .

在花园墙边。

[jet] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd]
Yet this is a state of mind
然而 这 是 一个 状态 的 头脑

但这是一种心态

[ænd; ənd] [ʃɑːdz] [ɒv; əv] ['mʌlti] - ['kʌləd]
and shards of multi - coloured
和 碎片 的 多 - 有色

以及五彩斑斓的碎片

[ɡlɑːs] [dɒt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [stəʊnz] .
glass dot the top of stones .
玻璃 点 这 顶部 的 石头 .

玻璃碎片散落在石头顶部。

['ɪntrəstɪŋ] .
Interesting .
有趣的 .

有趣的。

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['səʊsiəʊpæθ] [pʊt]
Should a sociopath put
应该 一个 反社会人格 放

反社会人格者应该如何应对

[aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃɪŋɡl] , [kʌm] ['kɔːlɪŋ] ,
out his shingle , come calling ,
出去 他的 卵石 , 来 呼叫 ,

拿出招牌，来拜访吧，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)] - ['estɪmeɪtɪd] , [ruːd] ['ʌtərɪŋ]
a much under - estimated , rude uttering
一个 很多 在下面 - 估计的 , 粗鲁的 发出声音

一句被严重低估的粗鲁话语

[wʊd] [teɪk] [pleɪs] .
would take place .
会 拿 地方 .

将会发生。

[stɪl] ['biːz] [ɑː(r); ə(r)] ['æktɪv] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] ,
Still bees are active in the night air ,
仍然 蜜蜂 是 积极的 在 这 夜晚 空气 ,

夜间，蜜蜂依然活跃。

[nɒt] [swɔːrmz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hʌm] .
not swarms , but a hum .
不是 蜂群 , 但 一个 哼 .

不是蜂群，而是嗡嗡声。

['plez(ə)nt] ['əudəz] [wɒft]
Pleasant odours waft
令人愉快的 气味 飘动

宜人的气味飘散

[θruː] ['stɪlə(r)][eə(r)] .
thru stiller air .
通过 斯蒂勒 空气 .

通过更静止的空气。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [tʃɑːdʒd] [ɪˌlek'trɪsəti]
There is no charged electricity
那里 是 不 带电 电

没有带电

[tuː; tə] [θɪŋz] , [nəʊ] ['tɔːtnəs] [ɔː(r)] ['leðəri] ['taɪtnəs] [tuː; tə]
to things , no tautness or leathery tightness to
到 事物 , 不 紧绷 或者 皮革状的 紧绷 到

对事物而言，没有紧绷感或皮革般的紧致感

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
individual seconds .
个人 秒 .

每一秒。

[stɪl] [ænd; ənd] ['strɪkən] [stɪl] .
Still and stricken still .
仍然 和 受打击的 仍然 .

依然静止，依然悲痛欲绝。

[jet] " [wɒt] [ɪfs] " [kʌm] ['sliðə]
Yet " what ifs " come slithering
然而 " 什么 如果 " 来 滑行

然而，"如果……会怎样？"的想法却如影随形。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜːpənts] [ə'lɒŋ]
as if serpents along
作为 如果 蛇 沿着

仿佛蛇沿着

[ə; eɪ]['pɑːstʃə(r)][flɔː(r)] .
a pasture floor .
一个 牧场 地面 .

牧场地面。

[ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] .
The diabolical .
这 邪恶的 .

邪恶的。

[rɪtʃ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['ɪmpregneɪt] [wɪð] ['iːv(ə)l] ,
Rich desire to impregnate with evil ,
富有的 欲望 到 使怀孕 和 邪恶的 ,

富人渴望将邪恶注入体内，

[tuː; tə] [ˌembɑː'keɪʃən] [ə'pɒn] ['kɔŋkwests] .
To embarcation upon conquests .
到 登月 之上 征服 .

启程征战。

[tuː; tə][ɪm'bəʊldən][ænd; ənd] [meɪk] [wʌnz] [mɑːk] ,
To embolden and make one's mark ,
到 加粗 和 制作 一个人的 标记 ,

为了增强勇气并留下自己的印记，

[haʊ'evə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪn] [ænd; ənd] ['bælənst] [maɪnd] .
however ridiculous to the sane and balanced mind .
然而 荒谬的 到 这 理智 和 均衡 头脑 .

然而，在理智健全的人看来，这简直荒谬至极。

['hɒrəb(ə)l] .
Horrible .
可怕 .

可怕。

[ðə; ði] ['dɜːti] ['lɔːndri] [ɒv; əv] [dʒʌst] [wʌn]
The dirty laundry of just one
这 肮脏的 洗衣店 的 只是 一

一个人的脏衣服

['əʊvə(r)] - ['flaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [tuː] [ə'bʌndənt] [maɪnd] [gɒn] [rɒŋ] .
over - flowering and too abundant mind gone wrong .
超过 - 开花 和 也 丰富 头脑 已消失 错误的 .

过度绽放和过于丰富的思想走向歧途。

[wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['blɒsəm] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] " ['kɪlə(r)] " .
One single blossom out of place and " killer " .
一 单身的 开花 出去 的 地方 和 " 杀手 " .

一朵花长错了地方，就会“致命”。

[ɒf] - ['kɪltə(r)] .
Off - kilter .
离开 - 基尔特 .

不平衡。

[aʊt] [ɒv; əv] [wæk] .
Out of whack .
出去 的 猛击 .

失衡了。

[ðə; ði]
The
这

这

['pɪkl] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] ['sɪndrəʊm] .
pickle short of a jar syndrome .
泡菜 短的 的 一个 罐 综合征 .

缺罐泡菜综合症。

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [huːts] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [kæt] - [kɔːlz]
Then there's the hoots and shrill cat - calls
然后 有 这 呼啸声 和 尖锐 猫 - 呼叫

然后还有嘘声和刺耳的猫叫声。

['wɪðəd] [baɪ] [hɔːs] [lɑːfs] .
withered by horse laughs .
干枯 经过 马 笑声 .

被马的笑声弄得萎靡不振。

[gʌ'fɔː] [wɪð] [tæt'uːz] [ænd; ənd]
Guffaws with tattoos and
大笑 和 纹身 和

带着纹身的哈哈大笑

['raɪf(ə)l] - [bʌts] .
rifle - butts .
步枪 - 屁股 .

枪托。

[leɪd] [bæk] " [gʊd] [əʊl] [bɔɪz] " [taɪp] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ]
Laid back " good ole boys " type of humour going wrong
铺设 后退 " 好的 奥莱 男孩们 " 类型 的 幽默 去 错误的

那种轻松随意的“老好人”式幽默出了岔子

['sauəd] [baɪ] [tuː] ['meni] ['vɪzɪts][ænd; ənd] ['skʌŋki] [bɪrz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
soured by too many visits and skunky beers from the
变质 经过 也 许多 访问 和 臭鼬 啤酒 从 这

太多次拜访和难喝的啤酒让一切都变了味

['ɔːkɪd] [laʊndʒ] .
Orchid Lounge .
兰花 休息室 .

兰花酒廊。

['rɪŋki] - [dɪŋk] , ['hɒŋki] - [tɒŋk] .
Rinky - dink , honky - tonk .
林基 - 丁克 , 白人 - 通克 .

叮叮当当，喧闹的酒吧。

['dɒtɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð] [wɔːn] ,
Dotting the landscape with worn ,
点缀 这 景观 和 磨损 ,

遍布着磨损的，

[θɪn] [kɑːz] , ['traʊzə(r)] [legz] [paɪld] [ʌp] , [ðə; ði] " [ef] " [ænd; ənd] " [es] " [wɜːdz] .
thin cars , trouser legs piled up , the " f " and " s " words .
薄的 汽车 , 裤子 腿 堆积 向上 , 这 " f " 和 " s " 字 .

瘦削的汽车，堆积的裤腿，“f”和“s”字样。

[ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
Charivari .
查里瓦里 .

查里瓦里。

[ə; eɪ] ['taɪmli] ['entri] .
A timely entry .
一个 及时 入口 .

及时发布。

[ə; eɪ] [bʌz] [set] [tuː; tə] [saʊnd] , [ə; eɪ] [feɪnt]
A buzz set to sound , a faint
一个 嗡嗡声 放 到 声音 , 一个 头晕的

嗡嗡声响起，微弱

['blɪŋkɪŋ] ['bʌt(ə)n] [wɪð] [nəʊ] [saʊnd] .
blinking button with no sound .
眨眼 按钮 和 不 声音 .

按钮闪烁但没有声音。

['sʌkəz] [ɪn] [ðə; ði] [kriːk]
Suckers in the creek
傻瓜 在 这 溪

小溪里的吸盘

['breɪkɪŋ] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [kætʃ] [flaɪz] , ['tʃɜːnɪŋ] [mʌd] ['bɒtəm]
breaking water to catch flies , churning mud bottom
打破 水 到 抓住 苍蝇 , 搅拌 泥 底部

破水捉苍蝇，搅动泥底

[baɪ] [ðeə(r)] [tuː] ['tɜːbjələnt] [teɪlz] ; [ə; eɪ] [bɜːd] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]
by their too turbulent tails ; a bird hitting the window
经过 他们的 也 湍流 尾巴 ; 一个 鸟 击中 这 窗户

被它们过于狂乱的尾巴；一只鸟撞到窗户

['əʊnli] [ɪts] [naɪt] .
only its night .
仅有的 它是 夜晚 .

只有夜晚。

[ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv] [mɔ:θs] [lɒst] [tu:; tə][ðə; ði] [stɑ:z]
The echo of moths lost to the stars
这 回声 的 蛾子 丢失的 到 这 明星

飞蛾扑火的回声，消失在星辰之中

[wɪð] [i:tʃ] ['dʒɑ:rɪŋ] [nɒk] . [-]
with each jarring knock . [19]
和 每个 刺耳的 敲 . [-]

每一次剧烈的敲击。[19]

[pɔɪnt] [spred]
POINT SPREAD
观点 传播

点差

[ðə; ði] [skʌl] [ɪn][ðə; ði][bɒks][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv] [kɔ:'ni:ljəs] [ə; eɪ] . ['bə:li] , [ðə; ði][fɜ:st][mæn][tu:; tə][bi:; bi]
The skull in the box is that of Cornelius A . Burleigh , the first man to be
这 颅骨 在 这 盒子 是 那 的 科尼利厄斯 一个 . 伯利 , 这 第一的 男人 到 是

盒子里的头骨属于科尼利厄斯·A·伯利，他是第一个……

[hæŋd] [ɪn] ['lʌndən] , [ɒn'teəriəʊ] , ['ɔ:gəst] - , - .
hanged in London , Ontario , August 19 , 1830 .
绞刑 在 伦敦 , 安大略省 , 八月 - , - .

1830 年 8 月 19 日在安大略省伦敦被绞死。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['hæŋɪŋ] [ə'træktɪd]
The public hanging attracted
这 民众 绞刑 吸引

公开绞刑吸引了

[æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv]['əʊvə(r)][θri:] , - [wen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lʌndən] ['nʌmbəd] ['əʊnli][ə; eɪ]
an audience of over 3 , 000 when the village of London numbered only a
一个 观众 的 超过 3 , - 什么时候 这 村庄 的 伦敦 编号 仅有的 一个

当伦敦村只有……时，观众人数超过3000人。

[fju:] ['hʌndrəd] .
few hundred .
很少 百 .

几百人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [rəʊp] [brəʊk] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [hæŋd] [twaɪs] !
Because the rope broke , he was hanged twice !
因为 这 绳索 打破 , 他 曾是 绞刑 两次 !

因为绳子断了，他被吊了两次！

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]
The top of
这 顶部 的

顶部

[ðə; ði] [skʌl] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɒn][ə; eɪ] [wɜ:ld] [tʊə(r)][baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . [əʊ] . [es] . ['faʊlə(r)] , [ə; eɪ]
the skull was taken on a world tour by Dr . O . S . Fowler , a
这 颅骨 曾是 已采取 在 一个 世界 旅游 经过 博士 . 哦 . S . 福勒 , 一个

[frə'nɒlədʒɪst] .
phrenologist .
颅相学家 .

这颗头骨被颅相学家 O.S. 福勒博士带到世界各地进行巡回展览。

[ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [skʌl] [wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hærɪs] ['fæməli] .
This part of the skull was presented to the Harris family .
这 部分 的 这 颅骨 曾是 呈现 到 这 哈里斯 家庭 .

这部分头骨被赠予了哈里斯家族。

(['ɛldən] [haʊs] ['brəʊʃə(r)])
(Eldon House brochure)
(埃尔顿 房子 宣传册)

（埃尔顿庄园宣传册）

[ɒf] ['meməri]
Off memory
离开 记忆

记忆缺失

& [ə; eɪ][deə(r)] ,
& a dare ,
& 一个 敢 ,

以及一项挑战，

[ðə; ði] [greɪv] [mæn]
the grave man
这 严重 男人

坟墓人

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɪtə(r)][end] .
coming to a bitter end .
未来 到 一个 苦的 结尾 .

以悲惨的结局收场。

['bəːli] , [tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Burleigh , top of his
伯利 , 顶部 的 他的

伯利，他的顶峰

[skʌl] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔːndri] [kʌp]
skull reminiscent of a laundry cup
颅骨 令人怀念的 的 一个 洗衣店 杯子

骷髅头让人联想到洗衣杯

([ɔː(r)] ['tuːθpeɪst] [kæp]) ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm]
(or toothpaste cap) separated from
(或者 牙膏 帽) 分开 从

（或牙膏盖）与

[ɪts] [j'ɛləʊɪŋ] , ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] .
its yellowing , rightful owner .
它是 黄化 , 正当的 所有者 .

它泛黄的，它的合法主人。

[nəʊ][dʒɔːz][ɒv; əv][laɪf][hɪə(r)] - -
No jaws of life here - -
不 下颚 的 生活 这里 - -

这里不需要液压剪——

['rɑːðə(r)] ['vendʒəns] [bɪ'jɒnd] [deθ] ,
rather vengeance beyond death ,
相当 复仇 超过 死亡 ,

与其说是死后的复仇，不如说是超越死亡的复仇。

[ʃə'læk; 'ʃelæk] & ['vɑːnɪʃ] [twɪst] [ʃʌvd]
shellac & varnish twist shoved
虫胶 & 漆 捻 推搡

虫胶和清漆扭曲挤压

[tuː; tə][ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [bəʊn] .
to the withering bone .
到 这 枯萎 骨 .

直至枯骨。

[frə'nɒlədʒi] ,
Phrenology ,
颅相学 ,

颅相学

['sɪnɪstə(r)] " [fɪn][diː] ['siːɛkl] " ['fɪŋgərɪŋ]
sinister " fin de siecle " fingering
险恶 " 鳍 德 世纪 " 指法

险恶的“世纪末”指法

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəˌlɛkts] ['kærəktə(r)]
of the intellect's character
的 这 智力的 特点

智力特征

[θruː] ['gʊruː] - [daɪ'menʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,
through guru - dimensions of the head ,
通过 大师 - 方面 的 这 头 ,

通过头部的上师维度，

(['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['sævənt; sə'vɑːnt] / [skʌl'dʌgəri] [kleə'vɔɪənt]) .
(pseudo - savant / skulduggery clairvoyant) .
(伪 - 学者 / 阴谋诡计 通灵者) .

（伪学者/诡计千里眼）。

['θɪmbl] - [fʊl] ['θɪŋkə(r)] , [slaɪt] [ɒv; əv][hænd]
Thimble - full thinker , sleight of hand
顶针 - 满的 思想家 , 诡计 的 手

思维敏捷，手法娴熟

- ['mɪrə(r)] ['trəʊfi] ['hʌntəz]
smoke'n mirror trophy hunters
- 镜子 杯 猎人

烟雾缭绕的战利品猎人

['bɔɪstərəs] [kraʊd] [ɪn][ə; eɪ]
boisterous crowd in a
喧闹的 人群 在 一个

喧闹的人群

" ['hæŋɪŋ] [muːd] " .
" hanging mood " .
" 绞刑 情绪 " .

“悬念”

[kɔɪnz]
Coins
硬币

硬币

[flɪp][ɒn][ðə; ði] ['aʊtkʌm]
flip on the outcome
翻动 在 这 结果

结果逆转

[waɪl] [taʊn] ['drʌŋks] [riːl] ;
while town drunks reel ;
尽管 镇 醉汉 卷轴 ;

镇上的醉汉们摇摇晃晃；

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɪdiət] ['getɪŋ]
The village idiot getting
这 村庄 笨蛋 获得

村里的傻子

['ɪntuː][ðə; ði] " [swɪŋ] " [ɒv; əv] [θɪŋz] .
into the " swing " of things .
进入 这 " 摇摆 " 的 事物 .

进入状态。

[pɔɪnt] [spred]
Point spread
观点 传播

点差

[ə'krɒs] [ðə; ði] [jɔːn]
across the yawn
穿过 这 打哈欠

打哈欠

[ɒv; əv] [deθ] . . .
of death . . .
的 死亡 . . .

死亡……

['brɪt(ə)l] [bɪ'heɪvjə(r)] ,
brittle behaviour ,
脆 行为 ,

脆性行为

[ðə; ði] [ʃɑːp] [edʒ] [ɒv; əv] ['biːt(ə)lz]
the sharp edge of beetles
这 锋利的 边缘 的 甲虫

甲虫的锋利边缘

['klɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
clicking in the dark .
点击 在 这 黑暗的 .

在黑暗中点击。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt]
And I thought
和 我 想法

我当时想

[ɒv; əv] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənəlaɪzd] ['iːv(ə)l]
of institutionalized evil
的 制度化的 邪恶的

制度化的罪恶

& ['ræbɪd] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vendʒ]
& rabid passion for revenge
& 狂犬病 热情 为了 复仇

以及对复仇的狂热渴望

[pə'sjuːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] - -
pursued beyond the final resting place - -
追击 超过 这 最终的 休息 地方 - -

追寻至最终安息之地之外——

[məʊst] ['praɪvət] ['skelət(ə)l] [rɪ'meɪnz]
most private skeletal remains
最多 私人的 骨骼 遗迹

大多数私人骨骼遗骸

[held] [ʌp] [æz; əz]['kjuəriː,əus] .
held up as curios .
握住 向上 作为 奇珍异宝 .

被当作奇珍异宝展示。

[ˌmediˈiːv(ə)l] [ˈbɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɛrətɪks] [bəʊnz] ,
Medieval burning of a heretic's bones ,
中世纪 燃烧 的 一个 异端的 骨头 ,

中世纪焚烧异教徒遗骸

[məˈnjʊə(r)] [paɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [di'krai] [dæmd] ;
manure pile for those decried damned ;
肥料 桩 为了 那些 谴责 该死的 ;

为那些被诅咒的人准备的粪堆;

[ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz]
the cross - roads
这 叉 - 道路

十字路口

[draɪv] [jɔː(r); jə(r)] [kɑːt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði]
drive your cart over the
驾驶 你的 大车 超过 这

把你的购物车开过去

[bəʊnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
bones of the dead ,
骨头 的 这 死的 ,

死者的骸骨,

[ðə; ði] [rɪˈmembəd] [ˈsuːɪsaɪdz] [end] .
the remembered suicide's end .
这 记得 自杀的 结尾 .

记忆中自杀的结局。

[nɒt] [səʊ] [streɪndʒ]
Not so strange
不是 所以 奇怪的

并不奇怪

[ˈgɪv(ə)n] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃə(r)] ,
given human nature ,
给定 人类 自然 ,

鉴于人性,

[lɔːd] [ˈbaɪrənz] [ˈsɪlvə(r)] [ˈdrɪŋkɪŋ] [kʌp]
Lord Byron's silver drinking cup
主 拜伦的 银 喝 杯子

拜伦勋爵的银酒杯

[ˈrʌnəweɪ] [ˌiːθiˈəʊpiən] [sleɪv]
runaway Ethiopian slave
逃跑 埃塞俄比亚 奴隶

逃亡的埃塞俄比亚奴隶

([ˈtwɪstɪd] [ˈpiːən] [tuː; tə] [rəʊˈmæns])
(twisted paean to romance)
(扭曲 颂歌 到 浪漫)

(对浪漫的扭曲颂歌)

[ɔː(r)] [hænd] [ɒv; əv] [ˈglɔːri] ,
or Hand of Glory ,
或者 手 的 荣耀 ,

或荣耀之手,

[kɔːps] - [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒɪbɪt] &
corpse - fresh from the gibbet &
尸体 - 新鲜的 从 这 绞刑架 &

刚从绞刑架上取下的尸体

[feɪmd] ['fɔːdʒɪz] [ɒv; əv] [frɑːns] .
famed forges of France .
著名的 锻造厂 的 法国 .

法国著名的锻造厂。

[heə(r)] [strændz] [æz; əz] [ɪn] ['ʌndə(r)]
Hair strands as in under
头发 线 作为 在 在下面

头发丝，就像下面

[ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glɑːs] , [ðen]
a magnifying glass , then
一个 放大 玻璃 , 然后

然后，用放大镜。

[ʃɑːdz] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] / [klɔd] [ɒv; əv] [ɜːθ]
shards of clothing / clods of earth
碎片 的 衣服 / 土块 的 地球

衣物碎片/土块

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] .
covering a shovel .
覆盖 一个 铲 .

给铲子套上盖子。

[ðə; ði] ['ɔːtɒpsi] - ['nekrəʊmænsi]
The autopsy - necromancy
这 尸检 - 死灵术

尸检-死灵术

['nɑːtsi] [ɪn'triːg] ,
Nazi intrigue ,
纳粹 阴谋 ,

纳粹阴谋

['pleɪɪŋ] ['pəʊləʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
playing polo with your
玩耍 马球 和 你的

和你一起打马球

[ə'poʊnənts] [skʌl]
opponent's skull
对手的 颅骨

对手的头骨

- - [kɑːl] ['sægənz] ['broʊkəz] [breɪn]
- - Carl Sagan's Broca's Brain
- - 卡尔 萨根的 布罗卡氏管 脑

——卡尔·萨根的布罗卡氏脑

[red] - ['bɪədɪd] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn]
red - bearded decapitation
红色的 - 留着胡子的 斩首

红胡子斩首

['fləʊtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [fɔː'mældɪhaɪd] ;
floating in a cloud of formaldehyde ;
漂浮的 在 一个 云 的 甲醛 ;

漂浮在甲醛云中；

[seɪl] [ɒv; əv] ['skelətn] / [waɪt] ['sleɪvəri]
sale of skeletons / white slavery
销售 的 骷髅 / 白色的 奴隶制

贩卖骷髅/白奴

['fɪlθi] ['luːkə(r)] [ɔːl] [ɪn] [wʌn] [ˌjuːtɪlɪ'teəriən]
filthy lucre all in one utilitarian
污秽 利润 全部 在 一 功利主义

肮脏的财富，尽在功利主义之中

[lʌst] [fɔː(r); fə(r)] [kə'dævə(r)] . . . .
lust for cadavers . . . .
欲望 为了 尸体 . . . .

对尸体的欲望……

['rɒbə(r)] - [bɜ˞dz] ['pinjən] [ðeə(r)] [preɪ] . . .
Robber - birds pinioning their prey . . .
强盗 - 鸟类 齿轮 他们的 猎物 . . .

强盗鸟将猎物困住……

['meɪniə] [tuː; tə] [kə'lekt]
Mania to collect
狂热 到 收集

狂热收集

['meɪniə] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt] ,
mania to re - collect ,
狂热 到 关于 - 收集 ,

重新收集的狂热

['ʃædəʊ] - ['bɒksɪŋ] ['lɒdʒɪk]
shadow - boxing logic
阴影 - 拳击 逻辑

影子拳击逻辑

['ræt(ə)l] [hɪz; ɪz] [bəʊnz]
rattle his bones
嘎嘎作响 他的 骨头

摇晃他的骨头

[hiːz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['pɔːpə(r)]
he's only a pauper
他是 仅有的 一个 穷光蛋

他只是个穷光蛋。

[huːm] ['nəʊbədi] [əʊnz] . [-]
whom nobody owns . [21]
谁 无人 拥有 . [-]

谁都不拥有它。[21]

([ðə; ði] [tə'rɒntəʊ] [stɑː(r)] , ['sætədeɪ] , [nəʊ'vembə(r)] - , -)
(THE TORONTO STAR , SATURDAY , NOVEMBER 30 , 1985)
(这 多伦多 星星 , 周六 , 十一月 - , -)

（《多伦多星报》，1985年11月30日，星期六）

[beə(r)] [bəʊnz] ['fjuːtʃə(r)]
Bare bones future
裸 骨头 未来

简陋的未来

['medɪk(ə)l] [skuːlz] [meɪ] [biː; bi] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [beə(r)] [bəʊnz] ['fjuːtʃə(r)] ,
Medical schools may be facing a bare bones future ,
医疗的 学校 可能 是 面向 一个 裸 骨头 未来 ,

医学院校可能面临资源匮乏的未来。

[θæŋks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv] ['skelətn] .
thanks to a shortage of skeletons .
谢谢 到 一个 短缺 的 骷髅 .

由于骨骼短缺。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l]

According to an article

根据 到 一个 文章

根据一篇文章

[ɪn][ðə; ði]['medɪk(ə)l][pəʊst] , [məʊst] [ə'nætəmi] ['skelətn] [kʌm] [frɒm; frəm]

in The Medical Post , most anatomy skeletons come from

在 这 医疗的 邮政 ， 最多 解剖学 骷髅 来 从

在《医学邮报》中，大多数解剖骨骼图都来自

['ɪndiə][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən] ['gʌvənmənt] [hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ][bæn][ɒn][ðə; ði]

India and the Indian government has placed a ban on the

印度 和 这 印度 政府 有 放置 一个 禁止 在 这

印度和印度政府已禁止……

[ɪk'spɔːt; 'ekspɔːt][ɒv; əv]['hjuːmən] [skʌlz] [ænd; ənd] ['skelətn] .

export of human skulls and skeletons .

出口 的 人类 头骨 和 骷髅 .

出口人类头骨和骨骼。

[æt; ət] [kwiːnz] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,

At Queen's University ,

在 女王大学 大学 ，

在女王大学，

- ['stjʊdnts] [ʃeə(r)] - ['skelətn] , [fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv][ɒv; əv]

500 students share 300 skeletons , four or five of

- 学生 分享 - 骷髅 ， 四 或者 五 的

500名学生共享300具骨架，四五种骨架

[wɪtʃ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] ['evri] [jɪə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]

which have to be replaced every year although the head of

哪个 有 到 是 替换 每一个 年 虽然 这 头 的

虽然负责人表示，这些设备每年都必须更换，但

[ðə; ði] [ə'nætəmi] [dɪ'pɑːtmənt] [sez] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [teɪk] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

the anatomy department says the students take good care of them .

这 解剖学 部门 说道 这 学生 拿 好的 关心 的 他们 .

解剖学系表示，学生们对它们照顾得很好。

[ə'nætəmɪst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [hɑːd] [tuː; tə]['djuːplɪkeɪt][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

Anatomists say it would be extremely hard to duplicate the surface

解剖学家 说 它 会 是 极其 难的 到 复制 这 表面

解剖学家表示，复制这个表面将极其困难。

['diːteɪlz] [wɪð] ['plæstɪk] ['skelətn] [bʌt; bət][ðə; ði]['ɒpʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] . [-]

details with plastic skeletons but the option may have to be considered . [24]

细节 和 塑料 骷髅 但 这 选项 可能 有 到 是 经过考虑的 . [-]

细节方面，使用了塑料骨架，但可能需要考虑这种方案。[24]

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [taɪdz] :

READING THE TIDES :

阅读 这 潮汐 :

解读潮汐:

['petrəˌglɪf] [pɑːk] " . . .

PETROGLYPH PARK " . . .

岩画 公园 " . . .

岩画公园"……

[ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][ɪn'efəb(ə)l] ['gɔːdinəs] [spʌn]

A universe of ineffable gaudiness spun

一个 宇宙 的 难以言喻的 华美 旋转

一个充满难以言喻的艳丽的世界旋转着

[ɪt'self] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] . . . [ə; eɪ] ['prɒmɪs]
itself out in his brain . . . a promise
本身 出去 在 他的 脑 . . . 一个 承诺

它在他的脑海中浮现……一个承诺

[ðæt] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['faʊndɪd]
that the rock of the world was founded
那 这 岩石 的 这 世界 曾是 创立

世界磐石的建立

[sɪ'kjʊəli] [ɒn][ə; eɪ] - [wɪŋ] .
securely on a faery's wing .
安全地 在 一个 - 翼 .

稳稳地站在仙女的翅膀上。

" [ðə; ði] [greɪt] ['gætsbi]
" THE GREAT GATSBY
" 这 伟大的 了不起的盖茨比

《了不起的盖茨比》

[pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]
Perceiving the universe
感知 这 宇宙

感知宇宙

[æz; əz][æn; ən] ['ɔːkɪd] [stem] ,
as an orchid stem ,
作为 一个 兰花 干 ,

如同兰花茎一样，

[waɪld][hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs]
wild hibiscus
荒野 木槿花

野生木槿

[kreɪn] & ['herən] ['breɪkɪŋ] ['wɔːtə(r)]
crane & heron breaking water
起重机 & 苍鹭 打破 水

鹤和鹭破水而出

- - ['vɔɪɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] , [piː] - [ʃeɪpt]
- - voyage of elliptical , pea - shaped
- - 航程 的 椭圆形 , 豌豆 - 形状

——椭圆形、豌豆形的旅程

[kə'nuː] [daʊn] ['dɑːnsɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv]
canoe down dancing images of
独木舟 向下 跳舞 图片 的

独木舟顺流而下，舞动的画面

[ðə; ði] ['ʌndəwɜːld] .
the underworld .
这 地狱 .

冥界。

[ðɪs] ['temprətʃə(r)] [tʃɑːdʒd] ,
This temperature charged ,
这 温度 带电 ,

这种温度带电，

['klaɪmət] - [kən'trəʊld] [glɑːs]
climate - controlled glass
气候 - 受控 玻璃

温控玻璃

['dʒiːəʊd] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][wɔː(r)][ɒn]
geode designed to war on
晶洞 设计 到 战争 在

晶洞设计用于战争

[mɒs] [ænd; ənd] [stəʊn] [mʌntʃ]
moss and stone munching
苔藓 和 石头 咀嚼

啃食苔藓和石头

['eɪfɪd] ['laɪkənz] [siːm] [ɛvriːbɪt] [æz; əz]
aphid lichens seems everybit as
蚜 地衣 似乎 每一寸 作为

蚜虫地衣似乎和……一样

['fænsɪf(ə)l][æz; əz] ['eni] ['ænɪm(ə)l]['təʊtəm] .
fanciful as any animal totem .
奇幻的 作为 任何 动物 图腾 .

如同任何动物图腾一样充满奇幻色彩。

[grɪm] ['krevɪs] [ɪn][ðə; ði] [rɒk]
Grim crevice in the rock
严峻 裂缝 在 这 岩石

岩石上阴森的裂缝

([ˌænɪ'mɪstɪk] ['fiːmeɪl] ['ɒrɪfɪs])
(animistic female orifice)
(万物有灵论 女性 孔)

（万物有灵论中的女性孔口）

[fə'tɪləti] ['tɜːt(ə)l]['swəʊlən] [wɪð]
fertility turtle swollen with
生育力 龟 肿 和

生育力强的海龟肿胀

[egz] ['kæriɪŋ] [ɜːθ] [θruː]
eggs carrying Earth thru
鸡蛋 携带 地球 通过

携带地球的蛋

[gɔːdʒ] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv] [dɑːtɪŋ]
gorged labours of darting
饱食 劳动 的 飞镖

饱受奔跑之苦

['sæləmændə(r)] & [ðə; ði] ['speɪsmæn] [sneɪk] .
salamander & the spaceman snake .
蝾 & 这 太空人 蛇 .

蝾螈和太空蛇。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] ,
And coming to that rushing sound ,
和 未来 到 那 匆忙 声音 ,

随之而来的是一阵急促的声响，

([ˌsʌbtə'reɪniən] , [ɪ'vɒkətɪv] [striːm])
(subterranean , evocative stream)
(地下 , 令人回味的 溪流)

（地下，引人遐想的溪流）

[ɔː(r)][səʊ] , ['pensɪv] & ['pʌz(ə)ld] ,
or so Algonkians , pensive & puzzled ,
或者 所以 阿尔冈昆人 , 沉思的 & 困惑 ,

或者说，阿尔冈昆人就是这样，沉思而困惑。

[pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ɪn'keɪst] [ɪn]
paused for a thought encased in
暂停 为了 一个 想法 包裹 在

停下来思考片刻，思绪被包裹其中

[diːp] , ['rɪvəraɪn] ['baʊəlz] .
deep , riverine bowels .
深的 , 河边 肠道 .

深邃、如河流般的肠道。

[ɡlɑːs] ['slɪpə(r)] , [bluː] [ɡɪ'tɑː(r)]
Glass slipper , blue guitar
玻璃 拖鞋 , 蓝色的 吉他

玻璃鞋，蓝色吉他

- - ['saɪlənt] [leɪk] [wɪð] ['sʌmθɪŋ]
- - Silent Lake with something
- - 沉默的 湖 和 某物

寂静湖与某物

[ɒv; əv][waɪld][daɪ'menʃ(ə)nz][ɪn] - [keɪvz]
of wild dimensions in Warsas Caves
的 荒野 方面 在 - 洞穴

瓦尔萨斯洞穴的狂野维度

([saɪ'kləʊpɪən] ['bəʊldəz]) , ['sɜːpənt] [maʊndz] ,
(Cyclopean boulders) , Serpent Mounds ,
(独眼巨人 巨石) , 蛇 土堆 ,

（巨石阵）、蛇丘

[ðɪs] ['ruːnɪk] [ɪn'tʃɑːntmənt] [wɪð]
this runic enchantment with
这 符文 魅力 和

这种符文魔法与

[ɡl'ɪfz] & [ə; eɪ][ˌkæbə'lɪstɪk] [muːn] [ɒv; əv] [meɪ] . [-]
glyphs & a cabalistic moon of May . [25]
字形 & 一个 神秘主义 月亮 的 可能 . [-]

象形文字和五月的神秘月亮。[25]

['fæbjəlɪst]
FABULIST
寓言家

寓言家

['riːəl] ['verɪtəbli] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒkpɪt] - -
Riel veritably in a cockpit - -
里尔 确实 在 一个 座舱 - -

里尔确实在驾驶舱里——

['ɡeɪbriəl][du'mɑːnt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['bʌfələʊ] [rəʊb]
Gabriel Dumont with his buffalo robe
加布里埃尔 杜蒙 和 他的 水牛 长袍

加布里埃尔·杜蒙身穿水牛皮袍

['piːkɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd]
peeking from behind
偷窥 从 在后面

从后面偷看

[ə; eɪ][blaɪnd][æt; ət] [dʌk] [leɪk]
a blind at Duck Lake
一个 瞎的 在 鸭子 湖

鸭湖的隐蔽处

[ɔːl] [ɪn'griːdiənts] [ɪn'tækt] ,
all ingredients intact ,
全部 原料 完好无损的 ,

所有成分均未改变。

[ə; eɪ] [-] [wɔːk] [ɪn'evɪtəb(ə)l]
a gallow's walk inevitable
一个 绞刑架 走 不可避免的

走上绞刑架是不可避免的。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['prɒbəb(ə)l][g'ɪvənz] .
given a series of probable givens .
给定 一个 系列 的 可能 已知条件 .

给定一系列可能的已知条件。

['gɪv(ə)n]['riːəl][ɪz][æn; ən] [ɪ'luːʒənɪst]
Given Riel is an illusionist
鉴于 里尔 是 一个 魔术师

鉴于里尔是一位魔术师

['fɪgjər] [θriː] [deɪz] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv]
figuring 3 days back from the grave
计算 3 天 后退 从 这 严重

估计三天后从坟墓里出来

- - [ðæt] [æn; ən] ['ɜːli] ['prəʊtətaɪp][ɒv; əv][ðə; ði] ['gætlɪŋ] [gʌn]
- - that an early prototype of the Gatling gun
- - 那 一个 早期的 原型 的 这 加特林 枪

——那是加特林机枪的早期原型

[ɪz][ɪn] [ɪ'fekt] , [ðæt] [ə; eɪ] [gəʊst] [dɑːns]
is in effect , that a Ghost Dance
是 在 影响 , 那 一个 鬼 舞蹈

实际上，这就是鬼舞。

['kænɒt] [stɒp] ['bʊlɪt] .
cannot stop bullets .
不能 停止 子弹 .

挡不住子弹。

[suː'pɪəriə(r)] ['nʌmbəz] & ['dɪsəplɪn] -
Superior numbers & discipline '
优越的 数字 & 纪律 -

卓越的数量和纪律

['mændeɪt] [ðə; ði] [west] [wɪl] [krɪndʒ]
mandate the West will cringe
授权 这 西方 将要 尴尬

强制西方会畏缩

[tuː; tə][ðə; ði] [kwiːnz] [red] [kəʊts] ;
to the Queen's Red Coats ;
到 这 女王大学 红色的 外套 ;

致女王的红衣卫队；

[wʌts] [mɔː(r)] , [ðə; ði]['aɪən] [hɔːs]
what's more , the iron horse
是什么 更多的 , 这 铁 马

此外，还有铁马

['aɪkɒn] " ['tɔːkɪŋ] [liːvz] " & [ðə; ði]
icon " talking leaves " & the
图标 " 说 树叶 " & 这

图标“会说话的树叶”和

[ˌsuːpəˌfɪʃi'æləti; ˌsjuːpəˌfɪʃi'æləti]	[ɒv; əv]	['rʌnɪŋ]
superficiality	**of**	**running**
肤浅	的	跑步

跑步的肤浅

[ə; eɪ]	[plaʊ]	['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[lændz]	[bæk]
a	**plow**	**over**	**the**	**land's**	**back**
一个	犁	超过	这	土地的	后退

犁铧翻过土地的背面

[ɔːl]	[teɪk]	[ðeə(r)]	['kælkjuleɪtɪd]	[təʊl]	.
all	**take**	**their**	**calculated**	**toll**	**.**
全部	拿	他们的	计算	收费	.

所有这些都会带来其预期的代价。

[baɪ]	[sʌm; səm]	[əb'skjʊə(r)]	,	['pɑːbɔil]	['mædʒɪk]
By	**some**	**obscure**	**,**	**parboiled**	**magic**
经过	一些	朦胧	,	半熟	魔法

凭借某种晦涩难懂、半生不熟的魔法

['riːəl]	[ɪz]	[træns'fɔːmd]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	['lɪvɪŋ]
Riel	**is**	**transformed**	**to**	**a**	**living**
里尔	是	转变	到	一个	活的

瑞尔变成了一个活生生的人

[ruːm]	[ɒv; əv]	[tə'deɪ]	:
room	**of**	**today**	**:**
房间	的	今天	:

今日房间：

[eə(r)]	[ə'pærənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[frentʃ]	[kə'neɪdiən]
heir	**apparent**	**to**	**the**	**French**	**Canadian**
继承人	明显	到	这	法语	加拿大

法裔加拿大人的继承人

['empaɪə(r)]	(	['naɪtmeə(r)]	)	[ɔː(r)]	['jʌpi]	['vɪʒənri]
empire	**(**	**nightmare**	**)**	**or**	**yuppie**	**visionary**
帝国	(	恶梦	)	或者	雅皮士	有远见的

帝国（噩梦）还是雅皮士梦想家

-	?
illuminaire	**?**
-	?

照明器?

[ɪn]	[ðə; ði]	[də'mɪnjən]	[suːp]	['kɪtʃɪn]	,
In	**the**	**Dominion**	**soup**	**kitchen**	**,**
在	这	自治领	汤	厨房	,

在自治领救济食堂，

[ðə; ði]	[rest]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['kʌntri]	[ækts]
the	**rest**	**of**	**the**	**country**	**acts**
这	休息	的	这	国家	行为

该国其他地区的行为

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['begə(r)]	['klʌtʃɪŋ]	[ə'nʌðə(r)]	[pɒt]	.	[	-	]
as	**a**	**beggar**	**clutching**	**another**	**pot**	**.**	**[**	**27**	**]**
作为	一个	乞丐	紧握	其他	锅	.	[	-	]

就像一个乞丐抱着另一个罐子。[27]

[eɪs]	[ɒv; əv]	[speɪdz]
ACE	**OF**	**SPADES**
高手	的	黑桃

黑桃A

['pærəb(ə)l][æz; əz] ['metəfə(r)] - -
Parable as metaphor - -
寓言 作为 隐喻 - -

寓言作为隐喻——

['prəʊfaɪl][ɪn] [hɑːd] [glɪnt] [ɒv; əv] [lait] ,
profile in hard glint of light ,
轮廓 在 难的 闪烁 的 光 ,

在刺眼的强光下，轮廓清晰可见。

['bʌkskɪn] [gɑːb]
buckskin garb
鹿皮 外衣

鹿皮服装

['mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʃædəʊ] &
merging from shadow &
合并 从 阴影 &

从阴影中合并

['bʌkbɔːd] - -
buckboards - -
马车 - -

马车——

['sænwɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] ['meməri]
sandwiching of memory
夹心 的 记忆

记忆的夹层

['biːɪŋ] ['elbəʊd]
being elbowed
存在 肘击

被肘击

[θruː] [ə; eɪ] ['dedwʊd] ['sɪti]
thru a Deadwood City
通过 一个 死木镇 城市

穿过死木城

[sə'luːn] [dɔː(r)] .
saloon door .
酒吧 门 .

轿车门。

[nɑːniːoʊðɚ] .
Noneother .
没有其他 .

没有别的了。

[ded] [mænz] [hænd] .
Dead Man's Hand .
死的 男人的 手 .

死人手牌。

[kɑːdz] [struːn] ,
Cards strewn ,
牌 散落的 ,

散落一地的牌，

[lɑːst]['tʌmblə(r)] . . .
last tumbler . . .
最后的 不倒翁 . . .

最后一个玻璃杯……

['tʃeɪmbə(r)][ɒn] ['empti] .
chamber on empty .
房间 在 空的 .

空腔。

['jænsiː] ['derɪn(d)ʒə] ['mɒdəlɪŋ] [ðə; ði]
Yancy Derringer modelling the
扬西 德林格 造型 这

Yancy Derringer 建模

['leɪtɪst] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ,
latest revolver of his namesake ,
最新的 左轮手枪 的 他的 同名者 ，

以他名字命名的最新款左轮手枪

[ɪn] [pɪt] & [ðə; ði] [pɑːm]
in pit & the palm
在 坑 & 这 棕榈

在坑和棕榈树中

['bʊlɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk]
bullet in the back
子弹 在 这 后退

背部中弹

[fɔː(r); fə(r)] [waɪld] [bɪl] , [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kiːpseɪk] .
for Wild Bill , just for a keepsake .
为了 荒野 账单 ， 只是 为了 一个 纪念品 .

送给狂野比尔，仅作纪念。

['treʒə(r)] - [trəʊv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['pɑːlə(r)] :
Treasure - trove for the funeral parlour :
宝藏 - 宝库 为了 这 葬礼 客厅 :

殡仪馆的宝库：

" [ðeɪ] [dʌn] [hɪm] [ʌp] [wel] " .
" they done him up well " .
" 他们 完毕 他 向上 出色地 " .

"他们把他打扮得很好"。

[ˌpekə'dɪləʊ] [æz; əz] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] . [-]
Peccadillo as provocation . [28]
小过失 作为 挑衅 . [-]

过失行为是挑衅行为。[28]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点差诗(Point Spread Poems)
第2/4页

[waɪld] [kɑːd]
WILD CARD
荒野 卡片

外卡

['kleɪtn] ['brʌðəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kə'rɑːl] ,
Clayton brothers at the corral ,
克莱顿 兄弟 在 这 围栏 ,

克莱顿兄弟在围栏边,

[ɪts] [ɜːrp] ['sɪti] [tə'deɪ]
its Earp City today
它是 厄普 城市 今天

今天这里是厄普城

['tʌmblwiːd] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['njuːmərəs] [laɪvz; lɪvz] ,
tumbleweed junction for numerous lives ,
风滚草 交汇处 为了 很多的 生活 ,

无数生命在此消逝，如同风滚草交汇处。

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [laɪz]
not to mention lies
不是 到 提到 谎言

更别提谎言了。

[swɪft] - [drɔː] ['ɑːtɪsts]
swift - draw artists
迅速 - 画 艺术家

速写艺术家

[ɪn'keɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['meməri] [ɒv; əv] [stəʊn]
encased in a memory of stone
包裹 在 一个 记忆 的 石头

被封存在石头的记忆中

[buːts] [ʌp] . . .
boots up . . .
靴子 向上 . . .

启动……

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [greɪs] [ɒv; əv]
with all the forlorn grace of
和 全部 这 绝望 优雅 的

带着所有凄凉的优雅

['biːɪŋ] [pʊʃt] [ɪn] [frʌnt]
being pushed in front
存在 推动 在 正面

被推到前面

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [treɪn] . [-]
of a train . [29]
的 一个 火车 . [-]

火车。[29]

- ['flɪkə(r)]
1920's FLICKER
- 闪烁

1920年代的闪烁

[dʒɒn]['dɪlɪndʒər][ænd; ənd]['beɪbi] - [feɪst] ['nelsn]
John Dillinger and Baby - Faced Nelson
约翰 迪林格 和 婴儿 - 面对 纳尔逊

约翰·迪林格和娃娃脸纳尔逊

[ɪn][ə; eɪ] [driːm] [tə'geðə(r)]
in a dream together
在 一个 梦 一起

在梦中一起

- - [wʌn] ['ʃuːtɪŋ] [həʊlz] [θruː]
- - one shooting holes thru
- - 一 射击 孔 通过

——一个射击孔穿过

['θɪərɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] ,
theories of his untimely death ,
理论 的 他的 不合时宜 死亡 ,

关于他英年早逝的各种说法

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fraɪɪŋ] [ɪn][æn; ən][əʊld] - [taɪm]
the other frying in an old - time
这 其他 煎炸 在 一个 老的 - 时间

另一种煎炸方式是老式的

([iː]) [ɪ'lektrɪk] [tʃeə(r)]
(e) Electric Chair
(e) 电的 椅子

（e）电椅

[wɪð] [bə'luːn] ['weɪvɪŋ] , ['bɔnbɔnz]
with balloons waving , bonbons
和 气球 挥手 , 糖果

气球飘扬，糖果

['gəʊɪŋ] [ɒf] , [ðə; ði] [kraʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ,
going off , the crowd in a joyous ,
去 离开 , 这 人群 在 一个 欢乐 ,

人群欢呼雀跃，

['bɔɪstərəs] [muːd] .
boisterous mood .
喧闹的 情绪 .

热闹的气氛。

[ðə; ði] [mɑː'kiː] [riːdz] :
The marquee reads :
这 招牌 阅读 :

招牌上写着：

" ['pʌblɪk] ['enəmi] ['nʌmbə(r)] [wʌn]
" Public Enemy Number One
" 民众 敌人 数字 一

“头号公敌”

[leɪd] [tuː; tə] [rest] [ɪn][ə; eɪ]
laid to rest in a
铺设 到 休息 在 一个

安葬于

['ʃæləʊ] [greɪv] [æz; əz]

shallow grave as

浅的 严重 作为

浅坟

['grævəli] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːt]

gravelly as the heart

砾石 作为 这 心

沙哑如心

[ðæt] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stəʊni] [tʃest] .

that beat in his stoney chest .

那 打 在 他的 石头 胸部 .

那股心跳在他坚硬的胸膛里回荡。

" [æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [saɪn] ['nəʊtɪd] ,

" An adjacent sign noted ,

" 一个 邻近的 符号 著名的 ,

旁边一块标牌上写着：

[kraɪm] [dʌz] [peɪ] [ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)]

crime does pay the undertaker

犯罪 做 支付 这 殡仪员

犯罪确实能让殡仪员获利。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] , [gʊd] - [hɑːtɪd] [fəʊks]

but other , good - hearted folks

但 其他 , 好的 - 心地 各位

但其他一些心地善良的人

[niːd] [lʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən]

need look no further than

需要 看 不 更远 比

无需再寻觅了

[ðə; ði] ['dempsi] - ['tʌni] [faɪt]

the Dempsey - Tunney fight

这 邓普西 - 特尼 斗争

邓普西-图尼之战

[tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [hæz; həz]

to see which has

到 看 哪个 有

看看哪个有

[ðə; ði]

the

这

这

[bɪgə(r)] [bɒks] ['ɒfɪs] [drɔː] . [-]

bigger box office draw . [30]

大 盒子 办公室 画 . [-]

更大的票房号召力。[30]

['kændllaɪt] [ɪn] [blæk]

CANDLELIGHT IN BLACK

烛光 在 黑色的

黑色烛光

[ðə; ði] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] ['mɑːməleɪd]

The ghosts are marmalade

这 鬼魂 是 果酱

鬼魂是橘子酱

[θɪn] [æz; əz] [raɪnd] [ə'krɒs] [təʊst]
thin as rinds across toast
薄的 作为 果皮 穿过 吐司

薄如面包皮

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['wi:pɪŋ] ['wɪləʊ] , [hu:z]
or the Weeping Willow , whose
或者 这 哭泣 柳 ， 谁

或者垂柳，它的

[gri:n] [bɪəd] [li:nz] ,
green beard leans ,
绿色的 胡须 倾斜 ，

绿胡子倾斜着，

[kreɪn] - [laɪk] , ['ɪntu:] [ə; eɪ] [tʃaɪldz]
crane - like , into a child's
起重机 - 喜欢 ， 进入 一个 孩子的

像鹤一样，进入孩子的

[ˌbæk'jɑ:d] .
backyard .
后院 .

后院。

[ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [kləʊk] ['bʌtəflaɪ] ,
A Morning Cloak butterfly ,
一个 早晨 披风 蝴蝶 ，

晨蝶

[mə'ru:n] [wet] [wɪð] [ðə; ði] [peɪnt]
maroon wet with the paint
栗色 湿的 和 这 画

栗色，沾满了油漆

[ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] , [kæt] [pɔ:z]
of morning , cat paws
的 早晨 ， 猫 爪子

清晨，猫爪

[θɪn] ['fɪləmənt] [li:vz]
thin filament leaves
薄的 灯丝 树叶

细丝叶片

[ə'straɪd] [ə; eɪ] ['lɑ:də(r)]
astride a larder
跨骑 一个 食品储藏室

跨坐在食品储藏室上

[ɒv; əv] ['meməriz] .
of memories .
的 回忆 .

回忆。

['dæliəns] [wɪð] [ðə; ði] [pɑ:st] ,
Dalliance with the past ,
调戏 和 这 过去的 ，

与过去纠缠不清，

[sməʊk] [greɪ] [ði:z] ['ɑ:rkəˌtekts]
smoke grey these architects
抽烟 灰色的 这些 建筑师

这些建筑师的烟灰色

[ɒv; əv] ['meməri]
of memory
的 记忆

内存

[ðə; ði] ['prɪvɪt] [hedʒ] ,
the privet hedge ,
这 私生子 对冲 ,

女贞树篱，

[ləʊn] [paɪn] [triː] ,
lone pine tree ,
孤独 松树 树 ,

孤松

[dʒet] [blæk] ['kætəpɪlə(r)]
jet black caterpillar
喷射 黑色的 毛虫

漆黑的毛虫

[pɔɪzd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [griːn]
poised about a green
准备 关于 一个 绿色的

围绕着一片绿地

['kærət] [tɒp] ['trɪgə(r)]
carrot top trigger
胡萝卜 顶部 扳机

胡萝卜顶触发器

[leɪst] [ɪn] ['ɛmpərərz] [gəʊld]
laced in emperor's gold
系带 在 皇帝的 金子

缀满帝王的金子

[laɪk] ['fæðəmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː]
like fathoms of the sea
喜欢 英寻 的 这 海

如同深海

[held] . . . [ɪn] ['kwaɪət] [rɪ'pəʊz] . [-]
held . . . in quiet repose . [31]
握住 . . . 在 安静的 休息 . [-]

静静地安息着。[31]

['haigit]
HIGHGATE
海格特

海格特

['eɪndʒl] [ɪn] ,
Angel Inn ,
天使 客栈 ,

天使旅馆

[kʌm] [ɒf] [ə; eɪ] [saɪn]
come off a sign
来 离开 一个 符号

离开标志

[bləʊn] ['saɪdweɪz]
blown sideways
吹 侧身

向侧面吹

[ɪn][ðə; ði]['ʃʊɡə(r)][ænd; ənd]['aɪsɪz]
in the sugar and ices
在 这 糖 和 冰

在糖和冰淇淋中

[naɪt] .
night .
夜晚 .

夜晚。

[əʊld][ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzɪfs]
Old St . Joseph's
老的 英石 . 约瑟的

老圣约瑟夫

[kə'θiːdrəl] , ['bɒtəm]
Cathedral , bottom
大教堂 , 底部

大教堂，底部

[ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [hɪə(r)]
of the hill , here
的 这 爬坡道 , 这里

这里，山上

['ændruː] ['mɑːvəl]
Andrew Marvell
安德鲁 漫威

安德鲁·马维尔

[ɒv; əv] " [kɔɪ] ['mɪstrəs]
of " coy mistress
的 " 害羞 情妇

“娇羞的情妇”

" [feɪm] [spɔːts] [ə; eɪ] [plæk]
" fame sports a plaque
" 名声 运动的 一个 牌匾

名声显赫，奖牌闪耀

[rɪ'membə(r)ɪŋ] " [taɪmz]
remembering " time's
记住 " 时间

记住“时间”

[wɪŋd] ['tʃæriət] " [ænd; ənd]
winged chariot " and
有翅膀的 战车 " 和

带翼战车”和

['fɑːðə(r)] (['fɜːðə(r)] !) [ʌp]
farther (further !) up
更远 (更远 !) 向上

更远（更远！）向上

[ə; eɪ] [kweɪnt] [pʌb] [ɡɪvz] ['ækəleɪdz]
a quaint pub gives accolades
一个 古雅 酒吧 给予 赞誉

一家古色古香的酒吧给予赞誉

(['kjuːdɒs] , [tuː]) [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , -
(Kudos , too) to the fact , 1666
(赞! , 也) 到 这 事实 , -

（也值得称赞的是）1666 年

[ni'fɛəriəsli] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪg] [jɪə(r)]
nefariously was the plague year
邪恶地 曾是 这 瘟疫 年

瘟疫之年真是祸不单行。

[ɪn] ['lʌndən] - - ['pɑːləmənt] [hɪl] ,
in London - - Parliament Hill ,
在 伦敦 - - 议会 爬坡道 ,

在伦敦——议会山，

[ə; eɪ] [briːf] [ɑːm] [stretʃ] [ə'weɪ] ,
a brief arm stretch away ,
一个 简短的 手臂 拉紧 离开 ,

手臂短暂地伸出去，

['pɔzɪtid] ['stræŋgld] ['tʃɪkɪnz]
posited strangled chickens
假设 被勒死 鸡

假设被勒死的鸡

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ə'sɔːtɪd] ['eəluːm]
and other assorted heirlooms
和 其他 各种各样的 传家宝

以及其他各种传家宝

[ɪn][veɪn] [ə'tempt] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊəzi; 'pəʊəsi]
in vain attempt for poesy
在 徒劳 试图 为了 诗

徒劳地尝试写诗

[tuː; tə] [θwɔːt] ['pɒksi] .
to thwart poxy .
到 阻挠 塑料 .

阻止脓毒症。

[ə; eɪ] [stoʊnz] [θrəʊ]
A stone's throw
一个 石头的 扔

近在咫尺

[ɒf] [ɪn] ['hæmpstɪd] [hiːθ]
off in Hampstead Heath
离开 在 汉普斯特德 希思

在汉普斯特德荒原附近

[gʌnz] ([bɪg] ['bɜːθə]) [kʊd; kəd]
guns (Big Berthas) could
枪支 (大的 伯莎) 可以

枪支（大贝莎）可能

[biː; bi] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌm] ,
be heard from the Somme ,
是 听到 从 这 索姆河 ,

从索姆河传来消息，

['dʒɜːmən] ['dɪrɪdʒəbl] [drɒpt]
German dirigibles dropped
德语 飞艇 掉落

德国飞艇投放

[in'sendjəri] , [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn'treɪnd]
incendiaries , the wounded entrained
燃烧剂 , 这 受伤 被卷入

燃烧弹，伤员被卷入

[æt; ət] ['tʃa:riŋ] [krɒs] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɑ:'skæljən]
at Charing Cross and a rascallion
在 查令 叉 和 一个 无赖

在查令十字街和无赖

([dʒɒn] [ki:ts] [baɪ] [neɪm]) [dreɪnd]
(John Keats by name) drained
(约翰 济慈 经过 姓名) 排水

（约翰·济慈的名字）排干

[ə; eɪ] [drɑ:ft] [æt; ət][dʒæk] [strɔ:z]
a draught at Jack Straw's
一个 草稿 在 杰克 稻草

在杰克·斯特劳酒吧喝一杯

['kɑ:s(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] ['spænjədz]
Castle near the Spaniards
城堡 靠近 这 西班牙人

西班牙人附近的城堡

[waɪl] ['tɜ:rpɪnz] [hæŋd] [kɔ:ps]
while Turpin's hanged corpse
尽管 特平的 绞刑 尸体

而特平的尸体

[wɒz; wəz] [su:n] [tu:; tə][rɪ'zemb(ə)l] [gʊd]
was soon to resemble good
曾是 很快 到 类似 好的

很快就变得像好一样

['ɪŋglɪʃ] [kɑ:sk]
English oaker casks
英语 橡木 酒桶

英国橡木桶

[æt; ət][ðə; ði][flɑ:sk] . [-]
at the Flask . [32]
在 这 烧瓶 . [-]

在烧瓶处。[32]

[keɪp] [ɒv; əv] [gʊd] [həʊp]
CAPE OF GOOD HOPE
岬 的 好的 希望

好望角

['pəʊltəgaɪst; 'pɒltəgaɪst][æk'tɪvəti]
Poltergeist activity
波尔特盖斯特 活动

骚灵现象

- - [ðə; ði] [sʌn] ['waɪndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['steəkeɪs]
- - the sun winding like a staircase
- - 这 太阳 绕线 喜欢 一个 楼梯

太阳像阶梯一样蜿蜒而下

['ɒntə][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,
onto the pavement ,
到 这 路面 ,

走到人行道上，

['rɪkəti] [ˌɑ:ftə'nu:n]
rickety afternoon
摇摇晃晃的 下午

摇摇晃晃的下午

['ʃuːtɪŋ] [bæk] [θruː]
shooting back thru
射击 后退 通过

回放

[ʃɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
shawls of the city .
披肩 的 这 城市 .

城市的披肩。

['tɪpi] - [təʊ] .
Tippy - toe .
倾斜 - 脚趾 .

踮起脚尖。

['kɜːtənz]
Curtains
窗帘

窗帘

[ə'dʒɑː(r)] , [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [krɒs] - [rəʊdz] ['lʊkɪŋ] ,
ajar , a face at the cross - roads looking ,
半开 , 一个 脸 在 这 叉 - 道路 寻找 ,

半掩着，一张脸在十字路口凝望，

['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz]
looking for all the world as
寻找 为了 全部 这 世界 作为

寻找全世界

['peɪvmənt] [stəʊnz] ,
pavement stones ,
路面 石头 ,

铺路石，

['griːsi] & [blæk] , [ə; eɪ] [θɪn]
greasy & black , a thin
腻 & 黑色的 , 一个 薄的

油腻且黑色，薄

[ɔɪld] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə]
oiled compliment to
涂油 赞扬 到

油润的赞美

['mɪsɪz] . [blaɪt] ['redʒɪstəd]
Mrs . Blight registered
太太 . 枯萎病 挂号的

布莱特夫人登记

[æt; ət][əʊld] [ɪn] [rəʊd] . [-]
at Old Inn Road . [34]
在 老的 客栈 路 . [-]

在老客栈路。[34]

['pɪkˌpʌs]
PICPUS
picpus

PICPUS

[ðə; ði] [deɪ] [ai] [went] [tuː; tə] [ˌlɑːfi'ɛts] [greɪv] , [ðə; ði]
The day I went to LaFayette's grave , the
这 天 我 去 到 拉斐特的 严重 , 这

我去拉斐特墓前的那天，

['kɒnsieəʒ] [bɪ'keɪm]
concierge became
门房 成为

礼宾员变成了

['aʊə(r)]['tʊə(r)] [gaɪd] [ə'mɪd][æn; ən][əʊld]
our tour guide amid an old
我们的 旅游 指导 之中 一个 老的

我们的导游置身于一片古老的

['ru:ɪn][ɒv; əv] ['tu:m,stəʊnz] [ɪn'klu:dɪŋ] [bɪ'dræg(ə)ld]
ruin of tombstones including bedraggled
废墟 的 墓碑 包括 邋遢的

残破的墓碑，包括破败不堪的

[di:] ['tɑ:kvɪlz] [krɪpt] ([ænd; ənd][hi:; hi] , [eə(r)]
de Tocqueville's crypt (and he , heir
德 托克维尔的 密室 (和 他 , 继承人

托克维尔的墓穴（以及他，继承人）

[ə'pɛrənt] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] , [tu:]) .
apparant of America , too) .
明显的 的 美国 , 也) .

似乎也来自美国)。

[ðeə(r)] , [tu:] , [ðə; ði] [ɒd] ['sɪti] [ɒv; əv][,es 'ti:] . ['lu:ɪs] ['trɪbju:t]
There , too , the odd City of St . Louis tribute
那里 , 也 , 这 奇怪的 城市 的 英石 . 路易斯 贡

那里也有对圣路易斯市的奇特致敬

-
Fayettevilles
-

费耶特维尔

['ɑ:ftə(r)] [jet] [ə'nʌðə(r)] " [seɪnt] " ['lu:ɪs] , [dɪ'spɔɪlər]
after yet another " Saint " Louis , despoiler
后 然而 其他 " 圣 " 路易斯 , 剧透者

又一个"圣路易斯"之后，破坏者

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:z] - - [bəuθ] ['sɪtɪŋ] , [skwɒt][ænd; ənd] [ə'pɛrənt] ,
of the Jews - - both sitting , squat and apparant ,
的 这 犹太人 - - 两个都 坐着 , 蹲 和 明显的 ,

犹太人——无论是坐着的、蹲着的还是显露出来的，

[ɪn] ['sʌmə(r)] [dʌst] , [səʊ] ['ʃɪŋgl] - [flæt] ,
in summer dust , so shingle - flat ,
在 夏天 灰尘 , 所以 卵石 - 平坦的 ,

夏日尘土飞扬，如此平坦，

['maɪndfl] [ɒv; əv] [pleɪs] [di:][lɑ:]['neɪʃ(ə)n] , [mɔ:(r)]
mindful of Place De La Nation , more
正念 的 地方 德 拉 国家 , 更多的

谨记民族广场，更多

[blʌd] - ['letɪŋ] [blɒks] [ə'weɪ] ([səʊ][ðə; ði] [,ærɪ'stɒkrəsi]
blood - letting blocks away (so the aristocracy
血 - 出租 积木 离开 (所以 这 贵族

放血仪式在几个街区之外举行（因此贵族阶层）

[mait] [bi:; bi] [hi:ld]) .
might be healed) .
可能 是 已治愈) .

或许可以治愈)。

[ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [nʌn] [ðen] [riːtʃt] [ɪn] [laʊd]
A chapel nun then reached in loud
一个 教堂 尼姑 然后 达到 在 大声

这时，一位教堂修女大声说道。

['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [lɔːd] , [hɜː(r); hə(r)] [blæk]
silence for our Lord , her black
沉默 为了 我们的 主 ， 她 黑色的

为我们的上帝默默无声，她的黑色

['hæbɪt] / [ˌʌp'reɪzd] [hændz] ['fɔːmɪŋ]
habit / upraised hands forming
习惯 / 抬起 双手 成型

习惯/举起双手

[ə; eɪ]
a
一个

一个

['brɪliənt] ['kruːsəfɪks] [ə'genst] [skaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːltə(r)] .
brilliant crucifix against sky and altar .
杰出的 十字架 反对 天空 和 坛 .

璀璨的十字架映衬着天空和祭坛。

[sʌm; səm] [fræŋks] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hændz]
Some francs exchanged hands
一些 法郎 交换 双手

一些法郎被交换了

([mə'sjɜː] [ˌel'iː] ['kiːpə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
(Monsieur le keeper , after all ,
(先生 勒 守门员 ， 后 全部 ，

（毕竟，守护者先生，

[ə'blaɪdʒd] [ˌjuː 'es] [baɪ] ['əʊpənɪŋ]
obliged us by opening
有义务 我们 经过 开幕

开门让我们感到很荣幸

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['semətri] , [ɑː'preɪ] [ɜːrz]) ,
a private cemetery , après heures) ,
一个 私人的 公墓 ， 之后 小时 ）,

私人墓地，午休后），

[ðə; ði] [greɪvz] [lʊkt] [səʊ] ['retʃɪd] - -
the graves looked so wretched - -
这 坟墓 看起来 所以 可怜 - -

坟墓看起来好凄惨——

[deθ] ['staɪlaɪzd] [ɪn] ['mɪlətri] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ,
death stylized in military formation ,
死亡 风格化的 在 军队 形成 ，

以军事队形呈现的死亡，

[rəʊ] [ɒn] [rəʊ] ,
row on row ,
排 在 排 ，

一行又一行，

['evri] ['praɪvət] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] ['mɑːrʃəlz]
every private carrying a field marshall's
每一个 私人的 携带 一个 场地 马歇尔的

每个士兵都携带了一名陆军元帅的

['bætɒn]['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [mɔrtæləti:z] ['meɪkɪŋ] ,
baton only this time of mortality's making ,
指挥棒 仅有的 这 时间 的 死亡率 制作 ,

这一次，只有死亡才能创造接力棒。

['krestfɔ:lən] , [nəʊ]['ædʒaɪl]['læpɪn] / ['mu:lɪn] [ru:ʒ] [hɪə(r)] ,
crestfallen , no Agile Lapin / Moulin Rouge here ,
垂头丧气 , 不 敏捷 兔 / 磨坊 胭脂 这里 ,

令人沮丧，这里没有 Agile Lapin/Moulin Rouge。

[ɪn][ðə; ði]['dʒɔɪləs] , ['lɪt(ə)l]['gɑ:d(ə)n]
in the joyless , little garden
在 这 悄 , 小的 花园

在那个毫无乐趣的小花园里

([nɒt] [ə; eɪ][bɜ:d] [sæŋ]) ,
(not a bird sang) ,
(不是 一个 鸟 唱) ,

（没有一只鸟儿歌唱）

['aʊə(r)][əʊld] ['frentʃmən] [næ'ret] / ['mɑ:rtʃɪŋ]
our old Frenchman narrating / marching
我们的 老的 法国人 叙述 / 行军

我们的老法国人叙述/行进

[ɒn][ɪn][ðə; ði][əʊld] [gɑ:d] , [grænd] [ɑ:r'meɪ]
on in The Old Guard , Grand Armée
在 在 这 老的 警卫 , 盛大 军队

在《不死军团》和《大军团》中

['fæʃ(ə)n]
fashion
时尚

时尚

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nəˌpəʊlɪ'ɒnɪk]
a little Napoleonic
一个 小的 拿破仑时代

一点拿破仑风格

[hɪz; ɪz] ['semətri] , [hɪz; ɪz]['brændi]
his cemetery , his brandy
他的 公墓 , 他的 白兰地

他的墓地，他的白兰地

[laɪk][hɪz; ɪz][sə'spendə(r)] ['bʌtnz]
like his suspender buttons
喜欢 他的 背带 按钮

就像他的吊带扣一样

[lɒst] [tu:; tə]['ri:s(ə)nt][æn'tɪkwəti] .
lost to recent antiquity .
丢失的 到 最近的 古代 .

已失传至近代。

[pleɪs] [dez] [vəʊʒiz] , [pleɪs] [dez] - .
Place des Vosges , Place des Vendomes .
地方 德斯 孚日山脉 , 地方 德斯 - .

孚日广场，旺多姆广场。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ]
A dish of plaice at the palais
一个 盘子 的 鲽鱼 在 这 宫殿

皇宫里的一道鲽鱼

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['hɪpədrəʊm] . [-]
and a royal hippodrome . [35]
和 一个 皇家 赛马场 . [-]

以及一座皇家赛马场。[35]

-
ILLUMINAIRE
-

照明者

['elfɪn] & [gəʊld] [bʌg] ,
Elfin & gold bug ,
精灵 & 金子 漏洞 ,

精灵和金虫，

['dʒiːni] [ɪn] [ðə; ði]
genie in the
精灵 在 这

精灵在

['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [keɪv] .
twilight of a cave .
暮 的 一个 洞穴 .

洞穴的黄昏。

['vɜːdʒɪn] [ɒn] [ðə; ði] [rɒks]
Virgin On The Rocks
处女 在 这 岩石

岩石上的处女

- - [ˌdiː 'eɪ] ['vɪn.tʃiz] ['peɪntɪŋ] - -
- - Da Vinci's painting - -
- - 达 文西的 绘画 - -

——达·芬奇的画作——

['ɔːrə] [lait] ['siːpɪŋ] [tə'wɔːd]
aura light seeping toward
灵气 光 渗漏 朝向

灵光渗向

[sʌn] - [lɪt] [kræk] [ɒv; əv] [deɪ] ,
sun - lit crack of day ,
太阳 - 点燃 裂缝 的 天 ,

阳光洒下黎明的缝隙

[ðə; ði] ['maːstəz] ['məʊnə] ['liːsə]
the Master's Mona Lisa
这 硕士学位 莫娜 丽莎

大师的《蒙娜丽莎》

[ɪn] [ðə; ði] ['luːvə(r)]
in the Louvre
在 这 卢浮宫

在卢浮宫

['ræptʃəd] ,
raptured ,
被提 ,

欣喜若狂，

[ˌluːmɪ'nesns] [ə'mɪd] ['eɪdʒɪŋ] ['pɪgmənt]
luminescence amid aging pigment
发光 之中 老化 颜料

老化色素中的发光

['stiːpɪŋ] [ə'baʊt] [ræpt] ['mʌltɪtjuːd] .
steeping about rapt multitude .
浸泡 关于 欣喜若狂 民众 .

沉浸在众多狂热者之中。

[bɪ'twɪkst] [pɪt] & ['pendʒələm] ,
Betwixt pit & pendulum ,
中间 坑 & 摆 ,

坑与钟摆之间，

[ə'nʌðə(r)] ['kænvəs] - -
another canvas - -
其他 帆布 - -

另一幅画布——

[ˌdiː 'eɪ] ['vinsi] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌbiːə'tɪfɪk] [pəʊz]
Da Vinci in a beatific pose
达 文西 在 一个 幸福的 姿势

达芬奇的幸福姿势

([wɔːm] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm]) ,
(warm light of the room) ,
(温暖的 光 的 这 房间) ,

（房间里温暖的灯光）

['dʒent(ə)l] ['fɪŋgə(r)] ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwəd] ,
gentle finger pointing upward ,
温和的 手指 指向 向上 ,

轻轻地用手指向上指，

[ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [kraʊd]
a puzzled crowd
一个 困惑 人群

一群困惑的观众

[wɪð] ['nəʊweə(r)] [tuː; tə] [siː] . [-]
with nowhere to see . [37]
和 无处 到 看 . [-]

无处可看。[37]

['kɑːnɪv(ə)l] [ænd; ənd] [lent]
CARNIVAL AND LENT
狂欢 和 借出的

狂欢节与大斋节

['dʒʌŋg(ə)l] , [ðə; ði] [keɪv]
Jungle , the cave
丛林 , 这 洞穴

丛林，洞穴

['hjuːmən] ['rezəvwɑː(r)] & ['sɪstən] . . . .
human reservoir & cistern . . . .
人类 水库 & 水箱 . . . .

人类水库和蓄水池……

['kwægmaɪə(r)] [ænd; ənd] [bɒg] , [bʌt; bət] [nəʊ] ['ælpaɪn] ['medəʊ] ,
quagmire and bog , but no alpine meadow ,
泥潭 和 沼泽 , 但 不 高山 草地 ,

有泥沼和沼泽，但没有高山草甸。

[f'eəɹəst] [glɑːns] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn]
fairest glance of goodness in
最公平 瞥一眼 的 善良 在

最美好的一瞥

[sɔɪld] ['waɪld,flaʊə] ['ʌndə(r)] ['wɪntə(r)] [snoʊz] .
soiled wildflower under winter snows .
脏的 野花 在下面 冬天 雪 .

冬雪下沾满泥土的野花。

['peb(ə)lz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sespuːl] ,
Pebbles into a cesspool ,
鹅卵石 进入 一个 化粪池 ,

向粪池里扔鹅卵石，

['aʊə(r)] ['sʌmtaɪm] ['pæʃ(ə)nz] [ə'laɪv]
our sometime passions alive
我们的 有时 激情 活

我们有时的激情依然存在

[ɪn] [ðə; ði] ['aʊtbæk] [weə(r)] ['hʌni] - ['fjuːəld]
in the outback where honey - fuelled
在 这 内陆地区 在哪里 蜂蜜 - 燃料

在内陆地区，蜂蜜燃料

[ænts] [suːð] ['enəmi] [bəʊnz] .
ants soothe enemy bones .
蚂蚁 舒缓 敌人 骨头 .

蚂蚁抚慰敌人的骨骼。

[maɪ] [blʌd] , ['tempɪst] - [wɪpt] ,
My blood , tempest - whipped ,
我的 血 , 暴风雨 - 鞭打 ,

我的血液，被风暴鞭笞，

['ɑːdə(r)] [drɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs]
ardour drawn to the surface
热情 绘制 到 这 表面

热情涌上心头

['fæðəm] [mɑːrks] [ðə; ði] [depθs]
fathom marks the depths
捉摸 标记 这 深度

一寻表示深度

[siːz] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊdz]
sees a spectacle on the roads
看到 一个 奇观 在 这 道路

看到路上的奇观

[kjuːz] / ['kɑːnɪv(ə)l] & [lent] ,
queues / Carnival & Lent ,
队列 / 狂欢 & 大斋期 ,

排队/狂欢节和四旬斋，

[ʌn'braɪd(ə)ld] [rɔː] [ænd; ənd] ['reɪdʒɪŋ] .
unbridled raw and raging .
不受约束的 生的 和 愤怒 .

肆无忌惮的、原始的、狂暴的。

['dʒiːzəs] [wʊd] [hæv; həv] [neɪlz] .
Jesus would have nails .
耶稣 会 有 指甲 .

耶稣身上会有钉子。

['pɔɪz(ə)n] [dɑːts] ,
Poison darts ,
毒 飞镖 ,

毒镖

[lɪ'ɑːnə][ænd; ənd]['mæŋgrəʊv] [saʊndz]

liana and mangrove sounds

藤黄 和 红树 声音

藤蔓和红树林的声音

[wɪð] ['fʊtsteps] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]

with footsteps in the distance

和 脚步声 在 这 距离

远处传来脚步声。

[ðə; ði] [bləʊ] - [gʌn] [ɔː(r)]['bəʊləʊ] [naɪf]

the blow - gun or bolo knife

这 吹 - 枪 或者 博洛 刀

吹箭筒或博洛刀

[ə'tæʃeɪ] [keɪs] / ['seljələ(r)] [fəʊn] . . .

attache case / cellular phone . . .

随员 案件 / 细胞 电话 . . .

公文包/手机……

" [aɪl] [kɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [daʊn]

" I'll kick your teeth down

" 患病的 踢 你的 牙齿 向下

我会打掉你的牙齿

[jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] , [prə'feʃənəli]

your throat , professionally

你的 喉 , 专业地

你的喉咙，专业地

['spiːkɪŋ] .

speaking .

请讲 .

请讲。

" [naɪn] [tuː; tə] [faɪv] ['fiːkl]

" Nine to five fecal

" 九 到 五 粪便

“九点到五点粪便

['biːɪŋs] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - [bəʊl] [flʌʃ] .

beings perform the toilet - bowl flush .

生物 履行 这 洗手间 - 碗 冲洗 .

生物们进行冲水动作。

['tsetsi] [flaɪ] [wɪð] [dɪ'zaɪn] - -

Tsetse fly with design - -

采采蝇 飞 和 设计 - -

采采蝇是有目的的——

['seɪpiənt] , [sænd]['peɪpə(r)] [rʌf]

sapient , sand paper rough

有智慧的 , 沙 纸 粗糙的

有智慧的，砂纸粗糙的

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] , [draɪ][rɒt][tuː; tə][ðə; ði][kɔː(r)] .

along the edge , dry rot to the core .

沿着 这 边缘 , 干燥 腐烂 到 这 核 .

边缘处干腐至核心。

[pleɪg] [ræts]['klʌstə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fiːdɪŋ]

Plague rats cluster in a feeding

瘟疫 老鼠 簇 在 一个 喂养

鼠疫鼠聚集在一起觅食

['frenzi] ['sɑːmplɪŋ] ['tɪdbɪts] .
frenzy sampling tidbits .
狂热 采样 零碎信息 .

疯狂地收集零碎信息。

[swɜːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊl] [faɪt] ,
Swirl of the bull fight ,
漩涡 的 这 公牛 斗争 ,

斗牛的漩涡，

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [skəʊp] , ['əʊnli]
colour and scope , only
颜色 和 范围 , 仅有的

色彩和范围，仅此而已

[ɪts] [ə; eɪ] ['suːpəmɑːkɪt] , ['friːweɪ] .
its a supermarket , freeway .
它是 一个 超级市场 , 高速公路 .

它既是超市，又是高速公路。

[waɪd] ['æŋg(ə)l] , [waɪld] ['eɪndʒl] ,
Wide angle , wild angel ,
宽的 角度 , 荒野 天使 ,

广角，狂野天使，

['ʌmbrɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpəkʌt] .
Umbrage of the uppercut .
愤慨 的 这 上勾拳 .

对上勾拳的愤怒。

[tʌf] - ['maɪndɪdnəs] , ['sɪŋglnəs]
Tough - mindedness , singleness
艰难的 - 心智 , 单身

意志坚定，单身

[ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [ðə; ði] ['gleɪʃ(ə)l] [spiːd] [ɒv; əv]
of purpose , the glacial speed of
的 目的 , 这 冰川 速度 的

目的性，冰川般的速度

['feənəs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɔːtɪd] , ['sɔːdɪd]
fairness along the sorted , sordid
公平 沿着 这 已排序 , 肮脏的

公平沿着分类的、肮脏的

['sɝklz] [ɒv; əv] ['spits,bəːgən] .
circles of Spitsbergen .
界 的 斯匹次卑尔根 .

斯匹次卑尔根岛的圆圈。

['aʊə(r)] ['spiːʃiːz] - ['dʒeɪlbeɪt] ['riːz(ə)n]
Our species ' jailbait reason
我们的 物种 - 未成年诱饵 原因

我们物种的诱饵原因

['faɪərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
firing up the flashlight in the dark
射击 向上 这 手电筒 在 这 黑暗的

在黑暗中打开手电筒

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːkəmspekt] [piːk] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ['sliːpɪŋ] .
for a circumspect peek in the woods sleeping .
为了 一个 谨慎 窥视 在 这 树林 睡眠 .

小心翼翼地瞥一眼沉睡在树林里的生物。

[tel] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [əd'ventʃəz] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .
Tell me your adventures in living .
告诉 我 你的 冒险 在 活的 .

跟我说说你的人生冒险经历吧。

[ə'nʌðə(r)] ['aʊə(r)] [spent]
Another hour spent
其他 小时 花费

又过了一个小时

['stræŋg(ə)lɪŋ][ə; eɪ]['reɪndɪə(r)]
strangling a reindeer
勒死 一个 驯鹿

勒死一只驯鹿

[ɒn][ðə; ði]['taɪgə] , - ['spiːkɪŋ] . [-]
on the taiga , boreally - speaking . [38]
在 这 泰加林 , 北方 - 请讲 . [-]

从北方的针叶林来看。[38]

['tɜːmɪn(ə)l] ['lɪvɪŋ]
TERMINAL LIVING
终端 活的

临终关怀

" ['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [kʌt] .
" Everybody in the world is frightened of getting cut .
" 大家 在 这 世界 是 害怕 的 获得 切 .

“世界上每个人都害怕被割伤。”

" [tʃɑːlz] ['mænsən]
" Charles Manson
" 查尔斯 曼森

查尔斯·曼森

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [kəm'pliːt]
The image complete
这 图像 完全的

图像完成

- - [kə'læpsɪŋ] [kɔːpsiz] , [ræg] [dɒlz]
- - collapsing corpses , rag dolls
- - 崩溃 尸体 , 抹布 娃娃

——倒下的尸体，破布娃娃

[wɪð] [skʌlz] [ʃɒt] [ə'weɪ] . . .
with skulls shot away . . .
和 头骨 射击 离开 . . .

头骨被射飞……

['ruːbi] - [red] [blʌd] ['spɜːtɪŋ]
ruby - red blood spurting
红宝石 - 红色的 血 喷涌

鲜红的血液喷涌而出

['slɪpstɪk] / ['aɪʃædəʊ] / [mæ'skɑːrə]
slipstick / eyeshadow / mascara
滑棒 / 眼影 / 睫毛膏

唇膏/眼影/睫毛膏

[ɔːl] [səʊ] [rep'tɪliən] [rɪ'pliːt] .
all so reptilian replete .
全部 所以 爬行动物 充足的 .

一切都充满了爬行动物的气息。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪənɪst]
The long fingers of the pianist
这 长的 手指 的 这 钢琴家

钢琴家的修长手指

['pleɪɪŋ] ['raɪf(ə)l] ['faɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ]
playing rifle fire to a
玩耍 步枪 火 到 一个

向……演奏步枪射击

['kæptɪv] ['ɔːdiəns] ,
captive audience ,
俘虏 观众 ,

被动观众

[stɪ'letəʊ] [təʊnz] ;
stiletto tones ;
短剑 音调 ;

细高跟鞋色调；

[ðə; ði] [trɑːns] [ɪ'fekt] ,
the trance effect ,
这 发呆 影响 ,

催眠效果

[prɪ'siːdz] [ə; eɪ] ['koʊbrəz] [straɪk] ,
precedes a cobra's strike ,
之前 一个 眼镜蛇的 罢工 ,

眼镜蛇攻击前兆

['sʌmə(r)] [wɪ'ðaʊt] [sməʊk] .
summer without smoke .
夏天 没有 抽烟 .

夏天没有烟雾。

[θriː]
III
三、

三

[ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ]
A glass of absinthe
一个 玻璃 的 苦艾酒

一杯苦艾酒

- - [ðə; ði] [diː'gæs] ['peɪntɪŋ] ,
- - the Degas painting ,
- - 这 德加 绘画 ,

——德加的画作

[mɑːk] [lə'piːn] ['meʒərɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['vaɪəl] ,
Marc Lepine measuring out his vial ,
马克 乐平 测量 出去 他的 小瓶 ,

马克·勒平正在量取他的小瓶，

['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]
measuring the worth of a single
测量 这 值得 的 一个 单身的

衡量单个产品的价值

['wʊmən] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːl] ,
woman and finding her long on the call ,
女士 和 寻找 她 长的 在 这 称呼 ,

女人，发现她长时间处于通话状态，

['kɑːtrɪdʒ] [ʃelz] [ɪk'spləʊdɪŋ]
cartridge shells exploding
墨盒 贝壳 爆炸

弹壳爆炸

['fɪləmənts] [ɒv; əv] [sməʊk]
filaments of smoke
丝状物 的 抽烟

缕缕烟雾

([lɒŋ] [ænd; ənd] [bluː]) [laɪk] [ə; eɪ]
(long and blue) like a
(长的 和 蓝色的) 喜欢 一个

（又长又蓝）像

['wʊmənz] ['fɪŋgəz] [ʌp]
woman's fingers up
女性的 手指 向上

女人的手指向上

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [deθ] [gʌn] .
from his death gun .
从 他的 死亡 枪 .

他的死枪。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌegzɪ'stenʃl] ['lɒŋɪŋ] - -
Existential longing - -
存在主义 渴望 - -

存在主义的渴望——

['vɪʒn] [fɑː(r)] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ]
vision far ago , a
想象 远的 前 , 一个

很久以前的一个景象

[lɒst] [wɜːld] [ɒv; əv] ['vɪraɪl] [praɪ'metiz]
lost world of virile primates
丢失的 世界 的 阳刚的 灵长类动物

失落的雄性灵长类动物世界

[weə(r)] [ə; eɪ] [mænz] [wɜːθ]
where a man's worth
在哪里 一个 男人的 值得

男人的价值

[træn'send, trɑːn-] [hɪz; ɪz] [taɪ] - [klɪp]
transcended his tie - clip
超越 他的 领带 - 夹子

超越了他的领带夹

([sə'spendəz] ['redi] , [bɪ'nɒkjələz] ['stedi]) ,
(suspenders ready , binoculars steady) ,
(吊带 准备好 , 双筒望远镜 稳定的) ,

（背带已备好，望远镜已架好）

['letɪŋ] [ðə; ði] [stɪf] ['ʌpə(r)] [lɪp] ['kwɪvə(r)] .
letting the stiff upper lip quiver .
出租 这 僵硬的 上 唇 颤动 .

强忍着怒气，嘴唇微微颤抖。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['reɪnwɔːtə(r)] ,
Then his face the colour of rainwater ,
然后 他的 脸 这 颜色 的 雨水 ,

然后他的脸变得像雨水一样红，

[ʃuː] ['leðə(r)] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [reɪn] .
shoe leather in that same rain .
鞋 皮革 在 那 相同的 雨 .

雨中的鞋底。

[viː]
V
V

V

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['wɒlɪt] , " [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz]
" I am not a wallet , " but he was
" 我 是 不是 一个 钱包 , " 但 他 曾是

“我不是钱包，”但他却是

['sʌmˌwʌnz] [sʌn] .
someone's son .
某人的 儿子 .

某人的儿子。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

['mɪst(ə)ri] (['retʃɪd] [mɑːk] , [səʊ] [ʌn'fæðəməbl]
Mystery (wretched Marc , so unfathomable
神秘 (可怜 马克 , 所以 深不可测

神秘莫测（可怜的马克，真是深不可测）

[ˌɪn'saɪd] [jɔː(r); jə(r)] , - [ðæt]
inside your debâcle , mélée that
里面 你的 崩溃 , - 那

在你那场惨败之中，混战

[ðə; ði] [frentʃ] [səʊ] [fə'lɔːnli] [kləʊk] ,
the French so forlornly cloak ,
这 法语 所以 凄凉地 披风 ,

法国人如此凄凉地披着斗篷，

[ˌɒnfɒn] ['pɜːdjuː]) .
enfant perdu) .
孩子 佩尔杜) .

失踪的孩子）。

[sevn]
VII
七

第七章

[mɑːk] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] " [waɪ] " ,
Marc , you are not confined to " why " ,
马克 , 你 是 不是 受限 到 " 为什么 " ,

马克，你不必局限于"为什么"，

['rɑːðə(r)] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn]
rather representative of a long line
相当 代表 的 一个 长的 线

颇具代表性的一长串

[ɒv; əv] ['priːdisesəz]
of predecessors
的 前任

前任

[ded] ['sɜːt(ə)n]
dead certain
死的 肯定

绝对肯定

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['noʊbliː] [raɪt] .
they are nobley right .
他们 是 贵族 正确的 .

他们说的完全正确。

['dʒendə(r)] [nəʊz]
Gender knows
性别 知道

性别知道

[nəʊ] [rɪ'streɪnt] .
no restraint .
不 克制 .

毫无顾忌。

[meɪl] ['kreɪzɪz] ?
Male crazies ?
男性 疯子 ?

男性疯子？

[ai] [siː] [ðə; ði] [kləʊk]
I see the cloaks
我 看 这 斗篷

我看到了斗篷

[ænd; ənd] [ʃɔːlz] [ɒv; əv] ['spektəz] ['breɪkɪŋ]
and shawls of spectres breaking
和 披肩 的 幽灵 打破

幽灵披肩破碎

[sə'luːn] ['bɔtlz] [wɪð] [æn; ən] [æks] [kɜːrs]
saloon bottles with an axe cursing
酒吧 瓶子 和 一个 斧头 咒骂

酒吧酒瓶配斧头咒骂

['diːmən] [rʌm] , [hɪə(r)] " [red] [ə'lɜːt]
demon rum , hear " red alert
恶魔 朗姆酒 , 听到 " 红色的 警报

恶魔朗姆酒，听"红色警报"

" [æt; ət] [mə'tɜːnəti] [wɔːdz] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋz]
" at maternity wards after the shootings
" 在 产科 病房 后 这 枪击事件

枪击事件发生后，产科病房

- - [bɔɪ] ['beɪbiz] , [æt; ət] [rɪsk] , [frɒm; frəm] ['iːstrədʒən] [kræŋks] .
- - boy babies , at risk , from estrogen cranks .
- - 男生 婴儿 , 在 风险 , 从 雌激素 曲柄 .

——男婴面临雌激素过高的风险。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[streɪndʒ] , ['wɪmɪn] [spiːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
Strange , women speak of it ,
奇怪的 , 女性 说话 的 它 ,

奇怪的是，女人们也会谈论这件事。

[lə'piːn] [daɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] - - [hɪz; ɪz] ['eəzæts] ,
Lepine died for it - - his ersatz ,
乐平 死亡 为了 它 - - 他的 替代品 ,

勒皮内为此而死——他的替代品，

['klaʊdɪd] ['vɪʒn] , [nəʊ] ['mɪlktəʊst] [hiː; hi] , [jet]
clouded vision , no milktoast he , yet
阴天 想象 , 不 牛奶吐司 他 , 然而

视线模糊，但他并非软弱无能之辈。

[səʊ] [mʌtʃ] [eg] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ðɪs] ['dɜːti]
so much egg on the face this dirty
所以 很多 蛋 在 这 脸 这 肮脏的

真是丢脸丢到家了，太脏了

[θɪŋ] " ['dʒʌstɪs] " .
thing " Justice " .
事物 " 正义 " .

事物“正义”。

['nɔːti] [bɔɪ] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [tuː] ['meni]
Naughty boy taking one too many
淘气 男生 采取 一 也 许多

淘气男孩喝多了

['reprimɑːnd, repri'm-, -mænd, -'mænd] [frɒm; frəm] ['fɑːðə(r)] , [θɪŋk]
reprimands from Father , think
训斥 从 父亲 , 思考

父亲的训斥，想想

[ɒv; əv] [mə'dɑːnəz] - .
of Madonna's spankie .
的 麦当娜的 - .

麦当娜的屁股。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [sə'dɑːm] [hʊ'seɪn] ,
All the same , Saddam Hussein ,
全部 这 相同的 , 萨达姆 侯赛因 ,

尽管如此，萨达姆·侯赛因

['piːdrəʊ] [ðə; ði] ['kruːəl] (['bʊtʃə(r)] [ɒv; əv] [ˌbæg'dæd] ,
Pedro the Cruel (Butcher of Baghdad ,
佩德罗 这 残忍的 (屠夫 的 巴格达 ,

残暴的佩德罗（巴格达屠夫）

[ˌmɒntriˈɔːl] [ɔː(r)] [ˈraɪðɪŋ] [θrəʊz] [ɒv; əv]
Montreal or writhing throes of
蒙特利尔 或者 扭动 阵痛 的

蒙特利尔或痛苦挣扎

[ˌmediˈiːv(ə)l] [ˈpɪlɪdʒ]) .
medieval pillage) .
中世纪 掠夺) .

中世纪的掠夺）。

[ˈgetɪŋ] [wʌnz] [əʊn] [lɪd] [prai] [ɒf] - -
Getting one's own lid pried off - -
获得 一个人的 自己的 盖 撬开 离开 - -

自己的盖子被撬开了——

[ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪl] [ˈduːtʃɪ] ,
the shaking indignation of Il Duce ,
这 摇晃 愤慨 的 il 杜斯 ,

墨索里尼震颤的愤怒，

[dɜːr] [ˈfjurə] , [ðə; ði] [ˌsæŋktɪˈməʊniəs]
Der Fuehrer , the sanctimonious
德尔 元首 , 这 伪善的

道貌岸然的元首

[hɑːd] - [ʃel] [pəʊz] [ɒv; əv] [ˈhenri] , [æn] -
hard - shell pose of Henry , Anne Bolyn
难的 - 壳 姿势 的 亨利 , 安妮 -

亨利八世和安妮·博林的硬壳姿势

[ɪn] [ðə; ði] [sel] [blɒk] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ]
in the cell block for being
在 这 细胞 堵塞 为了 存在

因为被关押在牢房里

[ə; eɪ] [wɪtʃ] ([ðə; ði] [rɪˈpjuːtɪd] [θɜːd] [brest]
a witch (the reputed third breast
一个 巫婆 (这 知名 第三 胸部

女巫（据说是第三个乳房）

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ded] [gɪv] [əˈweɪ]) .
was a dead give away) .
曾是 一个 死的 给 离开) .

这是个明显的破绽）。

[eks]
X
X

X

[ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪp(ə)l] , [ðen] [blɪp] [ɒn]
Little ripple , then blip on
小的 波纹 , 然后 闪烁 在

小小的涟漪，然后是一阵闪烁。

[ə; eɪ] [ˈsəʊnɑː(r)] [skriːn] [ˈtreɪlɪŋ] [ɒf]
a sonar screen trailing off
一个 声呐 屏幕 尾随 离开

声呐屏幕逐渐消失

[ˈtɜːmɪn(ə)l] [ˈlɪvɪŋ] .
terminal living .
终端 活的 .

临终关怀。

[freɪm] [ɒv; əv] ['refrəns]
Frame of reference
框架 的 参考

参照系

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪrəskəʊp] ['bredɪŋ] [friː] .
like a gyroscope breading free .
喜欢 一个 陀螺仪 面包屑 自由的 .

就像陀螺仪一样自由自在地传播。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [ə; eɪ] ['mʌðərˌloʊd] [ɒv; əv] [fə'nætɪks]
History is a motherlode of fanatics
历史 是 一个 母矿 的 狂热分子

历史是狂热分子的温床。

[baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
by virtue of association .
经过 美德 的 协会 .

因关联而成立。

[rɒŋ] - ['maɪndɪd] - ?
Wrong - minded ' ?
错误的 - 有思想 - ?

思想错误?

[waɪ] [nɒt] , [ai] ['nevə(r)] [met] ['eniwʌn]
Why not , I never met anyone
为什么 不是 , 我 绝不 遇见 任何人

为什么不呢?我从来没遇到过任何人。

[huː] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
who was wrong .
WHO 曾是 错误的 .

谁错了?

[nəʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] ['lʌvˌlænd] , ['evribɒdi]
No joy in loveland , everybody
不 喜悦 在 爱之乡 , 大家

爱之国无欢乐,众人

['revlɪŋ] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːtɪtjuːd] [ðɪs]
revelling in certain certitude this
狂欢 在 肯定 确定性 这

沉浸在某种确定性之中

[ˌbɔːlkənaɪ'zeɪʃn; ˌbɒlkənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seksɪz] , ['həʊli] [kruː'seɪd] ,
balkanization of the sexes , Holy Crusade ,
巴尔干化 的 这 性别 , 圣 运动 ,

性别分裂,圣战

[dʒɪ'hɑːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒendə(r)] .
Jihad of the gender .
圣战 的 这 性别 .

性别圣战。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ,
Save us from people who are right ,
节省 我们 从 人们 WHO 是 正确的 ,

救救我们，让我们远离那些自以为是的人。

[ðə; ði] " [fɜːm][bʌt; bət][feə(r)] " ['ræbɪd] ['feminists] ,
the " firm but fair " rabid feminists ,
这 " 公司 但 公平的 " 狂犬病 女权主义者 ,

那些“坚定而公正”的激进女权主义者，

['ræpɪd]['vɪrɪlɪz(ə)m] [krə'ʃendəʊ] ['ɪntəlekt]
rapid virilism crescendo intellects
迅速的 男性气质 渐强 知识分子

快速的男性活力渐强智力

[wɪð] ['egəuz][tuː; tə][stɒp][ə; eɪ][treɪn] .
with egos to stop a train .
和 自我 到 停止 一个 火车 .

以自负之心足以让火车停下。

[hjuː'mɪləti][ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli]
Humility of purpose is decidedly
谦逊 的 目的 是 绝对地

谦逊的意图无疑是

[ɪn'fɪəriə(r)][tuː; tə]['kwaɪət] [ˌpɜːsə'vɪərəns]
inferior to quiet perseverance
下 到 安静的 毅力

不如默默坚持

[ɪn][ðə; ði] [truːθ] .
in the truth .
在 这 真相 .

说实话。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

['ɪnə(r)] [lait] ['teɪkən][ˌaʊt'saɪd][ɪz]
Inner light taken outside is
内 光 已采取 外部 是

将内在之光向外投射是

['faɪəri][ænd; ənd]['blaɪndɪŋ] .
fiery and blinding .
火热 和 失明 .

炽热刺眼。

['kwaɪətɪzəm] .
Quietism .
静默主义 .

静修主义。

['paɪətɪz(ə)m] .
Pietism .
虔敬主义 .

虔敬主义。

['evriθɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɔː(r)] ,
Everything is a calling or ,
一切 是 一个 呼叫 或者 ,

万物皆有其召唤，或者说，

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [sens] , [vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
in the religious sense , vocation .
在 这 宗教 感觉 , 职业 .

宗教意义上的天职。

[wɒt] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] - ?
What is not a longing ' ?
什么 是 不是 一个 渴望 - ?

什么不是渴望?

['kreɪvɪŋ] ?
Craving ?
渴望 ?

想吃东西吗?

[ɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [skrætʃ] ?
Itch before the scratch ?
痒 前 这 划痕 ?

痒过头了?

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ðə; ði][lɑːst] , ['ɪnə(r)] [spaɪk] [ɒv; əv] ['seɪntli] ['sænəti]
The last , inner spike of saintly sanity
这 最后的 , 内 长钉 的 圣洁的 理智

圣洁理智的最后一丝曙光

['snæpɪŋ] [tuː; tə] " ['kɔːlɪŋ] " , [ðæt] ['saɪrən]
snapping to " calling " , that siren
啪啪 到 " 呼叫 " , 那 警笛

突然响起"呼叫"的警报声

[sɒŋ] [pə'sweɪʒ(ə)n] ['lɔːrəlaɪ] [meɪd]
song persuasion Lorelei made
歌曲 劝说 洛蕾莱 制成

洛蕾莱创作的歌曲劝说

['vɪʒn] .
vision .
想象 .

想象。

[səʊ] [wɒtʃ] [ðeə(r)]['feɪsɪz] - - [lɪps] [set] ,
So watch their faces - - lips set ,
所以 手表 他们的 面孔 - - 嘴唇 放 ,

所以要观察他们的表情——嘴唇紧抿,

[aɪz] [ə'gləʊ] ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] " [æn; ən]['ɒfə(r)]
eyes aglow giving us all " an offer
眼睛 闪耀 给予 我们 全部 " 一个 提供

双眼闪烁着光芒,向我们所有人发出"邀请"。

[wiː; wi] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] " .
we cannot refuse " .
我们 不能 拒绝 " .

我们不能拒绝"。

['sɪlvə(r)][ɔː(r)] [liːd] , [red] [hɒt]['pəʊkə(r)]
Silver or lead , red hot poker
银 或者 带领 , 红色的 热的 扑克

银或铅,烧红的铁棍

[ʌp] [ðə; ði] ['ɪnədz] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
up the innards in the name of
向上 这 内脏 在 这 姓名 的

以……的名义，掏空内脏

[self] - [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Self - Determination .
自己 - 决心 .

自决。

[kə'lʌmbɪən] [drʌg] - [lɔːd] , [hæt] [ɒf]
Columbian drug - lord , hat off
哥伦比亚 药品 - 主 , 帽子 离开

哥伦比亚毒枭，致敬

['kliːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['glɑːsɪz] ['ɑːftə(r)]
cleaning her glasses after
打扫 她 眼镜 后

她擦完眼镜后

[ðə; ði] [hɪt] .
The Hit .
这 打 .

热门歌曲。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪktəri] .
There is no substitute for victory .
那里 是 不 代替 为了 胜利 .

胜利无可替代。

[kən'vɪkʃn] [hæz; həz] [ɪts] [praɪs] .
Conviction has its price .
定罪 有 它是 价格 .

信念是要付出代价的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['fʌni] , [əʊld] [wɜːld] [ɪf] ['əʊnli]
Its a funny , old world if only
它是 一个 有趣的 , 老的 世界 如果 仅有的

这是一个滑稽而古老的世界，如果……

['mægi] ['θætʃə(r)] [njuː] . [-]
Maggie Thatcher knew . [40]
玛吉 撒切尔夫人 知道 . [-]

玛格丽特·撒切尔知道。[40]

['mɪdpɔɪnt]
MIDPOINT
中点

中点

[ðə; ði] [θɪn] , ['feðəri] [bluː]
The thin , feathery blue
这 薄的 , 羽毛状的 蓝色的

纤细如羽毛的蓝色

[eg] - [ʃel] ['kɜːtənz] ['dʒentli] ['tɒsɪŋ] ,
egg - shell curtains gently tossing ,
蛋 - 壳 窗帘 轻轻地 抛掷 ,

蛋壳般的窗帘轻轻飘动，

[ðə; ði] [tɪn] [smaɪl]
the tin smile
这 锡 微笑

锡制的微笑

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] [ɑː'mɑːdə]
of the roof armada
的 这 屋顶 舰队

屋顶舰队

[ɪts] ['met(ə)l] ['ɑːmə(r)] ['flæʃɪŋ]
its metal armour flashing
它是 金属 盔甲 闪烁

它的金属盔甲闪闪发光

[tuː; tə] [ɪntʃ] [ðeə(r)] ['ʃɪŋgl] [wei]
to inch their shingle way
到 英寸 他们的 卵石 方式

一点一点地挪动他们的瓦片

['ɪntuː] [ˌeskə'leɪd] - [ˌeskə'drɪl] [fɔː'meɪʃ(ə)n]
into escalade - escadrille formation
进入 凯雷德 - 飞行队 形成

进入阶梯-阶梯队形

[ænd; ənd] ['leðəri] [skaɪ] . [-]
and leathery sky . [45]
和 皮革状的 天空 . [-]

以及皮革般的天空。[45]

['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ]
TWINKLING OF AN EYE
闪烁 的 一个 眼睛

眨眼

[ɒn] [twɪn] [teɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmɪt]
On twin tails of a comet
在 双 尾巴 的 一个 彗星

彗星的双尾

['peŋgwɪn] [men] ['pɒlkə] [dɒt]
penguin men polka dot
企鹅 男人 波尔卡舞 点

企鹅人波点

[ðə; ði] [naɪt] - - - - - -
the night - - - - - -
这 夜晚 - - - - - -

夜晚

['wɒd(ə)l] [waɪt] [suːts]
waddle white suits
摇摇摆摆 白色的 西装

穿着白色西装的摇摆者

[pɑːst] [peɪl] [ðə; ði] [waɪt] ['emprəs] [naɪt] ,
past pale the white Empress Night ,
过去的 苍白 这 白色的 皇后 夜晚 ,

苍白的白色皇后之夜，

['flɪkərɪŋ] ['greɪvjɑːd] [stɑːz]
flickering graveyard stars
闪烁 墓地 明星

闪烁的墓地之星

- - - [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋki] [blæk]
- - - a pitcher of inky black
- - - 一个 投手 的 墨色 黑色的

一壶墨黑色的

[ʌ'pendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪə(r)][ænd; ənd]['meɪndʒə(r)]
upended in a choir and manger
颠倒 在 一个 唱诗班 和 马槽

唱诗班和马槽里一片混乱

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊdz]
Lowing of the clouds
低 的 这 云

云层降低

['ləʊərɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [laɪk] [ˌbɒmbə'dɪə(r)]
lowering overhead like bombardiers
降低 开销 喜欢 轰炸员

像轰炸机一样降低头顶高度

['raɪflɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] ,
rifling the Firmament ,
膛线 这 苍穹 ,

扫过苍穹，

[blæk] ['breɪɪŋ] [bæk] .
black braying back .
黑色的 叫声 后退 .

黑色的嘶鸣声再次响起。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['mɪlpɒnd] , ['sætɪn][ænd; ənd] ['kriːmi] ,
Millpond , satin and creamy ,
磨坊池塘 , 缎 和 奶油状 ,

米尔庞德，丝滑柔顺，

[ðen] ['bʌtəkʌp] [krʌʃ] [ɒv; əv] [weɪvz] [-]
then buttercup crush of waves [46]
然后 毛茛 压碎 的 波浪 [-]

然后是毛茛花般的波浪[46]

[ˌserə'neɪd]
SERENADE
小夜曲

小夜曲

[ə; eɪ] [griːn] [flə'tɪlə] ,
A green flotilla ,
一个 绿色的 船队 ,

一支绿色的船队，

['vɜːd(ə)nt][ɑː'mɑːdə]
verdant armada
葱茏 舰队

翠绿的舰队

[stəʊn] [hænd] [ɪn'keɪst]
stone hand encased
石头 手 包裹

手工石制

[ɪn][æn; ən][ɑːm][ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n]
in an arm of ocean
在 一个 手臂 的 海洋

在海洋的一个支流中

[ɒf] [bluː] - ['grɒtəʊ] [beɪ] .
off blue - grotto bay .
离开 蓝色的 - 石窟 湾 .

在蓝洞湾附近。

['sʌmθɪŋ] [ə'vʌŋkjələ(r)] [weə(r)] [lænd]
Something avuncular where land
某物 叔伯般的 在哪里 土地

一些长辈在土地上

[miːts] [siː]
meets sea
满足 海

遇见大海

- - ['ʌndədɒg] , [wɪpt] [kɜː(r)] ,
- - underdog , whipped cur ,
- - 弱者 , 鞭打 库尔 ,

弱者，被鞭打的狗

['ædʌlt; ə'dʌlt] " [sʌn] " ['pɒstʃərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eldə(r)] ,
adult " son " posturing to the elder ,
成人 " 儿子 " 摆姿势 到 这 长老 ,

成年“儿子”向长辈摆架子，

[pɔn'tifikit, -keit][mæn] .
pontificating man .
夸夸其谈 男人 .

夸夸其谈的人。

- ['ɑːftə(r)] [dɑːk]
Melaque after dark
- 后 黑暗的

夜幕降临后的梅拉克

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ˌɑːgwɑːskɑː'ljenteis] - ?
or was it Aguascalientes ' ?
或者 曾是 它 阿瓜斯卡连特斯 - ?

还是阿瓜斯卡连特斯的?

[ˌmɒntə'reɪ] [æt; ət] ['sʌnset]
Monterrey at sunset
蒙特雷 在 日落

蒙特雷的日落

['praɪə(r)][tuː; tə] " [ðə; ði] " [pɒp] ['festɪvl; 'festəvəl]
prior to " the " pop festival
事先的 到 " 这 " 流行音乐 节日

在“流行音乐节”之前

[ɔː(r)][mɔː'reljɑː] , [ɒn] [iːv]
or Morelia , on eve
或者 莫雷利亚 , 在 前夕

或者莫雷利亚，在前夕

[ɒv; əv] [fiːst] [tuː; tə] [ðæt] ['neɪtɪv] ['pætriət] - ?
of feasts to that native patriot ' ?
的 盛宴 到 那 本国的 爱国者 - ?

为那位本土爱国者举办的盛宴?

['vɪərə] [kruz] , - , [æt; ət] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv]
Vera Cruz , 1915 , at the height of
维拉 克鲁兹 , - , 在 这 高度 的

韦拉克鲁斯，1915年，正值鼎盛时期

[ə'merɪkən] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]
American occupation
美国人 职业

美国占领

[wɪð] ['pɜːrʃɪŋ] ['teɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hɜːsjuːt] ['pɑːntʃoʊ]
with Pershing tailing the hirsute Pancho
和 潘兴 尾部 这 多毛的 潘乔

潘兴跟在毛发浓密的潘乔身后。

['vɪlə] [ɪn] [ˌsɪnə'loʊə]
Villa in Sinaloa
别墅 在 锡那罗亚州

锡那罗亚别墅

[ˌaʊt'deɪtɪd] [rɒk] & ['gʌnbəʊt] [dɪ'pləʊməsi]
outdated rock & gunboat diplomacy
过时的 岩石 & 炮舰 外交

过时的岩石和炮舰外交

- - [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪg'zɒtɪk] [feə(r)]
- - no longer exotic fare
- - 不 更长 异域风情 票价

——不再是异国风味

[pleɪt] [ɒv; əv] - ,
plate of frivoles ,
盘子 的 - ,

一盘小玩意儿，

[fraɪd] [bə'nɑːnə]
fried banana
油煎 香蕉

炸香蕉

['mɑːhiː] - ['mɑːhiː] .
Mahi - Mahi .
马希 - 马希 .

鲯鳅鱼。

[ɒn] [ðə; ði] ['pælət] ,
On the palette ,
在 这 调色板 ,

在调色板上，

[driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɪk(ə)l] ,
dreams are fickle ,
梦境 是 反复无常 ,

梦想变幻莫测。

['sʌbdʒɪkt] [tuː; tə] " [drʌŋk]
subject to " drunk
主题 到 " 醉

受"醉酒"影响

[ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəli] [rɪ'zɪstɪŋ]
and disorderly resisting
和 乱 抵抗

以及无序抵抗

[ə'rest] , " [ˌaʊt'məʊdɪd][ænd; ənd]
arrest , " outmoded and
逮捕 , " 陈旧 和

逮捕，“过时的和

['fʌzi] [wɪð] [eɪdʒ] .
fuzzy with age .
模糊 和 年龄 .

因年老而变得模糊。

[pə'liːsmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒlmek] ['ɪntəlekt] ,
Policeman of the Olmec intellect ,
警察 的 这 奥尔梅克 智力 ,

奥尔梅克智慧的警察，

[juː; jʊ] [dɑːns] [leɪt] [ɒn] ['feðə(r)] ['bəʊəz]
you dance late on feather boas
你 舞蹈 晚的 在 羽毛 蟒蛇

你穿着羽毛围巾跳舞跳到很晚

[ðɪs] [ˌmæri'ɑːtʃi] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl]
this Mariachis of the soul
这 墨西哥流浪乐队 的 这 灵魂

这灵魂的玛利亚奇乐队

[wɪð] ['glɪtərɪŋ] [pɜːs] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ,
with glittering purse and yellow ,
和 闪闪发光 钱包 和 黄色的 ,

带着闪闪发光的钱包和黄色衣服，

['trævəlɪŋ] ['nektə(r)] [tə'kiːlə] . [-]
travelling nectar Tequila . [47]
旅行 花蜜 龙舌兰酒 . [-]

旅行佳酿龙舌兰酒。[47]

['hɪd(ə)n] [ə'dʒendə]
HIDDEN AGENDA
隐 议程

隐藏议程

[ˌmæri'ɑːtʃi] , ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['spæniʃ] ['temprəmənt] [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [stɑːz] ,
Mariachis , almost a Spanish temperament within those stars ,
墨西哥流浪乐队 , 几乎 一个 西班牙语 气质 之内 那些 明星 ,

玛利亚奇乐队，那些明星身上几乎带着西班牙人的气质，

- - [ə; eɪ] [skriːn] ['pepəd] [tuː; tə] [blæk] ,
- - a screen peppered to black ,
- - 一个 屏幕 胡椒 到 黑色的 ,

屏幕逐渐变黑，

['peb(ə)lz] [æz; əz] [p'ɪnhəʊlz] [braɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [eə(r)] .
pebbles as pinholes bright in the night air .
鹅卵石 作为 针孔 明亮的 在 这 夜晚 空气 .

夜空中，鹅卵石如同针孔般明亮。

[wɪŋd] [bæts] , [mɔɪst] ['velvɪt] [fʊt] - [pædz]
Winged bats , moist velvet foot - pads
有翅膀的 蝙蝠 , 潮湿 天鹅绒 脚 - 垫子

长着翅膀的蝙蝠，湿润的天鹅绒般的脚垫

[ðæt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ɪŋk] [spɒts] ['ɒntə][æn; ən] [el] ['griːkəʊ; 'grekəʊ]['kænvəs]
that spring from ink spots onto an El Greco canvas
那 春天 从 墨水 地点 到 一个 埃尔 格雷科 帆布

那些从埃尔·格列柯画布上的墨点中迸发出来的景象

[weə(r)] ['gɑːʃjə] ['lɔːrkəz] [griːn] , [ˌændə'luːziən] [hɪlz]
where Garcia Lorca's green , Andalusian hills
在哪里 加西亚 洛尔卡的 绿色的 , 安达卢西亚 丘陵

加西亚·洛尔卡笔下绿色的安达卢西亚山丘

[faɪnd][ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ]['dʒɪpsi]['bændɪt]
find the wind a gypsy bandit
寻找 这 风 一个 吉普赛人 土匪

找到风，一个吉普赛强盗

[seɪdʒ] , [red] ['flaʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kæktaɪ] ,
sage , red flower of the cacti ,
圣人 , 红色的 花 的 这 仙人掌 ,

鼠尾草，仙人掌的红色花朵，

['bæləd][tuː; tə] ['reɪkɪʃ] [klaʊd] .
ballad to rakish cloud .
民谣 到 浪荡子 云 .

献给浪荡云朵的民谣。

[ə; eɪ] [ʃɪp] ['ʃeɪmləsli] [æt; ət] [siː] - -
A ship shamelessly at sea - -
一个 船 厚颜无耻 在 海 - -

一艘在海上肆无忌惮的船——

[ðə; ði] ['skɔːpiən] [klɒθ] [ɒv; əv]['əʊpən] [wuːndz] ,
the scorpion cloth of open wounds ,
这 蝎 布 的 打开 伤口 ,

蝎子布敷在开放性伤口上，

[dɑːk] [ɪm'plɑːnts; 'ɪmˌplɑːnts] , ['stɜːdi] [əʊk]
dark implants , sturdy oak
黑暗的 植入物 , 结实的 橡木

深色植入物，坚固的橡木

[ˌkɑːnstə'leɪʃənz] , ['ɪŋglɪʃ] [juː]
constellations , English yew
星座 , 英语 紫杉

星座，英国紫杉

[spaʊts] ['tremjələs] [ʃɑːfts]
spouts tremulous shafts
喷嘴 颤抖的 轴

颤动的轴

[ə'krɒs] ['weðə(r)] - [bɜːnt] [skaɪ] .
across weather - burnt sky .
穿过 天气 - 烧焦的 天空 .

穿过被风雨侵蚀的天空。

[ə; eɪ] [dɒk] [ɪn][ə; eɪ]['prɪz(ə)n][ɒv; əv][rəʊz] - ['pet(ə)l] ['hɑːbə(r)] .
A dock in a prison of rose - petal harbour .
一个 码头 在 一个 监狱 的 玫瑰 - 花瓣 港口 .

玫瑰花瓣港湾监狱中的码头。

[pɪrz] [ə'lɒŋ] [diːp] , ['ɪnə(r)] [speɪs] .
Piers along deep , inner space .
皮尔斯 沿着 深的 , 内 空间 .

沿着深邃的内太空延伸的码头。

['aʊə(r)]['plænɪt] , ['rɒkfeɪs] .
Our planet , rockface .
我们的 行星 , 岩壁 .

我们的星球，岩壁。

[ʃɪə(r)] ['plʌmɪt] .
Sheer plummet .
透明 暴跌 .

直线下降。

[ə'kɔːdiən] [ɒv; əv] [waɪt] [lait] .
Accordion of white light .
手风琴 的 白色的 光 .

一道道白色光芒如手风琴般展开。

[ʌp] [griːn] [eɪk] [ɒv; əv] ['maʊntən]
Up green ache of mountain
向上 绿色的 疼痛 的 山

向上，绿色的山峦

[ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd]
the muffled sound
这 闷音 声音

闷闷的声音

['gɔɪəz] [kə'lɒsəs] ,
Goya's Colossus ,
戈雅的 巨人 ,

戈雅的《巨人像》

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]
the head of the giant
这 头 的 这 巨大的

巨人的头

['vɔiidʒ] [θruː]
voyaging thru
航行 通过

航行

[ɪm'brɔɪdəri] [ænd; ənd]['stelə(r)] , [blæk] [speɪs] ;
embroidery and stellar , black space ;
刺绣 和 恒星 , 黑色的 空间 ;

刺绣和星光般的黑色空间；

['tuːmstəʊn] [lɒk] [ɒn][ə; eɪ] [pʌl'seɪtɪŋ] [wɜːld] . [-]
tombstone lock on a pulsating world . [49]
墓碑 锁 在 一个 脉动 世界 . [-]

墓碑锁扣住一个脉动的世界。[49]

[əd'ventʃərə(r)]
ADVENTURER
冒险家

冒险家

[haʊ] ['dezət] ['aɪləndz]
How desert islands
如何 沙漠 岛屿

荒岛如何

[ɪn][ə; eɪ] [kɑːr'tuːnɪsts] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
in a cartoonist's imagination
在 一个 漫画家的 想像力

在漫画家的想象中

[ɪn'veəriəbli][ɑː(r); ə(r)] [flæt] ,
invariably are flat ,
总是 是 平坦的 ,

通常都是平坦的，

[pɑːm] - ['stʌdɪd]
palm - studded
棕榈 - 带钉的

掌心镶嵌

['piːp(ə)ld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] , ['æbdʒekt]
peopled by a solitary , abject
人 经过 一个 孤 , 卑贱

居住着一个孤独、卑微的人

[jet] ['hjuːmərəs] [mæn] .
yet humorous man .
然而 幽默 男人 .

然而，他是个幽默的人。

[ɪn] ['riːəl] [taɪm] , [nəʊ] [dɪ'laɪt] ;
In real time , no delight ;
在 真实的 时间 , 不 喜 ;

实时，没有快乐；

[sʌtʃ] ['aɪləts]
such islets
这样的 岛屿

这样的小岛

[ɑː(r); ə(r)] ['reɪzə(r)] [hɒt] ,
are razor hot ,
是 剃刀 热的 ,

非常烫手，

[rɒk] [ʃɑːp]
rock sharp
岩石 锋利的

锋利的岩石

['triːləs] , ['bærən]
treeless , barren
无树 , 荒芜

无树的，贫瘠的

[slæbz] . . .
slabs . . .
板 . . .

石板……

[ɪg'zæmpl]
examples
示例

示例

[ɒv; əv] [ɑːt] ['ʃɜːkɪŋ] ,
of art shirking ,
的 艺术 偷懒 ,

艺术上的偷懒，

[bʌt; bət]
but
但

但

[nɒt] [ʃrɪŋkɪŋ] [laɪf] .
not shrinking life .
不是 收缩 生活 .

不是在缩短生命。

[θriː] [deɪz] [ɡrəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] ,
Three days growth of beard ,
三 天 生长 的 胡须 ,

胡子长了三天了，

['bɒt(ə)l] [wɪð] [nəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd]
bottle with note on the incoming tide
瓶子 和 笔记 在 这 即将到来 潮

瓶子里装着一张关于涨潮的纸条

['kɒmɪk] [sə'vaɪvə(r)] ['swɪmɪŋ] [ʌp]
comic survivor swimming up
漫画 幸存者 游泳 向上

喜剧幸存者向上游去

([træmp] ['stiːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns]) ,
(tramp steamer in the distance) ,
(流浪汉 汽船 在 这 距离) ,

（远处有一艘货轮）

[ʃɜːrts] [weɪvd] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n]
shirts waved in unison
衬衫 挥手 在 齐声

衬衫齐齐挥舞

[prɪ'dɪktəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [et] [əl] ,
predictable disappointment et al ,
可预测的 失望 等 al ,

可预见的失望等等，

[ɡlʌm] [hændz] [tuː; tə] [feɪs]
glum hands to face
沮丧 双手 到 脸

沮丧地捂住脸

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [krɪ'djuːləti]
then the inevitable credulity
然后 这 不可避免的 轻信

然后是不可避免的轻信

['splɪtɪŋ] [rɪ'tɔːt]
splitting retort
分裂 反驳

分裂式反应釜

[ə'mɪd] ['pleɪθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kræbz] . [-]
amid plaything for the crabs . [50]
之中 玩物 为了 这 螃蟹 . [-]

在螃蟹的玩物中。[50]

['slɪpə(r)]
SLIPPER
拖鞋

拖鞋

[wen] [ai] [wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ]
When I was very young
什么时候 我 曾是 非常 年轻的

我小时候

['ɒntə] [skuːl] ,
onto school ,
到 学校 ,

去上学，

[ə; eɪ] [slɪk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [kɜːld]
a **slick** **of** **water** **curled**
一个 光滑 的 水 卷曲

一层卷曲的水膜

['ʌndə(r)][ə; eɪ][bɪ'hiːməθ; bə'hiːmɒθ] , ['sɪlvə(r)]['pɒplə(r)] [triː] . . .
under **a** **behemoth** **,** **silver** **poplar** **tree** **. . .**
在下面 一个 巨兽 , 银 白杨 树 . . .

在一棵巨大的银杨树下……

[ðeə(r)] , [waɪt]
there **,** **white** **underbacks**
那里 , 白色的 后卫

那里，白色的内衬

[ɒv; əv] [liːvz] [weɪvd] [ɪn] ['ʃəʊi] [praɪd] [ðə; ði]
of **leaves** **waved** **in** **showy** **pride** **the**
的 树叶 挥手 在 炫耀 自豪 这

树叶骄傲地摇曳着

[ded] ['ʌndə,beli] [ɒv; əv] [beɪs] . . .
dead **underbellies** **of** **bass** **. . .**
死的 腹部 的 低音 . . .

鲈鱼的死腹部……

[æz; əz] [tɔːl] [bɔɪz] ,
as **tall** **boys** **,**
作为 高的 男孩们 ,

高个男孩

[bɪg] [wɪð] ['reɪkɪʃ] , ['prəʊbɪŋ] , ['ænθrəsaɪt] [aɪz] ,
big **with** **rakish** **,** **probing** **,** **anthracite** **eyes** **,**
大的 和 浪荡子 , 探测 , 无烟煤 眼睛 ,

他有着一双潇洒、锐利、深邃的眼睛，

[stuːpt] [ɪn][ðə; ði] [kriːk]
stooped **in** **the** **creek**
弯腰 在 这 溪

弯腰走进小溪

[ðeə(r)] [red] , [ɪk'spəʊzd] [fleʃ]
their **red** **,** **exposed** **flesh**
他们的 红色的 , 裸露 肉

它们裸露的红色肌肤

['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [skuːl] [brɪk] . [-]
colour **of** **school** **brick** **.** **[** **51** **]**
颜色 的 学校 砖 . [-]

学校砖的颜色。[51]

HELLULAND
地狱之地

地狱之地

[wiː; wi] [bɪlt] [bɑːtəlkæps] [ɒf]
We **built** **bottlecaps** **off**
我们 建造 瓶盖 离开

我们用瓶盖搭建了模型

[ʃɪps] [saɪdz]
ship's **sides**
船的 侧面

船舷

([sɒft] , ['siːdə(r)] [baʊ]) ,
(soft , cedar bough) ,
(柔软的 , 雪松 买) ,

（柔软的雪松枝）

['vaɪkɪŋ] [mɑːsts]
Viking masts
维京人 桅杆

维京桅杆

['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ɪ'mædʒɪnd]
shining thru imagined
灼灼 通过 想象

透过想象闪耀

[nɔːs] ['siːz] .
Norse seas .
北欧 海域 .

北欧海域。

['spɔːtɪŋ] [lɒgz] ,
Sporting logs ,
体育 日志 ,

运动日志，

([swiːt] , ['siːdə(r)] - [wʊd] ['ʃeɪvɪŋz])
(sweet , cedar - wood shavings)
(甜的 , 雪松 - 木头 刨花)

（香甜的雪松木屑）

['pɪəsɪŋ] [bɪə(r)] [hæts] / ['sɪlvə(r)] [fɔɪl] ,
piercing beer hats / silver foil ,
冲孔 啤酒 帽子 / 银 挫败 ,

刺穿啤酒帽/银箔，

[greɪ] [ræps] & ['bɜːlæp] ,
grey wraps & burlap ,
灰色的 卷饼 & 粗麻布 ,

灰色包装纸和粗麻布，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点差诗(Point Spread Poems)
第3/4页

[ət'læntɪk] [keɪps] ，
Atlantic capes ,
大西洋 披风 ，

大西洋海角，

['aʊə(r)] [twɪn] [piːks] [sɔːrd] .
our twin peaks soared .
我们的 双 高峰 飙升 .

我们的双峰高耸入云。

[njuː] [faʊnd] [lænd]
New Found Land
新的 成立 土地

纽芬兰岛

([ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['feɪəri; 'feəri] [ʃrɪmp] [lə'dʒɪstɪks]
(a child's faery shrimp logistics
(一个 孩子的 仙女 虾 后勤

（儿童仙女虾物流）

[eɪd] - [diː] - [kæmp] -)
aide - de - camp simplistics)
助手 - 德 - 营 -)

副官的简单化）

['mɑːvəld] [teɪl]
marvelled tale
惊叹不已 故事

奇妙的故事

[ɒv; əv] [wɔːm] , ['bʌtə(r)] [muːn]
of warm , butter moon
的 温暖的 ， 黄油 月亮

温暖的奶油月亮

[wɪð] ['aut,pɔːriŋ] [ə'raʊnd]
with outpourings around
和 倾诉 大约

周围一片哗然

- [bleɪd] .
penknife's blade .
- 刀刃 .

小刀的刀片。

[tuː; tə] [teɪm] ['sʌtən] [huː] ，
To tame Sutton Hoo ,
到 驯服 萨顿 胡 ，

驯服萨顿胡，

([ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [kləʊz] [tuː; tə][maɪ'self] [tə'naɪt])
(I am very close to myself tonight)
(我 是 非常 关闭 到 我 今晚)

（今晚我感觉和自己很亲近）

[brɒnz] ['kɒpə(r)] , ['kruːzɪŋ] ['wɪntri] ['wɔːtə(r)] ,
bronze copper , cruising wintery water ,
青铜 铜 , 巡航 冬天 水 ,

青铜铜，在冬日的水面上巡游

[æns] [ɔːks] [medəuz] ,
Anse aux Meadows ,
安斯 辅助 草地 ,

安斯奥克斯梅多斯，

[ə'keɪʒən(ə)l] [dɜːt] [ʃæk]
occasional dirt shack
偶然 污垢 窝棚

偶尔出现的土屋

[skreɪlɪŋz] ,
skraelings ,
斯克雷林人 ,

斯克雷林人，

['dʒægɪd] [bleɪd] & ['ærəʊ]
jagged blade & arrow
锯齿状 刀刃 & 箭

锯齿状刀刃和箭

['bækwəd] ['ɪntuː] [taɪm]
backward into time
落后 进入 时间

时光倒流

[fɔː(r); fə(r)] ,
for Helluland ,
为了 地狱之地 ,

对于地狱之地，

[jet] [mə'ruːnd] [ɪn] [ðə; ði] [lænd]
yet marooned in the Land
然而 被困 在 这 土地

然而，却被困在了这片土地上。

[gɒd] [geɪv] [keɪn] . [-]
God gave Cain . [52]
上帝 给予 该隐 . [-]

上帝赐给了该隐。[52]

['trɪŋkɪts]
TRINKETS
小饰品

小饰品

[maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] [bʌz] [sɔː] ,
My mind a buzz saw ,
我的 头脑 一个 嗡嗡声 锯 ,

我的脑子就像一台电锯，

[wʊd] [tʃɪps] [ɪn] [dɪ'kæpɪteɪtɪd] [θɔːt]
wood chips in decapitated thought
木头 芯片 在 被斩首 想法

断头思绪中的木屑

[sɔɪl] ['tʃɪlbleɪnd] [hændz]
soil chilblained hands
土壤 冻疮 双手

土壤冻疮手

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

['klenzɪŋ] [wʊd] ,
Cleansing wood ,
清洁 木头 ,

洁净的木头，

[ðə; ði] [kiːn] [smel] [ɒv; əv] ['sɔːdʌst]
the keen smell of sawdust
这 敏锐的 闻 的 锯末

锯末的刺鼻气味

- - [gʊd] , [rɔː] [ɜːθ] ['drentʃɪŋ]
- - good , raw earth drenching
- - 好的 , 生的 地球 浸透

——优质的、未经处理的泥土浸透

[ðə; ði]['nɒstrəl] , [kliːn] ['əʊdə(r)]
the nostril , clean odour
这 鼻孔 , 干净的 气味

鼻孔，干净的气味

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [laɪk] [maɪ] [breɪn] ,
of nature like my brain ,
的 自然 喜欢 我的 脑 ,

自然界就像我的大脑一样，

[ə; eɪ] ['bruːmstɪk] ['swiːpɪŋ]
a broomstick sweeping
一个 扫帚 扫荡

扫帚清扫

[ðə; ði] ['kɒfi] [pɒt] ['spiːkɪŋ] . . .
the coffee pot speaking . . .
这 咖啡 锅 请讲 . . .

咖啡壶在说话……

['bʌbəlz] [mæst] [ɪn] [stiːm]
bubbles massed in steam
气泡 大量 在 蒸汽

蒸汽中聚集的气泡

[ɪn'kəʊət] [ɪn][ðeə(r)] ['pensɪv] [rɪvjʊ'lɪts] . [-]
inchoate in their pensive rivulets . [53]
未成形的 在 他们的 沉思的 小溪 . [-]

在沉思的小溪中，还未成形。[53]

[ə; eɪ] [θiːfs] ['nəʊtbʊk]
A THIEF'S NOTEBOOK
一个 小偷的 笔记本

窃贼笔记

['bægɪdʒ] .
Baggage .
行李 .

行李。

[bə'nɑːl]['brigənd] ,
Banal brigands ,
平庸 强盗 ,

平庸的强盗，

[tɜːn] - [kəʊts] , [stɪ'letəʊ] [tuː; tə] [dɜːk]
turn - coats , stiletto to dirk
转动 - 外套 , 短剑 到 短剑

叛徒，从细高跟鞋到匕首

[ə'preɪz] [wɔːm] [fleʃ]
appraise warm flesh
评价 温暖的 肉

评价温暖的肉

[ˌʌp'reɪzd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [paɪ] - [ʃeɪpt] [skaɪ] ,
upraised over a pie - shaped sky ,
抬起 超过 一个 馅饼 - 形状 天空 ,

升腾于扇形天空之上，

[bred] [krʌst] [muːn] .
bread crust moon .
面包 地壳 月亮 .

面包皮月亮。

[ɒn] ['ɔɪstə(r)] [rɒk] ,
On oyster rock ,
在 牡蛎 岩石 ,

在牡蛎岩上，

[wɪð] ['grɪnɪŋ] , [red] [hɪ'bɪskəs; haɪ'bɪskəs] ,
with grinning , red hibiscus ,
和 咧嘴笑 , 红色的 木槿花 ,

带着咧嘴笑着的红色芙蓉花，

[dʒuːt] [ænd; ənd] ['hɛnɪˌkwɪn]
jute and henequin
黄麻 和 模特

黄麻和亨氏模型

['smʌðə(r)] [ðə; ði] ['lævəndə(r)] [kə'res] [ɒv; əv] [stɑːz] . [-]
smother the lavender caress of stars . [54]
窒息 这 薰衣草 抚摸 的 明星 . [-]

扼杀星星的薰衣草般的爱抚。[54]

['wɔːhɔːs]
WARHORSE
战马

战马

['teɪkən] [æz; əz] ['metəfə(r)] . . .
Taken as metaphor . . .
已采取 作为 隐喻 . . .

将其视为一种比喻……

[oʊ'fiːliəz] ['fjuːnərəl] [ɔː'reɪʃ(ə)n] ,
Ophelia's funeral oration ,
奥菲莉娅的 葬礼 演讲 ,

奥菲莉娅的葬礼演说

[dɪ'rɒgətri] [snaʊt]
derogatory snout
贬 鼻子

贬义的鼻子

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri]
of the Morning Glory
的 这 早晨 荣耀

牵牛花

['bri:ðɪŋ] ['pɒlən] ['faɪə(r)]
breathing **pollened** **fire**
呼吸 已授粉 火

呼吸着花粉之火

[ˌəʊvə'leɪd(ə)n] [steps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .
overladen **steps** **of** **the** **church** **.**
超载 步骤 的 这 教会 .

教堂台阶上堆满了重物。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['laɪmstəʊn] [rɒk]
Limestone **rock**
石灰石 岩石

石灰岩

['kɔ:kɪŋ] [ɪn] [greɪ]
caulking **in** **grey**
填缝 在 灰色的

灰色填缝剂

['lɪmpɪd] [kræks] . . .
limpid **cracks** **. . .**
清澈的 裂缝 . . .

清澈的裂缝……

['dʌblət] [ænd; ənd] [həʊz]
doublet **and** **hose**
双联体 和 软管

双排扣和软管

[ðen] [gəʊld] [də'blu:n]
then **gold** **doubloons**
然后 金子 金币

然后是金币

[daʊn] ['sʌnlɪt] ['hʌni]
down **sunlit** **honey**
向下 阳光照射 蜂蜜

阳光下的蜂蜜

[weə(r)] [ə; eɪ] [smɪə(r)] [ɒv; əv] [red] ['laɪkən]
where **a** **smear** **of** **red** **lichen**
在哪里 一个 涂抹 的 红色的 地衣

上面沾有一层红色地衣

['ɒntə] [braʊn] - ['jeləʊ] [mɒs]
onto **brown** **-** **yellow** **moss**
到 棕色的 - 黄色的 苔藓

落在棕黄色苔藓上

['kɔlənaiz] [rɒk] .
colonizes **rock** **.**
殖民 岩石 .

在岩石上定居。

[θri:]
III
三、

三

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɔ'fiːljə] , ['daɪsɪŋ]
Poor **Ophelia** **,** **dicing**
贫穷的 奥菲莉娅 , 切丁

可怜的奥菲莉娅，切菜

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sed(ə)ntri] - [friː] ['hæmlət] ,
for **a** **sedentary** **-** **free** **Hamlet** **,**
为了 一个 久坐的 - 自由的 村庄 ,

对于一个没有久坐的哈姆雷特来说，

['djuːti] - [friː] [ɒv; əv] ['fɪʃəz] + [frɒst] .
duty **-** **free** **of** **fissures** **+** **frost** **.**
责任 - 自由的 的 裂缝 + 霜 .

裂缝和霜冻免税。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɪ'luːsɪvnəs] ,
Elusiveness **,**
难以捉摸 ,

难以捉摸，

['wɔːtə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [stəʊn]
water **rushing** **over** **stone**
水 匆忙 超过 石头

水流过石头

['tɒrənt] [ɒv; əv] [wɜːdz]
torrent **of** **words**
激流 的 字

滔滔不绝的话语

([ɔ'fiːljə] [rɪ'siːvɪŋ] [ðiːz]) ,
(**Ophelia** **receiving** **these** **)** **,**
(奥菲莉娅 接收 这些) ,

（奥菲莉娅收到这些）

[red] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] ['beri]
red **hand** **of** **the** **berry**
红色的 手 的 这 浆果

浆果的红手

['swəʊlən] [ʃʌt] ,
swollen **shut** **,**
肿 关闭 ,

肿胀闭合，

['prɪz(ə)nə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɒk]
prisoner **in** **the** **dock**
囚犯 在 这 码头

被告席上的囚犯

[bɜːd][ɒv; əv] ['kwɒri] , [pɪt]
bird **of** **quarry** **,** **pit**
鸟 的 采石场 , 坑

采石场的鸟，矿坑

& ['gʌni] [sæk] .
& **gunny** **sack** **.**
& 枪炮 解雇 .

和麻袋。

[viː]
V
V

V

[naɪt] ['plʌmɪts] [tuː; tə] ['kwɒri] ,
Night plummets to quarry ,
夜晚 暴跌 到 采石场 ,

夜幕降临采石场，

[skaɪ][tuː; tə] [ɜːθ] [ɪn]['breɪz(ə)n]['glɔːri] .
sky to earth in brazen glory .
天空 到 地球 在 厚颜无耻 荣耀 .

天地之间，一片辉煌。

['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːm]
Magic of the palm
魔法 的 这 棕榈

手掌的魔力

[spænz][æn; ən] [ˌʌp'tɜːnd] [hænd] . . .
spans an upturned hand . . .
跨度 一个 翻转 手 . . .

一只向上翻起的手……

" [tuː; tə] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn]
" To each his own
" 到 每个 他的 自己的

各得其所

['nʌθɪŋz] [nəʊn] . " [-]
nothing's known . " [55]
没什么。 已知 . " [-]

一无所知。[55]

['tiːtə(r)] - ['tɒtə(r)]
TEETER - TOTTER
跷跷板 - 蹒跚

跷跷板

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɒpaɪ] [ðə; ði]['seɪlə(r)][mæn]
He was Popeye the Sailor Man
他 曾是 大力水手 这 水手 男人

他就是大力水手波派

- - [æt; ət] [liːst] [ɪn]['pɪktʃə(r)] [bʊk] [ænd; ənd]['pəʊɪm]
- - at least in Picture book and poem
- - 在 至少 在 图片 书 和 诗

——至少在图画书和诗歌中是这样

[ðə; ði][maɪnd] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['druːpɪŋ] [ledʒ] ,
the mind falling from a drooping ledge ,
这 头脑 坠落 从 一个 下垂 壁架 ,

思绪从摇摇欲坠的悬崖边坠落，

[θrʌst] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [ðəʊ] ['wɜːkɪŋ]
thrust of twilight though working
推力 的 暮 尽管 在职的

尽管暮色渐浓，但仍在发挥作用

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːgənɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv] [wɜːdz] . . .
up to the bargaining edge of words . . .
向上 到 这 讨价还价 边缘 的 字 . . .

直至言语的讨价还价边缘……

[ðen] , [ˌsɪŋkrə'nɪsəti] [ænd; ənd] ['kjuːtnəs]
Then , synchronicity and cuteness
然后 , 同步性 和 可爱

然后，同步性和可爱

[ə'saɪd] , [ðə; ði] [ɔːl] [tuː] [əʊld]
aside , the all too old
旁边 , 这 全部 也 老的

撇开那些太老的人不谈

[prɪ'tendɪŋ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]
pretending became the
假装 成为 这

假装变成了

['geɪpɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv] ['pɑːˌpaɪz]
gaping edge of Popeye's
张开的 边缘 的 大力水手

大力水手的张开的边缘

['spɪnɪtʃ] [kæn; kən] , [ə; eɪ] [səʊl] [lɒst]
spinach can , a soul lost
菠菜 能 , 一个 灵魂 丢失的

菠菜罐头，一个迷失的灵魂

[nɒt] [tuː; tə] [swiːt] [piː] [ɔː(r)] ['ɒlɪv]
not to Sweet Pea or Olive
不是 到 甜的 豌豆 或者 橄榄

不要给甜豌豆或橄榄

[ɔɪl] , [bʌt; bət] ['bɑːnəkl] [ænd; ənd]
Oil , but barnacle and
油 , 但 藤壶 和

石油，但藤壶和

[ˌɑːr aɪ 'piː] - [taɪdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [breɪn]
rip - tides of a brain
撕裂 - 潮汐 的 一个 脑

大脑的激流

['slɪpɪŋ] [ɪts] ['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] [friː] . [-]
slipping its moorings free . [57]
滑倒 它是 系泊 自由的 . [-]

挣脱了系泊绳。[57]

[ʃə'mɪn] [diː] [f'ɜː]
CHEMIN DE FER
切明 德语 FER

铁路

[hæd; həd] [ai] [biːn]
Had I been
有 我 到过

如果我曾是

[ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [mæn] ,
a gambling man ,
一个 赌博 男人 ,

一个嗜赌的人，

[is'tʃuː] [ðə; ði] " [ʃuː]
eschewing the " shoe
回避 这 " 鞋

避开“鞋子”

" [ɒv; əv] [ʃə'mɪn] [diː] [f'ɜː] . . .
" of chemin de fer . . .
" 的 切明 德 fer . . .

"铁路……"

[pə'petʃuəli] [pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ðæt] [θrəʊn]
perpetually perched upon that throne
永恒地 栖息 之上 那 王座

永远高踞于那王座之上

. . . [ɪ'fiːt] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪs] .
. . . effete kingdom of the dice .
. . . 颓废的 王国 的 这 骰子 .

……颓废的骰子王国。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] ['gæmblɪŋ] [mæn] . . .
I am that gambling man . . .
我 是 那 赌博 男人 . . .

我就是那个爱赌博的人……

['teɪkɪŋ] [friː] ['ækses] [tuː; tə] ['meni]
taking free access to many
采取 自由的 使用权 到 许多

免费获取许多

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪtæt] , [lʊə(r)]
a natural habitat , lure
一个 自然的 栖息地 , 饵

自然栖息地，诱饵

[ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [rəʊd] ,
of the open road ,
的 这 打开 路 ,

开阔的道路，

['kɒntents] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][kæp] ,
contents under a bottle cap ,
内容 在下面 一个 瓶子 帽 ,

瓶盖下的内容物

[ðə; ði] ['rɪvəraɪn] ['delɪkəsi]
the riverine delicacies
这 河边 美味佳肴

河边美食

[ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [fleʃ] .
of female flesh .
的 女性 肉 .

女性的肉体。

[svelt] , [laɪk]
Svelte , like
苗条 , 喜欢

苗条，就像

[ðə; ði] [kruːpaɪɜ˞z] [griːn] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [klɒθ] ,
the croupier's green vision of cloth ,
这 荷官的 绿色的 想象 的 布 ,

荷官眼中绿色的布料，

['tɪŋgli] - ['trɪgə(r)] [smuːð] [jet] [ə'dɪktɪv]
tingley - trigger smooth yet addictive
廷格利 - 扳机 光滑的 然而 令人上瘾

令人酥麻的刺激感，顺滑却又令人上瘾

[tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] .
to the touch .
到 这 触碰 .

触感。

[θriː]
III
三、

三

[ɔː(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['oʊvəlˌtin]
Or the pleasures of Ovaltine
或者 这 快乐 的 阿华田

或者享受阿华田带来的乐趣

([nɒt] [ˌnesə'serəli] [ðə; ði][brænd] [neɪm])
(not necessarily the brand name)
(不是 一定 这 品牌 姓名)

（不一定是品牌名称）

. . . [baɪ][ðə; ði]['hændfʊl][ɔː(r)][kʌp] . . .
. . . by the handful or cup . . .
. . . 经过 这 少数 或者 杯子 . . .

……一把一把地或一杯一杯地……

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['sʌmərz] [deɪ] ,
upon a summer's day ,
之上 一个 夏季 天 ,

在一个夏日的午后，

[ðə; ði][maɪnd][blɜː(r)][ɒv; əv] [ɪk'spensɪv] [ɑːt] .
the mind blur of expensive art .
这 头脑 模糊 的 昂贵的 艺术 .

昂贵艺术品带来的精神错乱。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['blækdʒæk] .
Blackjack .
二十一点 .

二十一点。

[θriː] [kɑːd] [stʌd] .
Three card stud .
三 卡片 钉子 .

三张牌梭哈。

[ðə; ði]['pəʊkə(r)] - [feɪst] [lʊk] [ɒv; əv]
The poker - faced look of
这 扑克 - 面对 看 的

一脸扑克脸

['meni] [ə'pəʊnənts] ['piːlɪŋ] [kɑːdz]
many opponents peeling cards
许多 对手 剥落 牌

许多对手都在剥牌。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ,
from the bottom of the deck ,
从 这 底部 的 这 甲板 ,

从甲板底部，

[sʌm; səm][ɪə(r)] - [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses]
some ear - marked for success
一些 耳朵 - 标记 为了 成功

一些已被指定为成功者

[wɪð] [taɪm] - ['ɒnəd] ['strætədʒəm]
with time - honoured stratagems
和 时间 - 荣幸 策略

运用历史悠久的策略

(& [dɔktə] [hændz]) [ðæt] [liːv] [ˌem 'iː]
(& doctored hands) that leave me
(& 篡改过的 双手) 那 离开 我

（还有整容过的手）让我

['riːlɪŋ] ([ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nɜːsɪŋ]) ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - [meɪd] [rɪ'grets] .
reeling (or is it nursing) patent - made regrets .
卷轴 (或者 是 它 护理) 专利 - 制成 遗憾 .

懊悔不已（或者说，是在懊悔中挣扎）。

[viː]
V
V

V

['sʌmθɪŋ] [praɪ'miːv(ə)l] [ə'baʊt] ['wɒntɪŋ]
Something primeval about wanting
某物 原始 关于 想要

欲望中蕴含着某种原始的本能。

[tuː; tə] [treɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət][ðə; ði]
to trade up your fortune at the
到 贸易 向上 你的 财富 在 这

以旧换新，提升你的财富

[ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
expense of the House .
费用 的 这 房子 .

众议院的开支。

[,æmbəs'keid] .
Ambuscades .
伏击 .

伏击。

[ˌɪndɪ'sɪʒn] .
Indecision .
优柔寡断 .

优柔寡断。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[geɪmz] [ɒv; əv] [tʃɑːns]
Games of chance
游戏 的 机会

机会游戏

[ðə; ði][æpt] ['metəfə(r)]
the apt metaphor
这 易于 隐喻

恰当的比喻

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['deɪli] [ruː'let] . [-]
of our daily roulettes . [58]
的 我们的 日常的 轮盘赌 . [-]

我们每天的轮盘赌。[58]

[wɪ'ðɪn] [riːtʃ]
WITHIN REACH
之内 抵达

触手可及

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['ɪmɪdʒɪz] ,
There are two images ,
那里 是 二 图片 ,

这里有两张图片,

[ə; eɪ] [muːn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ]
a moon within reach
一个 月亮 之内 抵达

触手可及的月亮

[jet] [træpt] ['ʌndə(r)] [snəʊ] - -
yet trapped under snow - -
然而 被困 在下面 雪 - -

然而却被困在雪下——

[æn; ən][əʊld] ['wʊmənz] ['θredbeə(r)] [ʃɔːl]
an old woman's threadbare shawl
一个 老的 女性的 破旧的 披肩

一位老妇人破旧的披肩

[wɪð] ['peznts] ['fjʊəriəsli] ['wɜːkɪŋ] [bruːmz]
with peasants furiously working brooms
和 农民 愤怒地 在职的 扫帚

农民们正拼命地扫帚

['skreɪpɪŋ] [aɪs] ['ʃeɪvɪŋz]
scraping ice shavings
刮擦 冰 刨花

刮冰屑

['ɪntuː] [haul] [ænd; ənd] [hʌsks] [ɒv; əv] ['frenzi] .
into howls and husks of frenzy .
进入 嚎叫 和 谷壳 的 狂热 .

陷入疯狂的嚎叫和嘶哑的叫喊。

[ˌaɪ 'aɪ]
Ii
二

二

[ðen] [ðə; ði] [seɪm] [pɒnd] ,
Then the same pond ,
然后 这 相同的 池塘 ,

然后是同一个池塘,

[ðɪs] [taɪm] ['sʌmə(r)]
this time summer
这 时间 夏天

夏天这个时候

[wɪð] ['fɪʃɪŋ] [nets] ,
with fishing nets ,
和 钓鱼 网 ,

用渔网，

[ænd; ənd]['briːfə(r)] [ʃɔːlz]
and briefer shawls
和 简报 披肩

以及更短的披肩

['paɪrətɪŋ] ['laɪts] ['wɒntən] [swuːn] ,
pirating light's wanton swoon ,
盗版 灯 放肆 昏厥 ,

盗版灯光的肆意晕厥，

[ə; eɪ]['spaɪglɑːs]['aʊə(r)] [muːn]
a spyglass hour moon
一个 望远镜 小时 月亮

望远镜里的时辰月亮

[ɔːl] [beɪðd] [ɪn] ['jeləʊ]
all bathed in yellow
全部 洗澡 在 黄色的

全部沐浴在黄色之中

['kʌlə(r)] [ɒv; əv] ['kerəsiːn]
colour of kerosene
颜色 的 煤油

煤油的颜色

- - [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['kriːmi] ['bʌtə(r)] - -
- - a rich creamy butter - -
- - 一个 富有的 奶油状 黄油 - -

——浓郁香滑的黄油——

['gəʊldɪlɒks] [let] [aʊt] [ɒn] [ˌwiːk'endz]
goldilocks let out on weekends
金发姑娘 让 出去 在 周末

金发姑娘周末被放出来

[hɜː(r); hə(r)] [spʌn] , ['gəʊldən] ['tresɪz]
her spun , golden tresses
她 旋转 , 金的 头发

她那蓬松的金色秀发

['loʊərd; 'laʊərd]['ɒntə][ðə; ði]['wɔːtə(r)]
lowered onto the water
降低 到 这 水

缓缓放入水中

[laɪk] [səʊ] ['meni] ['lɪt(ə)l] [boʊts]
like so many little boats
喜欢 所以 许多 小的 船

就像许多小船一样

['nɪmbli] ['hɒpɪŋ] [ə'bɔːd] .
nimbly hopping aboard .
敏捷地 跳跃 船上 .

敏捷地跳上船。

[liː]
lii
lii

lii

[ə; eɪ] ['kɜːtʃɪf] ['fəʊldɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [fens]
A kerchief folded on a fence
一个 头巾 折叠 在 一个 栅栏

栅栏上叠着一块手帕

[ə; eɪ] [mæn] ['weərɪŋ] [æn; ən] ['əʊvəkəʊt] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)]
a man wearing an overcoat living there
一个 男人 穿着 一个 大衣 活的 那里

一个穿着大衣的男人住在那里

[ɪn] [waɪt] ['sætɪn] [swu:n]
in white satin swooning
在 白色的 缎 晕倒

身着白色缎子，令人陶醉

[tuː; tə] [ðə; ði] ['piːənɪsts] ['ekspɜːt] [tʌtʃ]
to the pianist's expert touch
到 这 钢琴家的 专家 触碰

钢琴家精湛的技艺

[daʊn] ['mædʒɪk] ['tʃeɪmbəz]
down magic chambers
向下 魔法 房间

魔法密室

['suːðɪŋ] , ['suːðɪŋ] [ðeə(r)]
soothing , soothing there
舒缓 , 舒缓 那里

那里很舒缓，很舒缓。

[tuː; tə] [fəʊld] [ænd; ənd] [teə(r); tɪə]
to fold and tear
到 折叠 和 撕

折叠和撕裂

[ðə; ði] ['pɪliˌeɪtɪd; 'paɪliˌeɪtɪd] ['muːnlɪt] [edʒ]
the pileated moonlit edge
这 堆积 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 边缘

月光下的边缘

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] . [-]
of her skin . [60]
的 她 皮肤 . [-]

她的皮肤。[60]

['kaʊntəs; 'kaʊntes]
COUNTESS
伯爵夫人

伯爵夫人

[ðə; ði] [pɪgz] [hed] ['ɒmlət] - -
The pig's head omelette - -
这 猪的 头 煎蛋卷 - -

猪头煎蛋卷——

['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tæ'tuː]
something akin to a tatoo
某物 类似的 到 一个 纹身

类似纹身的东西

['berid] ['skweəli] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)]
buried squarely on the upper
埋葬 完全 在 这 上

完全埋在上方

['tɔːsəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]
torso of the man
躯干 的 这 男人

男人的躯干

['wiːldɪŋ] [æn; ən][æks] ,
wielding an axe ,
挥舞 一个 斧头 ,

挥舞着斧头，

['tʃɒpɪŋ] [wʊd] .
chopping wood .
切碎 木头 .

劈柴。

['ʃəuldəz] [dru:p] ,
Shoulders drooped ,
肩膀 下垂 ,

肩膀耷拉着，

[ðə; ði][bɪ'zɑː(r)] [ren'dɪʃ(ə)n]
the bizarre rendition
这 怪异 演绎

怪异的演绎

[hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl]
had a female
有 一个 女性

有一位女性

['kaʊntəpɑːt]
counterpart
对应物

对应物

- - [ə; eɪ] [sneɪk] , ['fɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ]
- - a snake , fitted like a
- - 一个 蛇 , 适配 喜欢 一个

一条蛇，像……

[fɪʃ] - [net] ['stɒkɪŋ]
fish - net stocking
鱼 - 网 袜

渔网袜

['kəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [leg] [ɒv; əv]
coating the upper leg of
涂层 这 上 腿 的

覆盖大腿上部

[ðə; ði]['dɑːnsə(r)] ['raɪðɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ,
the dancer writhing to music ,
这 舞蹈家 扭动 到 音乐 ,

舞者随着音乐扭动身躯

[səʊ][ˌsɒpə'rɪfɪk] ,
so soporific ,
所以 催眠剂 ,

如此催眠，

[nɪə(r)][ðə; ði]['kɒpə(r)] [ʃiːld]
near the copper shield
靠近 这 铜 盾

铜盾附近

[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
of the table ,
的 这 桌子 ,

桌子，

['evə(r)] - ['məʊltən] [æʃ] ,
ever - molten ash ,
曾经 - 熔融的 灰 ,

永不融化的灰烬

[eə(r)] - [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði]['fiːtɪd; 'fetɪd][smɪə(r)]
air - borne with the foetid smear
空气 - 出生 和 这 臭的 涂抹

随恶臭污渍空气传播

& [pʌf] [ɒv; əv] [ˌsɪgə'ret] [sməʊk] . [-]
& puff of cigarette smoke . [62]
& 噗 的 卷烟 抽烟 . [-]

一缕香烟烟雾。[62]

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ˌaɪ 'aɪ]
COUNTESS II
伯爵夫人 二

二世伯爵夫人

[ɪ'mædʒɪnɪŋ][ðə; ði] [sməʊk] [bɜːnt]
Imagining the smoke burnt
想象 这 抽烟 烧焦的

想象着烟雾燃烧的景象

[ɪm'prɪnt][ɒv; əv][ə; eɪ][tæ'tuː]
imprint of a tatoo
印记 的 一个 纹身

纹身的印记

[wɪð] ['teɪpəz] ['flɪkərɪŋ] ,
with tapers flickering ,
和 锥形 闪烁 ,

烛光摇曳，

[ðə; ði] [bɪ'dʒuːəld] [geɪz] [ə; eɪ]['drægənz] [snaʊt]
the bejewelled gaze a dragon's snout
这 镶满珠宝的 目光 一个 龙的 鼻子

龙鼻上镶满宝石的凝视

[mʌst; məst] [brɪŋ]
must bring
必须 带来

必须携带

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːpənt] [kɔɪl] , ['krɪmz(ə)n] [fleɪm]
or the serpent coil , crimson flame
或者 这 蛇 线圈 , 赤红 火焰

或蛇形盘绕，绯红火焰

[kɜːl] [ɒv; əv] ['dæʃɪŋ] ['kəʊbrə] ,
curl of dashing cobra ,
卷曲 的 帅气 眼镜蛇 ,

潇洒眼镜蛇的卷曲，

[ɪts] ['veri] [fæŋz] ['drɔːɪŋ]
its very fangs drawing
它是 非常 獠牙 绘画

它那锋利的獠牙

['laɪfblʌd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fleʃi]
lifeblood from the fleshy
命脉 从 这 肉质的

来自肉体的生命之血

[pɜːtʃ] [ɪn] [smuːð] , [red] [skɛrəfəkeɪʃənz] .
perch in smooth , red scarifications .
栖息 在 光滑的 , 红色的 疤痕 .

栖息在光滑的红色疤痕中。

[ɒn] [ðə; ði] ['pektərəlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] .
On the pectorals of a sailor .
在 这 胸肌 的 一个 水手 .

在水手的胸肌上。

[pə'hæps] ['wɪplæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['grænɪt] [weɪvz] ,
Perhaps whiplash of the granite waves ,
也许 鞭打 的 这 花岗岩 波浪 ,

或许是花岗岩海浪的猛烈冲击，

[grɪm] ['trʌkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] " ['mʌðə(r)]
grim trucker with a " Mother
严峻 卡车司机 和 一个 " 母亲

一位神情严肃的卡车司机，带着"母亲"的字样。

" ['grɑːspɪŋ] [tʃeɪnz]
" grasping chains
" 抓握 链条

抓链

[ðæt] [siː] ['bɜːli] ['sændbæg] [ɪn] [pleɪs] - -
that see burly sandbags in place - -
那 看 魁梧的 沙袋 在 地方 - -

可以看到已经堆放好了结实的沙袋——

['hɜːsjuːt] ['baɪkə(r)] , [kɔːdz] [ɒv; əv]
hirsute biker , cords of
多毛的 骑摩托车的 , 绳索 的

毛发浓密的摩托车手，绳索

[heə(r)] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tæ'tuːd] ['leɪdi]
hair lashing his tattooed lady
头发 鞭打 他的 纹身 女士

甩动着他纹身女士的头发

[ðə; ði] ['lævəndə(r)] [kə'res] [ɒv; əv] [skɑː(r)]
the lavender caress of scar
这 薰衣草 抚摸 的 瘢痕

疤痕的薰衣草抚摸

[wɪð] [ɪm'plɑːnt] [ðæt]
with implant that
和 注入 那

植入物

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɒpə(r)] [ɪt'self] ,
of the chopper itself ,
的 这 直升机 本身 ,

直升机本身

[hɜː(r); hə(r)] ['fleʃi] ['bʌtəks]
her fleshy buttocks
她 肉质的 臀部

她丰满的臀部

[kə'riːnɪŋ]	[ɒf]	[ðə; ði]	[rəʊd]	.	[	-	]
careening	**off**	**the**	**road**	**.**	**[**	**63**	**]**
倾斜	离开	这	路	.	[	-	]

冲出路面。[63]

['peɪlfeɪs]
PALEFACE
苍白脸

苍白脸

[əʊld]	['sɔːbəʊnz]	,	[peɪl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ʃiːt]	,
Old	**Sawbones**	**,**	**pale**	**as**	**a**	**sheet**	**,**
老的	骨科医生	,	苍白	作为	一个	床单	,

老医生，脸色苍白如纸，

[waɪt]	[sænd]	,	['wɪspərɪŋ]	[edʒ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	.
white	**sand**	**,**	**whispering**	**edge**	**of**	**the**	**sea**	**.**
白色的	沙	,	耳语	边缘	的	这	海	.

洁白的沙滩，轻声细语的海边。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði]	[maɪnd]	['tæri]	[nɒt]	[wʌn]	[pleɪs]	[lɒŋ]	,
The	**mind**	**tarries**	**not**	**one**	**place**	**long**	**,**
这	头脑	焦油	不是	一	地方	长的	,

人的心不会在一个地方久留。

(	[ˌlɒŋgɪ'tjuːdən(ə)l]	['wɒndərɪŋz]	[ɒf]	[ə; eɪ]	[mæp]	)	.
(	**longitudinal**	**wanderings**	**off**	**a**	**map**	**)**	**.**
(	纵向	漫游	离开	一个	地图	)	.

（偏离地图的纵向漂移）。

[ɪz]	['ʃɪftləs]	,	[bəuθ]	[ə; eɪ]	['ʃɜːkə(r)]	(	[ænd; ənd]	['ɑːmi]	[dɪ'zɜːtə(r)]	)
Is	**shiftless**	**,**	**both**	**a**	**shirker**	**(**	**and**	**army**	**deserter**	**)**
是	无所事事	,	两个都	一个	逃避者	(	和	军队	逃兵	)

他游手好闲，既是逃避责任的人（也是逃兵）。

[di'vauəz]	[laɪk]	['lɑːviː]	,
devours	**like**	**larvae**	**,**
吞噬	喜欢	幼虫	,

像幼虫一样吞噬，

[ə; eɪ]	['bʊlɪt]	[ledʒ]	[fɔː(r); fə(r)]	[liːvz]	.
a	**bullet**	**ledge**	**for**	**leaves**	**.**
一个	子弹	壁架	为了	树叶	.

一个可以放置树叶的弹形平台。

[θriː]
III
三、

三

[ai]	[sɔː]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['rʌsti]	['tæŋkəd]
I	**saw**	**in**	**a**	**rusty**	**tankard**
我	锯	在	一个	生锈的	酒杯

我在一个生锈的啤酒杯里看到了

[ə; eɪ]	['gælən]	[drʌm]
a	**gallon**	**drum**
一个	加仑	鼓

一加仑的桶

(['gəʊstli] ['gæliən] [æt; ət] [ðæt]) ,
(ghostly galleon at that) ,
(幽灵般的 盖伦帆船 在 那) ,

(而且还是一艘幽灵般的帆船)

[ə; eɪ] [tɪn] [kæn; kən] ['fləʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
a tin can floating for
一个 锡 能 漂浮的 为了

一个漂浮的锡罐

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ʃɔːz]
all the world shores
全部 这 世界 海岸

世界所有海岸

[ɒv; əv] [ɪts] ['ælkəlaɪn] ['prɪz(ə)n] ,
of its alkaline prison ,
的 它是 碱性 监狱 ,

它那碱性的牢笼,

['paɪrətɪŋ] [sə'lɪnəti] [wɪð] ['æŋkərɪŋ] [saʊndz] ,
pirating salinity with anchoring sounds ,
盗版 盐度 和 锚定 声音 ,

海盗般的盐度伴随着锚泊声,

['brækɪʃ] [bentʃ] - [prest] [saʊnd] [ɒv; əv] [weɪvz]
brackish bench - pressed sound of waves
微咸的 长椅 - 按下 声音 的 波浪

微咸的卧推声,波浪声

[wedʒd] [bɪ'twiːn] [fɑː(r)] - [ɒf] ['dɪstənt] [gʌlz]
wedged between far - off distant gulls
楔形 之间 远的 - 离开 遥远 海鸥

夹在远处海鸥之间

[ænd; ənd] ['mezəniːn] ,
and mezzanine ,
和 夹层 ,

以及夹层,

['dɪmli] - [lɪt] ['fjuːnərəl] ['pɑːlə(r)]
dimly - lit funeral parlour
依稀 - 点燃 葬礼 客厅

光线昏暗的殡仪馆

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] . [-]
of the sun . [64]
的 这 太阳 . [-]

太阳。[64]

[kʌd]
CUD
CUD

CUD

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriːz]
There were a series
那里 是 一个 系列

有一系列

[ɒv; əv] [θriː] ['ænɪmlz]
of three animals
的 三 动物

三种动物

- - [waɪz] [men] [ai] [prə'pəʊz] - -
- - wise men I propose - -
- - 明智的 男人 我 提出 - -

我提议，智者们——

[ˌɪntə'tʃeɪndʒəbli] ['lʊkɪŋ]
interchangeably looking
互换 寻找

交替看起来

(['θrəʊɪŋ] [ɒf] [ðeə(r)] [gaɪz] -
(throwing off their guises '
(投掷 离开 他们的 伪装 -

（脱下伪装）

[æz; əz] [nɒn] - ['sentiənt] [bru:ts]) ,
as non - sentient brutes) ,
作为 非 - 有感知能力的 野蛮人) ,

如同没有感知能力的野兽一样），

[skraundʒ] [ðə; ði] [grɑ:s]
scrounging the grass
乞讨 这 草

在草地上觅食

([aɪz] ['fɔdə] [ˌem 'i:])
(eyes foddering me)
(眼睛 饲料 我)

（眼睛盯着我）

['tʃu:ɪŋ] [ɒn] [lʊks] ,
chewing on looks ,
咀嚼 在 看起来 ,

咀嚼外表，

[kʌd] - [laɪk] ,
cud - like ,
盘根错节 - 喜欢 ,

反刍的，

- [wʌn] [ə; eɪ] [blæk]
- one a black
- 一 一个 黑色的

一个黑色

[gəʊt] [ʃɔ:n] [ɒv; əv]
goat shorn of
山羊 剪 的

山羊毛

[hɪz; ɪz] ['dev(ə)l] [lʊk]
his devil look
他的 魔鬼 看

他那魔鬼般的眼神

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʊrəʊ] ,
and a burro ,
和 一个 驴子 ,

还有一头驴，

[mu:d] [ɪn'trɑ:nst] , [ɪn]
mood entranced , in
情绪 着迷 , 在

情绪陶醉，

['ɑːmə(r)] [ɒv; əv] ['meɪndʒɪ] ['velvɪt] .
armour of mangey velvet .
盔甲 的 疥螨 天鹅绒 .

疥癣天鹅绒盔甲。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['swɪŋɪŋ] [belz] ,
Swinging bells ,
摇摆 铃铛 ,

摇铃，

['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv]
making me believe
制作 我 相信

让我相信

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['keɪpə(r)]
the twilight caper
这 暮 跳跃

暮光奇遇记

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] [leɪ]
that morning lay
那 早晨 躺

那天早晨躺着

[mɔː(r)] [ɪn] ['reɪnˌdɪrz]
more in reindeer's
更多的 在 驯鹿的

更多关于驯鹿的信息

[breθ] [ðæn; ðən] ['eni]
breath than any
气息 比 任何

比任何呼吸都更甚

[ˌsɒlɪ'dærəti] [wɪð]
solidarity with
团结 和

与......团结

[əʊt] [ɔː(r)] [huːv] .
oat or hoove .
燕麦 或者 蹄子 .

燕麦或蹄子。

[θriː]
III
三、

三

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [lɒt] ,
A strange lot ,
一个 奇怪的 很多 ,

一群奇怪的人，

[ðeid] ['ræmrɒd] [ðeə(r)]
they'd ramrod their
他们会 通条 他们的

他们会强行推进他们的

[geɪz] [wɪð] [bleə(r)]
gaze with blare
目光 和 喧嚣

目光如炬

[ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,
of lightning ,
的 闪电 ，

闪电，

['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm]
peering into some
窥视 进入 一些

窥视某些

[praɪ'mɔːdiəl] ['ɪnstɪŋkt]
primordial instinct
原始的 本能

原始本能

[wʌn] ['nɔːməli] [tʌks]
one normally tucks
一 通常情况下 褶皱

通常会把

['ɒntə][ə; eɪ] [sliːv] [ɔː(r)]
onto a sleeve or
到 一个 袖子 或者

套在袖子上或

['kræni] [wen] ['θʌndə(r)] [straɪks] .
cranny when thunder strikes .
裂缝 什么时候 雷 罢工 .

雷声响起时，缝隙里会发出巨响。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['peltɪŋ] [reɪn] ,
Pelting rain ,
投掷 雨 ，

急雨，

[ðə; ði] [waɪt] [meə(r)] ,
the white mare ,
这 白色的 母马 ，

那匹白母马，

[striːkt] [mɔː(r)] [laɪk]
streaked more like
条纹 更多的 喜欢

更像是条纹状的

[ə; eɪ]['kæm(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
a camel with her
一个 骆驼 和 她

她身边还有一头骆驼。

[əʊn] [dʌŋ] [ænd; ənd][mə'njʊə(r)] ,
own dung and manure ,
自己的 粪 和 肥料 ，

自家粪便和肥料

(['ʃeɪdɪŋ] ['dɪfə(r)])
(shadings differ)
(阴影 不同)

（颜色深浅略有不同）

[ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [djuː]
the sun a tingling dew
这 太阳 一个 刺痛感 露

阳光，带着一丝酥麻的露珠

[rɪ'freʃɪŋ] ['kæntəluːps] ;
refreshing cantaloupes ;
令人耳目一新 哈密瓜 ;

清爽的哈密瓜；

[ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [wɔːk]
the sparkle of their walk
这 火花 的 他们的 走

他们散步时的光芒

[ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] [ˌem 'iː]
investigating me
调查 我

调查我

[ɪn] ['sɒlɪd] [kə'kɒfəni] [ɒv; əv] [feɪθ] .
in solid cacophony of faith .
在 坚硬的 嘈杂声 的 信仰 .

在信仰的喧嚣中。

[viː]
V
V

V

[ə; eɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪp] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪg'zækt] ,
A form of worship , to be exact ,
一个 形式 的 崇拜 , 到 是 精确的 ,

确切地说，是一种崇拜形式。

[ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld]
the Christ - child
这 基督 - 孩子

圣婴耶稣

[ɪn] [ə; eɪ] ['meɪndʒə(r)]
in a manger
在 一个 马槽

在马槽里

[wiː; wi] [fɔː(r)] [ɪn] [ʃeəd] [trɑːns]
we four in shared trance
我们 四 在 共享 发呆

我们四个人都进入了恍惚状态

[ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['slʌgɪʃnəs]
a growing sluggishness
一个 生长 迟缓

日益增长的迟缓

[tuː; tə] [ðeə(r)] [fɪə(r)] ['bɪldɪŋ]
to their fear building
到 他们的 害怕 建筑

加剧他们的恐惧

[baɪ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [fu:d]
by prospect of food
经过 前景 的 食物

从食物前景来看

[ænd; ənd] [ɪn'tɜː(r)] - ['spiːʃiːz] [bɒnd] . [-]
and inter - species bond . [65]
和 间 - 物种 纽带 . [-]

以及物种间的联系。[65]

['kʌrənsi]
CURRENCY
货币

货币

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaʊz] [wɒz; wəz] [ˌbelə'dɒnə] ,
One of the cows was Belladonna ,
一 的 这 牛 曾是 颠茄 ,

其中一头牛名叫贝拉多娜，

[ə'nʌðə(r)] ['naɪtʃeɪd]
another Nightshade
其他 茄科植物

另一种茄科植物

[stɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] , ['wɪtʃɪz] ['bʌtə(r)] - -
still a third , Witch's Butter - -
仍然 一个 第三 , 女巫的 黄油 - -

还有三分之一，女巫黄油——

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ɪn] ['kwestʃən] [rɪ'spɒndɪd] [wɪð]
the farmer in question responded with
这 农民 在 问题 回应 和

那位农民回答说：

[æn; ən] [iːl] [ɪn] [təʊ] [ðæt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [həʊ]
an eel in tow that resembled a hoe
一个 鳗鱼 在 拖 那 类似 一个 锄

身后拖着一条鳗鱼，形状像锄头。

& [ə; eɪ] ['rægɪdi] - [æn] [kɑːf]
& a Raggedy - Ann calf
& 一个 破旧的 - 安 小牛

还有一只破布娃娃小牛

[wɪð] [æn; ən] [ɪ'lɪksə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [teɪl]
with an elixir for a tail
和 一个 灵药 为了 一个 尾巴

用一种灵药来代替尾巴

& [ə; eɪ] ['spendθrɪft] [tʌŋ]
& a spendthrift tongue
& 一个 败家子 舌头

以及一张挥霍无度的嘴

['spredɪŋ] [ɪts] [wei]
spreading its way
传播 它是 方式

蔓延开来

[θruː] [ðə; ði] ['emptid] [grɑːs] . [-]
thru the emptied grass . [67]
通过 这 清空 草 . [-]

穿过空旷的草地。[67]

[rɪ'freʃə] [kɔːs]
REFRESHER COURSE
复习 课程

进修

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] " [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz][ə; eɪ][raɪp]['æp(ə)l][ɪn] ['hev(ə)nli]
And he told them " the universe is a ripe apple in heavenly
和 他 讲述 他们 " 这 宇宙 是 一个 成熟 苹果 在 天上

他告诉他们："宇宙就像天上的一颗熟透的苹果。"

[ˌkɒnsə'meɪʃn] [wɪð] [njuː'təʊniən] ['fɪzɪks] " .
consummation with Newtonian physics " .
圆房 和 牛顿力学 物理 " .

与牛顿物理学的圆满完成"。

[kəm'pærəsnz] [gruː] [raɪf] [wɪð] ['plænɪts][ɪn][ðə; ði]['kɒzmɒs] ['meʒəd]
Comparisons grew rife with planets in the cosmos measured
比较 生长 普遍存在 和 行星 在 这 宇宙 测量

对宇宙中行星的测量结果进行比较变得十分普遍。

[ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [greɪnz] [ɒv; əv][sænd][ɒn][ɔːl][ðə; ði] ['biːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
against all the grains of sand on all the beaches of the world .
反对 全部 这 谷物 的 沙 在 全部 这 海滩 的 这 世界 .

与世界各地所有海滩上的所有沙粒相对。

['səʊbərɪŋ] [stʌf] , [ðɪs] [ˌæstrə'nɒmɪk(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
Sobering stuff , this astronomical speculation .
令人清醒 东西 , 这 天文 推测 .

这些天文推测真令人深思。

[iːtʃ] [sʌn] [ə; eɪ]
Each sun a
每个 太阳 一个

每个太阳

[stɑː(r)] ['fɑːðərɪŋ] [æn; ən] [ɪm'presɪv] ['rɒstə(r)] , [ɪts] " ['fæməli] " [ɪn][ðə; ði] ['ɜːθi]
star fathering an impressive roster , its " family " in the earthy
星星 父亲 一个 感人的 名册 , 它是 " 家庭 " 在 这 泥土

这位明星父亲打造了一支令人印象深刻的阵容，他的"家庭"充满泥土气息。

[skiːm] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
scheme of things .
方案 的 事物 .

事情的总体情况。

[səʊ][wʌn][kɪd][spæt][ɒn][hɪz; ɪz] [ʃuː] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ə; eɪ][gɒb] ,
So one kid spat on his shoe and asked if a gob ,
所以 一 孩子 争吵 在 他的 鞋 和 问 如果 一个 戈布 ,

于是有个孩子往鞋子上吐了口唾沫，问是不是一口唾沫，

[ˌhaɪpə'θetɪkli] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [kɔːs] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['laikən] [tuː; tə][ə; eɪ]
hypothetically speaking of course , could be likened to a
假设 请讲 的 课程 , 可以 是 类似 到 一个

当然，这只是假设，可以比作……

['sɒlətri] ['əʊʃ(ə)n] . [-]
solitary ocean . [68]
孤 海洋 . [-]

孤寂的海洋。[68]

[gəʊst] [teɪlz; 'teɪliːz]
GHOST TALES
鬼 故事

鬼故事

[wɪð] [liːvz] ['twɪtʃɪŋ]
With leaves twitching
和 树叶 抽搐

树叶微微颤动

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [eə(r)]
the autumn air
这 秋天 空气

秋日的空气

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːnt] ['ɑːmənd]
and the burnt almond
和 这 烧焦的 杏仁

还有烤焦的杏仁

[breθ] [ɒv; əv] ['lændskeɪp]
breath of landscape
气息 的 景观

风景的呼吸

['hiːvɪŋ] [rɪ'liːf] ,
heaving relief ,
起伏 宽慰 ,

一阵如释重负，

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['hevi] - -
the afternoon heavy - footedly
这 下午 重的 - -

下午沉重地

[wɔːks] [ə'krɒs]
walks across
散步 穿过

走过

['iːvnɪŋz] ['θreʃhəʊld] .
evening's threshold .
晚上 临界点 .

夜幕降临的门槛。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɪz] [held] [haɪ]
A garment is held high
一个 服装 是 握住 高的

一件衣服被高高举起。

[æz; əz] [ə'drenəlɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)l]
as adrenalin in the marble
作为 肾上腺素 在 这 大理石

就像大理石中的肾上腺素一样

[gləʊ] [ɒv; əv] ['wɪntri] [eə(r)] .
glow of wintery air .
辉光 的 冬天 空气 .

冬日空气中透出的温暖光芒。

[mʌd] ['pʌdlz] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['feɪəri; 'feəri] [ʃrɪmp]
Mud puddles reflect the faery shrimp
泥 水坑 反映 这 仙女 虾

泥水坑里倒映着仙女虾的身影

[ɒv; əv] [klaʊdz]
of clouds
的 云

云

[waɪl] [kəʊn] - [ʃeɪpt]
while cone - shaped
尽管 锥体 - 形状

而呈锥形

[kə'nɪfərəs] [triːz] [pɜːtʃ] [ɒn] [lɔːnz] [laɪk]
coniferous trees perch on lawns like
针叶 树木 栖息 在 草坪 喜欢

针叶树像……一样栖息在草坪上。

['stɑːliŋz] .
starlings .
椋鸟 .

椋鸟。

[θriː]
III
三、

三

[haɪ] [ə'bʌv] [tuː; tə] ['skeɪtɪŋ] [ænd; ənd]
High above to skating and
高的 多于 到 溜冰 和

高处可以滑冰和

['ʃʊɡə(r)] - ['aɪsɪŋ] [rɪŋk] [ɪn] ['mɪsti] [hjʊ] ,
sugar - icing rinks in misty hues ,
糖 - 糖霜 溜冰场 在 蒙蒙 色调 ,

朦胧色调的糖霜溜冰场，

[ə; eɪ]['dʒɪndʒə(r)] - [bred] [mæn]
a ginger - bread man
一个 姜 - 面包 男人

姜饼人

[mə'nuːvə(r)] [pɑːst][ðə; ði] [ɡəʊst] [teɪlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ded]
manoeuvres past the ghost tails of a dead
机动 过去的 这 鬼 尾巴 的 一个 死的

绕过死者的幽灵尾巴

['luːnə] [mɒθ] . [-]
luna moth . [69]
月亮 蛾 . [-]

月蛾。[69]

['wɒndəlʌst]
WANDERLUST
旅行癖

旅行癖

[huː] [əd'mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][maɪ] [niːdz] ?
Who administers to my needs ?
WHO 管理 到 我的 需求 ?

谁来满足我的需求？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dændɪlaɪən] , [səʊ][ænt] - [ɪn'krʌstɪd] , [ðæt]
Is it the dandelion , so ant - encrusted , that
是 它 这 蒲公英 , 所以 蚂蚁 - 结壳的 , 那

难道是那株沾满蚂蚁的蒲公英吗？

['jeləʊ] ['pɒlən] ['dæŋglz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃaɪni] ['æbdəmən]
yellow pollen dangles from a shiny abdomen
黄色的 花粉 悬挂 从 一个 闪亮的 腹部

黄色的花粉悬挂在闪亮的腹部上。

[sə'dʒestɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm]['æktərz]
suggestive of some actor's
暗示性的 的 一些 演员的

暗示某些演员的

[smɪəd] [ænd; ənd]['geərɪʃ] [meɪk] - [ʌp] ?
smeared and garish make - up ?
涂抹 和 扎眼 制作 - 向上 ?

妆容晕染且艳俗?

[ɔː(r)][ðə; ði] - [sɒŋ] ,
Or the cicada's song ,
或者 这 - 歌曲 ,

或者蝉鸣声,

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,
difficult to describe ,
难的 到 描述 ,

难以描述,

['lɔːndərɪŋ] [θɪk] ['sʌmə(r)] [hiːt] ?
laundering thick summer heat ?
洗衣 厚的 夏天 热 ?

洗去夏日酷暑?

[pə'hæps] , [ðen] , [ðə; ði] [red] ['ædmərəl] ['bʌtəflaɪ]
Perhaps , then , the Red Admiral butterfly
也许 , 然后 , 这 红色的 上将 蝴蝶

那么,或许,就是红蛱蝶

[ɪ'speʃəli] ['æktɪv] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [drɔːn]
especially active at the close of day and drawn
尤其 积极的 在 这 关闭 的 天 和 绘制

尤其是在一天即将结束时,而且很活跃。

[tuː; tə] ['wʊdn] [lɔːn] - ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði][ɪk'spəʊzd]['hjuːmən] [lɪm] ?
to wooden lawn - furniture or the exposed human limb ?
到 木制的 草地 - 家具 或者 这 裸露 人类 肢 ?

是木制草坪家具还是裸露的人体肢体?

[ɪf] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz]
If none of these
如果没有任何 的 这些

如果以上都不适用

[briːð] ['vɪgə(r)] [ɔː(r)]['tɒnɪk]
breathes vigour or tonic
呼吸 活力 或者 补品

呼吸活力或滋补品

[θruː] [maɪ]['nɒstrəlz] ,
through my nostrils ,
通过 我的 鼻孔 ,

通过我的鼻孔,

[wɒt] [ɒv; əv] [tʌb] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔːtə(r)] ?
what of tubs of fresh water ?
什么 的 浴缸 的 新鲜的 水 ?

那么,几桶清水呢?

[teɪk] [piː] - [pɒdz] [fɔː(r); fə(r)] [kruːd] , [ˌruːdɪ'mentri] [boʊts]
Take pea - pods for crude , rudimentary boats
拿 豌豆 - 豆荚 为了 原油 , 基本的 船

用豌豆荚做简易船只

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [meɪk] - [ʃɪft] ['seɪləz] ,
and children as make - shift sailors ,
和 孩子们 作为 制作 - 转移 水手们 ,

孩子们则充当临时水手，

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [ʃæl; ʃəl] [spaɪ] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] ['siːz] .
then they both shall spy the secrets of seas .
然后 他们 两个都 将 间谍 这 秘密 的 海域 .

然后他们两人将共同窥探海洋的秘密。

[bəʊld] ['hɑːbə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] [kjuːz] ,
Bold harbours will be their cues ,
大胆的 港口 将要 是 他们的 线索 ,

大胆的航行路线将成为他们的信号。

['æstrəleɪb] [ðeə(r)] ['hætʃɪt] [ɪn] [wɪtʃ]
astrolabes their hatchets in which
星盘 他们的 斧头 在 哪个

星盘和他们的斧头，其中

[tuː; tə] [tʃɑːt] ['meni] [ə; eɪ] ['perələs] [əd'ventʃə(r)] .
to chart many a perilous adventure .
到 图表 许多 一个 危险的 冒险 .

记录下许多惊险刺激的冒险经历。

[ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [tɒm] [swɪft] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['məʊtəbəʊt]
A volume of Tom Swift and his Motorboat
一个 体积 的 汤姆 迅速 和 他的 汽艇

《汤姆·斯威夫特和他的摩托艇》一书

[teɪmz] [ðə; ði] ['hægəd] [brest] ,
tames the haggard breast ,
驯服 这 枯槁 胸部 ,

抚平了憔悴的胸膛，

[suːð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [biːst] .
soothes the savage beast .
舒缓 这 野蛮的 兽 .

安抚这头凶猛的野兽。

[ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [fruːt] - ['selə(r)]
A trip to the fruit - cellar
一个 旅行 到 这 水果 - 地窖

去果窖参观

['biːdɪd] [wɪð] ['mɔɪstʃə(r)]
beaded with moisture
串珠 和 水分

凝结着水珠

[ænd; ənd] ['klæmi] [wɪð] [ɪ'mædʒɪnəri] [θret] ,
and clammy with imaginary threat ,
和 湿冷的 和 假想 威胁 ,

并且因为想象中的威胁而感到紧张不安。

['tʃeisən] [ðə; ði] ['kɒbweb] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
chastens the cobweb from the
惩罚 这 蛛网 从 这

驱散蛛网

['dʌsti] [ledʒ] [ænd; ənd] [siːz] [ə; eɪ] ['prɪvɪt] - [hedʒ]
dusty ledge and sees a privet - hedge
尘土飞扬 壁架 和 看到 一个 私生子 - 对冲

站在布满灰尘的窗台上，可以看到一排女贞树篱。

[hɔːk] - [mɒθ] [træpt] [ə'genst] [ðə; ði]
hawk - moth trapped against the
鹰 - 蛾 被困 反对 这

天蛾被困在……

['wɪndəʊ] - [peɪn] ([ə; eɪ] [dɑːk] [spɒt] [prest] [mʌtʃ] [laɪk]
window - pane (a dark spot pressed much like
窗户 - 窗格 (一个 黑暗的 点 按下 很多 喜欢

窗玻璃（一块深色的斑点，压得很像）

[ə; eɪ] ['paɪrəts] [pætʃ] [ə'genst] [bəuθ] [taɪm] & [speɪs]) .
a pirate's patch against both time & space) .
一个 海盗的 修补 反对 两个都 时间 & 空间) .

海盗用来对抗时间和空间的补丁）。

[ɪf] [miː'ændərɪŋ] [ænd; ənd] [n'iəɹɪŋ] ['dʒɜːrniz] [end] ,
If meandering and nearing journey's end ,
如果 弯曲 和 临近 旅程 结尾 ,

如果蜿蜒曲折，接近旅程终点，

[θɪŋk] [twaɪs] .
think twice .
思考 两次 .

三思而后行。

['betə(r)] [red] [ðæn; ðən] [ded] .
Better red than dead .
更好的 红色的 比 死的 .

宁愿鲜血淋漓，也不愿死去。

['bruːdɪŋ]
Brooding
沉思

沉思

['mækɪntɒʃ] ['æplz] [steɪn] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [flɔː(r)] [bʌt; bət]
MacIntosh apples stain a slippery floor but
麦金托什 苹果 弄脏 一个 滑 地面 但

麦金托什苹果会弄脏光滑的地板，但

[ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə'dʒɑː(r)] .
the door to the orchard is always ajar .
这 门 到 这 果园 是 总是 半开 .

果园的门总是半开着的。

[baɪ] [naɪt] , [æn; ən] " [ai] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] " [ʃə'gɑːl] ['peɪntɪŋ]
By night , an " I And The Village " Chagall painting
经过 夜晚 , 一个 " 我 和 这 村庄 " 夏加尔 绘画

夜幕降临，一幅夏加尔的画作《我和村庄》映入眼帘。

[drɔːz] [ə; eɪ] [læd] ([ænd; ənd] ['lændskeɪp]) [tuː; tə] [steə(r)] [ænd; ənd] [steə(r)] .
draws a lad (and landscape) to stare and stare .
平局 一个 小伙子 (和 景观) 到 盯 和 盯 .

吸引一个男孩（和风景）驻足凝视。

['θɪkɪt] [ɒv; əv] [waɪld] - [greɪp] , ['strɔːbəri] ['tendrəlz] ,
Thickets of wild - grape , strawberry tendrils ,
灌木丛 的 荒野 - 葡萄 , 草莓 卷须 ,

成片的野葡萄藤，草莓卷须，

[tuː] [heəz] ['bɒksɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['medəʊ] , [ə; eɪ] -
two hares boxing in the meadow , a Winterspoon
二 野兔 拳击 在 这 草地 , 一个 -

两只野兔在草地上打架，冬日之匙

[wɪp] - [pɔː(r); pʊə(r)] - [wɪl] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [grəʊvz] [ɒv; əv] ['wɔːlnʌt] , ['laɪlək] .
Whip - Poor - Will towering above groves of walnut , lilac .
鞭 - 贫穷的 - 将要 参天 多于 小树林 的 核桃 , 紫丁香 .

夜鹰高耸于核桃树和丁香树丛之上。

[naɪt] [eə(r)] [ɪz] ['freɪgrənt] ([ænd; ənd] [lʌʃ]) [θruː] [ə; eɪ] [piːp] - [həʊl]
Night air is fragrant (and lush) through a peep - hole
夜晚 空气 是 香 (和 郁郁葱葱) 通过 一个 窥视 - 洞

透过窥视孔，夜风芬芳馥郁。

[ænd; ənd] [geɪt] - [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːz] .
and gate - way to the stars .
和 门 - 方式 到 这 明星 .

通往星辰的门户。

[bɑːrnz] [wɪð] [rɪks] [kən'teɪn] ['pɪtʃfɔːk]
Barns with ricks contain pitchforks
谷仓 和 里克 包含 干草叉

谷仓里堆放着干草垛，里面放着干草叉。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [mɑːsk] [prə'truːdɪŋ] ['evə(r)]
like a mis - shapen mask protruding ever
喜欢 一个 误 - 形状 面具 突出 曾经

就像一个畸形的面具，一直凸出来

[səʊ] ['feɪntli] ['sɪnɪstə(r)] [ɪn] [ˌsɪlu'et] [θruː]
so faintly sinister in silhouette through
所以 淡淡的 险恶 在 轮廓 通过

轮廓中透着一丝不易察觉的阴森感

[ə; eɪ] ['vɪʒənri] [skaɪ] .
a visionary sky .
一个 有远见的 天空 .

充满远见的天空。

['remnənts] [ɒv; əv] ['ferɪt] [skɪn] , [laɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
Remnants of ferret skin , lie interrupted ,
残余物 的 雪貂 皮肤 , 说谎 中断 ,

残破的雪貂皮散落在地，

[ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [kuːp] .
upon entering the chicken - coop .
之上 进入 这 鸡 - 合作社 .

进入鸡舍时。

[ðə; ði] ['səʊldʒə(r)] [drɪŋks] , [hɪz; ɪz] [tiː] [ænd; ənd] [eg] - [kʌp] [ə'bændənd] .
The soldier drinks , his tea and egg - cup abandoned .
这 士兵 饮料 , 他的 茶 和 蛋 - 杯子 弃 .

士兵喝着酒，茶杯和蛋杯都丢在了一边。

[ai] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] ['eniweə(r)] .
I don't have to go anywhere .
我 不 有 到 去 任何地方 .

我不用去任何地方。

[dɑːk] [ænd; ənd] ['muːdi] , [ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən]
Dark and moody , there is an
黑暗的 和 情绪化 , 那里 是 一个

阴暗而忧郁，有一种

['ɑːsənl] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪð] [staʊt]
arsenal of thought with stout
兵工厂 的 想法 和 肥硕

思想宝库与烈性啤酒

['mɑːʃ(ə)l] ['bætɒn] [ɪn][maɪ] ['næpsæk] .
marshal batons in my knapsack .
元帅 警棍 在 我的 背包 .

我的背包里装着指挥棒。

[ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][led] ([ænd; ənd] [liːd])
The power to be led (and lead)
这 力量 到 是 引领 (和 带领)

被领导（和领导）的能力

[stɪf] ['meməri] [ɪn] [rʌm] [kegz] [ænd; ənd] [waɪn] [kɑːsk] .
stiff memory in rum kegs and wine casks .
僵硬的 记忆 在 朗姆酒 酒桶 和 葡萄酒 酒桶 .

朗姆酒桶和葡萄酒桶中残留的记忆。

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['entrəns]
The brooding entrance
这 沉思 入口

阴郁的入口

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,
to another world ,
到 其他 世界 ,

前往另一个世界，

[ɪf] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [maɪ] [hænd] ,
if not in the palm of my hand ,
如果 不是 在 这 棕榈 的 我的 手 ,

如果不是在我手中，

[ðen] ['veri] ['nɪəli]
then very nearly
然后 非常 几乎

然后几乎

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [stoʊnz] [θrəʊ] [ə'weɪ] . [-]
a shout and stone's throw away . [70]
一个 喊 和 石头的 扔 离开 . [-]

一声呼喊，一箭之遥。[70]

[pæ'stiːʃ]
PASTICHE
模仿

仿制品

[ðiːz] [ʃel] - [kwiːnz] , [tuː] ,
These shell - queens , too ,
这些 壳 - 女王们 , 也 ,

这些贝壳女王，也

[ɑː(r); ə(r)] ['blaɪðli] ,
are blithely catpaws ,
是 兴高采烈地 猫爪 ,

是轻快的猫爪，

[ʃɔːn] & ['mʌski] ['eɪkɔːrnz; 'eɪkərnz] [wɪð]
shorn & musky acorns with
剪 & 麝香 橡子 和

剪过毛的麝香橡子

['ɪndekst] ['fɪŋgəz] [ɪ'rekt]
indexed fingers erect
索引 手指 直立

食指竖直

[æt; ət] ['mænɪkjʊəd] [ə'tenʃ(ə)n] .
at manicured attention .
在 修剪 注意力 .

一丝不苟地精心打扮。

[ˌaɪ 'aɪ] . . .
II . . .
二 . . .

二……

['ʃəʊbəʊt] [wɪð] [griːn] ['feɪsɪz] [fɑː(r)] [æz; əz] ['swɔləuz] [flai] ,
Showboats with green faces far as swallows fly ,
表演船 和 绿色的 面孔 远的 作为 燕子 飞 ,

绿脸的游船，远及燕子飞翔的距离。

[ə; eɪ] ['laɪlək] [ɪn] [əʊ'eɪsɪs] . . . ['skɑːlət] [briːm]
a lilac in oasis . . . scarlet bream
一个 紫丁香 在 绿洲 . . . 猩红 鲂

绿洲中的丁香……红鲷鱼

. . . [bluː] ['ɔɪntmənt] [weə(r)] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [ɪz]
. . . blue ointment where the ocean is
. . . 蓝色的 软膏 在哪里 这 海洋 是

……海洋所在之处的蓝色药膏

['periwɪŋkl] ['pætʃɪz] ,
periwinkle patches ,
长春花 补丁 ,

长春花斑块，

[ə; eɪ] ['rɑːbɪnz] [eg] ['klærəti] [prest]
a robin's egg clarity pressed
一个 罗宾的 蛋 明晰 按下

知更鸟蛋般的清澈压榨

[bɪ'twiːn] [bluː] - [nəʊzd] ['tævən] [wɔːl] &
between blue - nosed tavern wall &
之间 蓝色的 - 鼻子 酒馆 墙 &

在蓝鼻子酒馆墙之间&

['bɔtlz] ['klɪŋkɪŋ] .
bottles clinking .
瓶子 叮当声 .

瓶子碰撞发出叮当声。

[θriː]
III
三、

三

[siː] [plʌʃ] [kɔːdz] ,
See plush cords ,
看 豪华的 绳索 ,

看看毛绒绳，

[ðə; ði] [sweɪd] [ɪn'tɪəriə(r)]
the suede interior
这 绒面革 内部的

绒面革内里

[svelt] & ['slɪŋki]
svelte & slinky
苗条 & 弹簧

苗条而纤细

[æn; ən] [ʌp'həʊlstəri] ['saimənaiz]
an upholstery simonized
一个 室内装潢 西蒙化

西蒙化装饰

[wɪð] ['nætʃ(ə)rəl] [sprɪŋz] [weə(r)]
with natural springs where
和 自然的 弹簧 在哪里

有天然泉水的地方

['bʌbəlz] [ɪn'kaʊntə(r)] [faʊnt]
bubbles encounter founts
气泡 遇到 字体

气泡遇上喷泉

[ɪn] [æ'pətʃəz] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['meʒə(r)]
in apertures , the rich measure
在 孔径 , 这 富有的 措施

在孔径中，丰富的测量

[ɒv; əv]['əʊpən] [graʊnd] [ɔː(r)] ['mezəniːn] ['kɜːt(ə)n]
of open ground or mezzanine curtain
的 打开 地面 或者 夹层 窗帘

露天或夹层帘

[slɪt] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] ['rɪvəraɪn] [wɔːk] &
slit along a riverine walk &
缝隙 沿着 一个 河边 走 &

沿着河岸步道的缝隙

['dʒʌŋg(ə)l] ['klɪərɪŋ] .
jungle clearing .
丛林 清理 .

清理丛林。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['twaɪlaɪt] .
Twilight .
暮 .

暮。

['gəʊldən]['tjuːlɪp] .
Golden tulip .
金的 郁金香 .

金色郁金香。

['gəʊldən] ['ɒlɪv] ,
Golden olive ,
金的 橄榄 ,

金橄榄

" [fuːlz] [gəʊld] " , [ə; eɪ] ['laɪðsəm] [sneɪk] - [gɜːl]
" Fool's Gold " , a lithesome snake - girl
" 傻瓜 金子 " , 一个 轻盈 蛇 - 女孩

“愚人金”，一个身姿矫健的蛇女

[,dʒaiə'reit][hɜː(r); hə(r)]['drægən] - [fleəd] , [lɪm] - [leŋkθ; leŋθ]
gyrates her dragon - flared , limb - length
旋转 她 龙 - 喇叭口 , 肢 - 长度

她扭动着龙焰般张开的四肢。

[tə'tuː] [wɪð] [red] - [aɪ] [dɑːts] ['ɪtʃɪŋ] [ɪn]
tattoo with red - eye dots itching in
纹身 和 红色的 - 眼睛 点 瘙痒 在

纹身处有红眼点，发痒

['emərəld] ['weɪtɪŋ] ; ['futpɑːθ] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ]
emerald waiting ; footpaths overhanging
翠 等待 ; 人行道 悬垂

翡翠般的等待；悬垂的小径

['sɜːpəntaɪn] [kɜːrvz] [ɔː(r)]['leɪzə(r)] [biːm]
serpentine curves or laser beam
蛇形 曲线 或者 激光 光束

蛇形曲线或激光束

['dɑːnsə(r)][legz] , ['pæd(ə)l] [waɪt] , ['ʌndə(r)]['eɪndʒl]
dancer legs , paddle white , under angel
舞蹈家 腿 , 桨 白色的 , 在下面 天使

舞者的双腿，白色的桨，在天使之下

[tɪnt][ɒv; əv][steɪdʒ] - [lait] .
tint of stage - light .
着色 的 阶段 - 光 .

舞台灯光的色调。

[viː]
V
V

V

[ðə; ði][kʌt] [ɒf] [dʒiːnz]
The cut off jeans
这 切 离开 牛仔裤

剪裁过的牛仔裤

[kəm'piːt] [wɪð] ['kæmpfaɪə(r)] [gləʊ] . . .
compete with campfire glow . . .
竞争 和 营火 辉光 . . .

与篝火的光芒相比……

['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] - [wɪdθ; wɪtθ] , ['nɒstrəl] [bredθ]
slipping a musket - width , nostril breadth
滑倒 一个 滑膛枪 - 宽度 , 鼻孔 宽度

滑过一根火枪的宽度，鼻孔的宽度

[ə'raʊnd] ['tɜːbən] , ['bɔnɪts] , ['bʌbəlz] .
around turbans , bonnets , bubbles .
大约 头巾 , 引擎盖 , 气泡 .

围绕着头巾、帽子、泡泡。

['mjʊəreks] .
Murex .
骨螺 .

骨螺。

['sɪksθ] . . .
VI . . .
六年级 . . .

六...

['elɪgənt] [waɪt] ['aibisiz] [ænd; ənd] ['i:gret]
Elegant white ibises and egrets
优雅的 白色的 朱鹭 和 白鹭

优雅的白鹮和白鹭

[stænd] [laɪk] ['sentinəl] ; ['herən] ['flaɪɪŋ] [ɪn]
stand like sentinels ; herons flying in
站立 喜欢 哨兵 ; 苍鹭 飞行 在

像哨兵一样站着；苍鹭飞来

[ðeə(r)] [waɪd] [wɪŋz] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɒŋ]
their wide wings braking and their long
他们的 宽的 翅膀 刹车 和 他们的 长的

它们宽阔的机翼可以制动，它们长长的

[legz] ['drægɪŋ] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sneɪki] - [nekt]
legs dragging . . . and the snaky - necked
腿 拖拽 . . . 和 这 蛇形 - 颈部

拖着腿……还有蛇脖子

[æn'hɪŋgə] [flæpɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] ['ɪntuː]
anhingas flapping and sailing into
蛇鹈 扑 和 帆船 进入

安欣加斯 (anhingas) 拍打着翅膀，驶入

[spred] [ðeə(r)] [bɪg] [wɪŋz]
spread their big wings
传播 他们的 大的 翅膀

展开它们的大翅膀

[tuː; tə] [draɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] . [-]
to dry in the sun . [73]
到 干燥 在 这 太阳 . [-]

在阳光下晒干。[73]

['boʊkə]
BOCA
博卡

博卡

" ['neɪtʃə(r)] [əb'hɔː] [ə; eɪ] ['vækjuːm] " , ['θiərists] [ɒv; əv] [bəuθ] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]
" Nature abhors a vacuum " , theorists of both philosophy and
" 自然 厌恶 一个 真空 " , 理论家 的 两个都 哲学 和

“自然界厌恶真空”，哲学和自然科学的理论家们都这样认为。

['pɒlətɪks] [ə'ʃʊə(r)] [juː 'es] .
politics assure us .
政治 保证 我们 .

政治让我们安心。

[wʌts] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [fə'nɒmɪnə] [ɪz] [nɒt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [mɪə(r)]
What's more , the phenomena is not confined to mere
是什么 更多的 , 这 现象 是 不是 受限 到 仅仅

此外，这种现象并不局限于……

['fɪzɪk(ə)l] ['saɪəns] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [ˌɒpə'tjuːnɪzəm] .
physical science given the nature of human opportunism .
身体的 科学 给定 这 自然 的 人类 机会主义 .

鉴于人类机会主义的本质，物理科学……

[glɑːns] [ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['jʊərəp] [fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['ɪnsaɪts] .
Glance a map of central Europe for further insights .
瞥一眼 一个 地图 的 中央 欧洲 为了 更远 洞察 .

浏览一下中欧地图，可以获得更多信息。

[wʌn]
One
一

一

[saɪd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wen] [ə; eɪ] " ['kɒmən] , " ['enəmi]
side always replaced the other when a " common , " enemy
边 总是 替换 这 其他 什么时候 一个 " 常见的 , " 敌人

当一方成为"共同的"敌人时，另一方总是会被取代。

[ɪk'spaɪəd] .
expired .
已到期 .

已到期。

['boʊkə] [mait] [wel] [hæv; həv] ['stʌdid] [sʌtʃ] [i,ventʃu'æliti] .
Boca might well have studied such eventualities .
博卡 可能 出色地 有 研究 这样的 意外情况 .

博卡很可能已经研究过这类可能性。

['boʊkə][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] .
Boca was a writer .
博卡 曾是 一个 作家 .

博卡是一位作家。

[mɔː(r)] ['ækjərətli] , [ə; eɪ] " [tʌtʃ] - ['dɑːnsə(r)] " [wɪð]
More accurately , a " touch - dancer " with
更多的 准确 , 一个 " 触碰 - 舞蹈家 " 和

更准确地说，是一位"触碰舞者"

[ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [freɪz] , ['deftli] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['kætʃi] [wʌn] - ['laɪnə(r)] [wɪð]
the written phrase , deftly painting the catchy one - liner with
这 书面 短语 , 巧妙地 绘画 这 朗朗上口的 一 - 衬垫 和

这段文字巧妙地描绘了这句朗朗上口的俏皮话。

['efətləs] [iːz] [ænd; ənd] [greɪs] .
effortless ease and grace .
毫不费力 舒适 和 优雅 .

轻松自如，优雅迷人。

['boʊkə] [njuː] [hɪz; ɪz][krɑːft] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]
Boca knew his craft , be it
博卡 知道 他的 工艺 , 是 它

博卡深谙此道，无论是

[ðə; ði]
the
这

这

[ə'riːnə][ɒv; əv]['stɔːri] , ['pəʊɪm] , ['drɑːmə] , ([ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt]['mætə(r)][ðə; ði]['ʒɒnrə]) .
arena of story , poem , drama , (it didn't matter the genre) .
竞技场 的 故事 , 诗 , 戏剧 , (它 没有 事情 这 类型) .

故事、诗歌、戏剧的舞台（体裁并不重要）。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [hɪz; ɪz] ['ɜːvrə] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ænd; ənd]['stætɪk] .
Unfortunately , his oeuvre remained fixed and static .
很遗憾 , 他的 作品 剩余 固定的 和 静止的 .

可惜的是，他的作品风格一成不变。

['boʊkə]
Boca
博卡

博卡

['nevə(r)]['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [bɪ'jɒnd] ['taɪtlz] .
never **progressed** **beyond** **titles** **.**
绝不 进展 超过 标题 .

从未超越头衔。

" [ə; eɪ] [raɪt] , ['dʒɒli] [gʊd] [θɪŋ] , [tuː] " , [sed] ['boʊkə][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]
" **A** **right** **,** **jolly** **good** **thing** **,** **too** **"** **,** **said** **Boca** **in** **his** **own**
" 一个 正确的 , 快乐的 好的 事物 , 也 " , 说 博卡 在 他的 自己的

"这的确是件好事，"博卡用他自己的话说。

[dɪ'fens] .
defense **.**
防御 .

防御。

[ðə; ði] [ʃɔːt] [bɜːst] ['kaʊntɪd] [məʊst] , ['weðə(r)] [ɪn] [θɔːt] , [spɔːt] [ɔː(r)]
The **short** **burst** **counted** **most** **,** **whether** **in** **thought** **,** **sport** **or**
这 短的 爆裂 计数 最多 , 无论 在 想法 , 运动 或者

短暂的爆发力最为重要，无论是在思考、运动还是其他方面。

[fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] .
field **of** **battle** **.**
场地 的 战斗 .

战场。

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] .
The **utterance** **of** **a** **single** **breath** **.**
这 发声 的 一个 单身的 气息 .

一声轻叹。

[ðæt] [wɒz; wəz]
That **was**
那 曾是

那是

[ˌaɪ 'tiː] !
it **!**
它 !

它！

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ə'saɪd] , [ðə; ði] [pʌn] , [ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] , [ðə; ði][reɪ'siː] .
It **all** **lay** **in** **the** **aside** **,** **the** **pun** **,** **a** **retort** **,** **the** **récit** **.**
它 全部 躺 在 这 旁边 , 这 双关语 , 一个 反驳 , 这 叙述 .

一切都藏在旁白、双关语、反驳和叙述中。

[ɪf] [ðɪs]
If **this**
如果 这

如果这

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ;
were **all** **to** **the** **story** **,** **there** **would** **be** **no** **doubt** **whatsoever** **;**
是 全部 到 这 故事 , 那里 会 是 不 怀疑 任何 ;

如果一切都属实，那就绝对没有任何疑问了；

['boʊkə] [ɪk'seld] .
Boca **excelled** **.**
博卡 表现出色 .

博卡队表现出色。

" [ɪn][ðə; ði] ['briːfɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [pə'hæps] " , [sed] [ðə; ði]['krɪtɪks] .
" **In** **the** **briefest** **expression** **,** **perhaps** **"** **,** **said** **the** **critics** **.**
" 在 这 最简短 表达 , 也许 " , 说 这 评论家 .

评论家们说："或许用最简洁的语言来说就是这样。"

[bʌt; bət] ,
But **,**
但 ,

但，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwɪk] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [liːd] " ['eniweə(r)] " .
as **they** **were** **quick** **to** **point** **out** **,** **it** **didn't** **lead** **"** **anywhere** **"** **.**
作为 他们 是 快的 到 观点 出去 , 它 没有 带领 " 任何地方 " .

正如他们很快指出的那样，这并没有带来任何“结果”。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] , [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [fruːt] ?
" **Where** **is** **the** **larger** **,** **more** **important** **fruit** **?**
" 在哪里 是 这 更大的 , 更多的 重要的 水果 ?

“更大、更重要的水果在哪里？”

[hɪz; ɪz] ['fɪnɪʃt]
His **finished**
他的 完成的

他完成了

['vɜːb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ? " , [in'təun] [wʌn] .
verbal **passion** **?** **"** **,** **intoned** **one** **.**
口头 热情 ? " , 吟诵 一 .

“言语上的激情？”其中一人低声说道。

[stɪl] , [ðɪs] [tʃɑːns] ['fɔːtʃuːn] [led][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ([ænd; ənd] [sək'ses])
Still **,** **this** **chance** **fortune** **led** **to** **the** **inspiration** **(** **and** **success** **)**
仍然 , 这 机会 财富 引领 到 这 灵感 (和 成功)

然而，这次偶然的机遇却带来了灵感（和成功）。

[ɒv; əv][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['vɪvɪd]['taɪtlz] .
of **unusually** **vivid** **titles** **.**
的 异常地 生动 标题 .

标题异常生动。

[bʌt; bət] . . . ['taɪtlz] ?
But **.** **.** **.** **titles** **?**
但 . . . 标题 ?

但是……标题呢？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

点差诗(Point Spread Poems)

[dʒʌst] " ['taɪtlz] " , [sed] ['ʌðə(r)z] ['nɜːvəsli] ?
Just " titles " , said others nervously ?
只是 " 标题 " , 说 其他的 紧张地 ?

“只是‘头衔’吗？”其他人紧张地问道。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[prə'kleɪmd] ['boʊkə] .
proclaimed Boca .
宣布 博卡 .

博卡宣布。

['taɪtlz] .
Titles .
标题 .

标题。

[nɒt] ['epəˌθets] , [ɔː(r)] [ri'dʒɔində] ,
Not epithets , or rejoinders ,
不是 绰号 , 或者 回复 ,

不是辱骂，也不是反驳。

[kæt] - [kɔːlz] ['iːv(ə)n] [ˌrepɑː'tiː] .
cat - calls even repartee .
猫 - 呼叫 甚至 妙语连珠 .

甚至连调侃都成了问题。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [wɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔːm(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɜːm] .
Not even wit in the normal understanding of the term .
不是 甚至 有 在 这 普通的 理解 的 这 学期 .

即使按照该词的通常理解，也算不上智慧。

[dʒʌst]
Just
只是

只是

[mɪə(r)] ['taɪtlz] .
mere titles .
仅仅 标题 .

只是头衔而已。

['bʊʃl] - [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
Bushel - baskets of them .
蒲式耳 - 篮子 的 他们 .

满满几篮。

['wʌrid] [lʊks] [krept]
Worried looks crept
担心 看起来 悄悄地爬

担忧的目光悄然浮现。

['ɒntə][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] - ['feɪsɪz] .
onto the onlookers ' faces .
到 这 旁观者 - 面孔 .

映照在旁观者的脸上。

[ɪnˌsaɪklə'piːdɪk] [keɪm] [ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] .
Encyclopaedic came the flowering .
百科全书式 来了 这 开花 .

百科全书式的繁荣到来了。

[æd] ['fæktriz] [ʃʊd; ʃəd]
Ad factories should
广告 工厂 应该

广告工厂应该

[hæv; həv] [tæpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɑːdə(r)] .
have tapped such a larder .
有 轻敲 这样的 一个 食品储藏室 .

已经利用了这样的储备。

['eni] [kri'eɪtɪv] [dɪ'pɑːtmənt] [kʊd; kəd]
Any creative department could
任何 有创造力的 部门 可以

任何创意部门都可以

[hæv; həv] [dʌn] [wɜːs] [ðæn; ðən] [wɪð] ['boʊkəz] ['drɪpɪŋ] ['ɪmɪdʒəri] [ænd; ənd] [gɪft]
have done worse than with Boca's dripping imagery and gift
有 完毕 更糟 比 和 博卡 滴落 图像 和 礼物

比博卡队令人垂涎的画面和礼物还要糟糕

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [freɪz] .
for the keynote phrase .
为了 这 基调 短语 .

主题词。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['mædʒəsti] [hɪə(r)] " , [sed] [wʌn] , " [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
" There is majesty here " , said one , " and more than a little
" 那里 是 威严 这里 " , 说 一 , " 和 更多的 比 一个 小的

“这里有一种庄严感,”其中一人说道，“而且远不止一点点。”

[bleɪk] .
Blake .
布莱克 .

布莱克。

[ai] [ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪmbəlɪst] . "
I am reminded of the great symbolists . "
我 是 提醒 的 这 伟大的 象征主义者 . "

这让我想起了那些伟大的象征主义画家。

" [wʌn] [hæz; həz] [tuː; tə] [biː; bi] ['præktɪkl] " , ['kɔːʃən] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] .
" One has to be practical " , cautioned still another .
" 一 有 到 是 实际的 " , 警告 仍然 其他 .

“人要务实,”另一位人士告诫道。

" [wʌts]
" What's
" 是什么

“什么？”

[hɪə(r)] [ɪz] ['hɑːdli] [ˌepɪgrə'mætɪk] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['pjʊəli] [æn; ən] ['æfərɪzəm] [ɪn]
here is hardly epigrammatic or even purely an aphorism in
这里 是 几乎 警句 或者 甚至 纯粹 一个 格言 在

这里几乎谈不上警句，甚至算不上格言。

['eni] ['truːə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] . "
any truer sense of the word . "
任何 更真实 感觉 的 这 单词 . "

这个词还有比这更贴切的含义吗?

" [aɪm] ['sɪmpli] [pə'plekst] " , [sed] [ðə; ði] [mæn] ['faɪnəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" I'm simply perplexed " , said the man finally to his
" 我是 简单地 困惑 " , 说 这 男人 最后 到 他的

"我真是百思不得其解,"那人最后对他的……说道。

['kɒliːg] [ænd; ənd] [bəʊθ] [left] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ə'duː] [ɔː(r)] [θɔːt] [tuː; tə]
colleague and both left without further ado or thought to
同事 和 两个都 左边 没有 更远 阿多 或者 想法 到

同事和两人二人二人没有再犹豫或考虑就离开了。

['boʊkəz] [wɜːk] .
Boca's work .
博卡 工作 .

博卡的作品。

[ɪn'diːd] ['boʊkə] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['veri]
Indeed Boca loved his words , tinkering with the very
的确 博卡 喜爱 他的 字 , 修修补补 和 这 非常

博卡确实很喜欢他的措辞,甚至还对它进行过修改。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .
essence of language .
本质 的 语言 .

语言的本质。

" [ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] " , [tʃɪəd] [ə; eɪ] [reə(r)] [vɔɪs] .
" A great beginning " , cheered a rare voice .
" 一个 伟大的 开始 " , 欢呼 一个 稀有的 嗓音 .

"开局不错!"一个难得一见的声音欢呼道。

" [lets] [həʊp] [wʌn]
" Let's hope one
" 我们来吧 希望 一

让我们祈祷一个

[wɪ'ðaʊt] ['premətʃə(r)] [end] .
without premature end .
没有 过早 结尾 .

没有过早结束。

" ['boʊkə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'siːv] ['taɪtlz] [baɪ] [ðə; ði] ['hʌndrədz] .
" Boca continued to conceive titles by the hundreds .
" 博卡 持续 到 构想 标题 经过 这 数百 .

"博卡继续斩获数百个冠军头衔。

[hiː; hi]
He
他

他

['dɪd(ə)nt] ['mɪəli] [driːm] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] , [ɪn] ['snætʃɪz] , [hiː; hi] [prəu'lifəreit]
didn't merely dream up a few , in snatches , he proliferated
没有 仅仅 梦 向上 一个 很少 , 在 抢夺 , 他 增殖

他并非只是凭空想象出几个,而是断断续续地大量繁殖。

[ðem; ðəm] [ɪn] ['vɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['vɑːstə(r)] [k'wɒntɪtɪz] .
them in vaster and vaster quantities .
他们 在 更广阔 和 更广阔 数量 .

它们的数量越来越大。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪf] [ə; eɪ]['sæmən] [left]
It was if a salmon left
它 曾是 如果 一个 三文鱼 左边

就像一条鲑鱼离开了

[tuː; tə] [spɔːn] [kʊd; kəd][ɪn'deɪndʒə(r)][ə; eɪ] [siː] [ʃelf] [ɔː(r)]['rɪvə(r)][bed]['ʌndə(r)][ðə; ði]
to spawn could endanger a sea shelf or river bed under the
到 生成 可以 危害 一个 海 架子 或者 河 床 在下面 这

产卵可能会危及海底大陆架或河床下方的区域。

[ʃɪə(r)] ['kwɒntəti][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siːd] .
sheer quantity of her seed .
透明 数量 的 她 种子 .

她精液的数量惊人。

" [ə; eɪ][wʌn] - [mæn][ɪk'spləʊʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['taɪpraɪtə(r)] " , ['tʃɔːtl] [æn; ən]
" A one - man explosion at the typewriter " , chortled an
" 一个 一 - 男人 爆炸 在 这 打字机 " , 轻笑 一个

"一个人对着打字机爆炸,"一个男人咯咯笑道。

['ɒnlʊkə(r)] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['boʊkəz] [lɑː'dʒes] .
onlooker , happening to see the quantity of Boca's largesse .
旁观者 , 发生 到 看 这 数量 的 博卡 慷慨 .

旁观者碰巧看到了博卡慷慨解囊的程度。

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]
That was before he stopped to inquire of the nature of
那 曾是 前 他 停止 到 查询 的 这 自然 的

那是在他停下来询问性质之前的事。

['boʊkəz] [wɜːk] .
Boca's work .
博卡 工作 .

博卡的作品。

[ðen] [pə'tɜːbd] , [ðɪs] [seɪm] [mæn] ['hʌrid] [ə'weɪ]
Then perturbed , this same man hurried away
然后 忐忑 , 这 相同的 男人 慌忙 离开

随后，这名男子心生不安，匆匆离去。

[tuː; tə][ðə; ði]['ʌtə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [ɒv; əv]['boʊkə] [huː] [kept] [ə; eɪ] ['stedi]
to the utter indifference of Boca who kept a steady
到 这 说出 漠不关心 的 博卡 WHO 保留 一个 稳定的

博卡对此完全漠不关心，始终保持着稳定的

['paʊndɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
pounding in spite of the interruption .
猛击 在 尽管如此 的 这 中断 .

尽管受到干扰，敲击声依然持续。

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] .
On they came .
在 他们 来了 .

他们来了。

[mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['taɪtlz] .
More and more titles .
更多的 和 更多的 标题 .

越来越多的书名。

[baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] - -
By the hundreds - -
经过 这 数百 - -

成百上千——

[fɔː(r); fə(r)][skɹɪpts] , ['lɑːdʒə(r)][dɹ'ɑːməz] , ['triːtiziz] , [ɪ'pɪslz] , ['mɔnəlɔgz] .
for scripts , larger dramas , treatises , epistles , monologues .
为了 脚本 , 更大的 电视剧 , 论文 , 书信 , 独白 .

适用于剧本、大型戏剧、论文、书信、独白。

[ɔːl] .
All .
全部 .

全部。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skeəs] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ʌltɪmət] [juːz] .
And all without a scarce concern for their ultimate use .
和 全部 没有 一个 稀少 忧虑 为了 他们的 最终的 使用 .

而且几乎没人关心它们的最终用途。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [bɪ'liːv] [iːtʃ] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [nɔːt] [æz; əz][ðə; ði]['skeptɪks]
Are we to believe each one came to naught as the sceptics
是 我们 到 相信 每个 一 来了 到 零 作为 这 怀疑论者

难道我们要相信，正如怀疑论者所说，每一种怀疑都毫无意义吗？

[prɪ'dɪktɪd] ?
predicted ?
预测 ?

预测？

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪn] [ðɪs] ['præktɪkl] [wɜːld] [huː] [hæz; həz][juːz][fɔː(r); fə(r)]
After all , in this practical world who has use for
后 全部 , 在 这 实际的 世界 WHO 有 使用 为了

毕竟，在这个务实的世界里，谁会需要它呢？

['driːməz] ?
dreamers ?
梦想家 ?

梦想家？

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [nəʊ] ['boʊkə][wɒz; wəz] ['staimi] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l]
We already know Boca was stymied at the title
我们 已经 知道 博卡 曾是 受阻 在 这 标题

我们已经知道博卡青年队在争夺冠军的路上受阻。

['lev(ə)l] .
level .
等级 .

等级。

['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [greis] [hɪz; ɪz] ['njuːbɔːn] [kri'eɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd]
Nothing ever graced his newborn creation beyond
没有什么 曾经 恩赐 他的 新生 创建 超过

除了他新生的造物之外，再也没有其他任何东西能够荣耀他。

[ðæt] [fɜːst] ['ʌtərəns] .
that first utterance .
那 第一的 发声 .

第一句话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['beɪbi]['ɪntuː][ðə; ði]
It was like sending a baby into the
它 曾是 喜欢 发送 一个 婴儿 进入 这

这就像把一个婴儿送进……

[wɜːld] [wɪ'ðaʊt] ['prɒpə(r)] ['bedɪŋ] [ɔː(r)] [kləʊðz] .
world without proper bedding or clothes .
世界 没有 恰当的 寝具 或者 衣服 .

一个没有合适寝具和衣物的世界。

[wʌn] ['nɑːstiə] ['kɒmənteɪtə(r)] ['iːv(ə)n] [ə'ljuːd] [tuː; tə]['boʊkəz] [wɜːk] [æz; əz]
One nastier commentator even alluded to Boca's work as
一 更糟糕 评论员 甚至 暗示 到 博卡 工作 作为

一位更刻薄的评论员甚至暗指博卡的工作……

[ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] ['premətʃə(r)] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
the equivalent of premature ejaculation .
这 相等的 的 过早 射精 .

相当于早泄。

[ɔːl] ['bɪldʌp] [wɪð]
All buildup with
全部 积聚 和

所有准备工作

[nəʊ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
no satisfaction .
不 满意 .

没有满意度。

" [ðə; ði] ['prɒmɪs] " , [hiː; hi] ['tʃʌkl] , " [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
" The promise " , he chuckled , " without the
" 这 承诺 " , 他 轻笑 , " 没有 这

"承诺,"他轻笑一声,"没有……"

[dɪ'lɪvəri] " .
delivery " .
送货 " .

送货"。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .
And that is what came to pass .
和 那 是 什么 来了 到 经过 .

而事情也确实如此发展了。

[iːtʃ] [ɒv; əv]['boʊkəz]['taɪtlz] , [truː] [tuː; tə] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə] " [nɔːt]
Each of Boca's titles , true to prediction , came to " naught
每个 的 博卡 标题 , 真的 到 预言 , 来了 到 " 零

不出所料,博卡青年队的每一个冠军头衔最终都化为乌有。

" [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] .
" or , rather , nothing much .
" 或者 , 相当 , 没有什么 很多 .

或者说,其实也没什么特别的。

[blæŋk] .
Blank .
空白的 .

空白的。

[ə; eɪ]['zɪərəʊ] .
A zero .
一个 零 .

零。

[wɪð] [iːtʃ] " ['taɪt(ə)l]
With each " title
和 每个 " 标题

每个"标题"

" [wʌn][ræn] [ə'graʊnd] [ɒn][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['sentrəl] ['prɒbləm] .
" one ran aground on the larger abyss of its central problem .
" 一 跑 搁浅 在 这 更大的 深渊 的 它是 中央 问题 .

"有人在它的核心问题这个更大的深渊中搁浅了。"

[ðæt] ['biːɪŋ] , [æz; əz]['boʊkə][hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['liːdʒən][ɒv; əv]
That being , as Boca had been warned by his legion of
那 存在 , 作为 博卡 有 到过 警告 经过 他的 军团 的

也就是说，正如博卡曾被他的支持者们警告过的那样……

['krɪtɪks] , " [wʌn][ɒv; əv][saɪz] " .
critics , " one of size " .
评论家 , " 一 的 尺寸 " .

评论家称其"规模很大"。

[wɒt] [gʊd] [ɑː(r); ə(r)]['taɪtlz] [wɪ'ðaʊt] ['tekstʃuəl] [dɪ'skrɪpʃn] , ['tʃæptəz] ,
What good are titles without textual description , chapters ,
什么 好的 是 标题 没有 文本 描述 , 章节 ,

没有文字描述和章节，标题有什么用?

[siːnz] , [ðə; ði] " ['əʊvəvjuː] ? " [sed] [wʌn] ['lɪtərəri] ['eɪdʒənt] ['grʌfli] .
scenes , the " overview ? " said one literary agent gruffly .
场景 , 这 " 概述 ? " 说 一 文学 代理人 粗声粗气地 .

场景，"概述？"一位文学经纪人粗声粗气地问道。

['boʊkə] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['respaɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['taɪpraɪtə(r)] , [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]
Boca , taking a respite from his typewriter , had had the
博卡 , 采取 一个 喘息 从 他的 打字机 , 有 有 这

博卡从打字机前稍作休息，他已经……

[tə'merəti] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [wʌn] [sʌtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
temerity to approach one such man in the comfort of his
鲁莽 到 方法 一 这样的 男人 在 这 舒适 的 他的

竟敢在这样一位男子舒适的家中接近他，真是胆大妄为。

['ɒfɪs] [wɪð] [riːmz] [ɒv; əv] [sə'dʒestʃənz] .
office with reams of suggestions .
办公室 和 令 的 建议 .

办公室里堆满了各种建议。

[ɪn'diːd] .
Indeed .
的确 .

的确。

['piːp(ə)l] [ʃʊk] [ðeə(r)] [hedz] [æt; ət]['boʊkə]['ɔːlweɪz] ['skrɪb(ə)lɪŋ]
People shook their heads at Boca always scribbling
人们 摇晃 他们的 头部 在 博卡 总是 涂鸦

人们摇头叹息博卡总是乱涂乱画。

['fjʊəriəsli] .
furiously .
愤怒地 .

愤怒地。

['ɔːlweɪz] ['wɜːkɪŋ] [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ɐk'ɒmplɪʃɪŋ]
Always working but apparently accomplishing
总是 在职的 但 显然 完成

一直在工作，但似乎总能有所成就。

['preʃəs] [nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .
precious next to nothing .
宝贵的 下一个 到 没有什么 .

珍贵得几乎一文不值。

" ['sʌmθɪŋ] " [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['biːɪŋ]
" Something " was evidently being
" 某物 " 曾是 显然 存在

显然有"某种东西"正在发生

[dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['strɪktɪst] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] , [bʌt; bət] [wɒt] ?
done in the strictest sense of the word , but what ?
完毕 在 这 最严格的 感觉 的 这 单词 , 但 什么 ?

从最严格的意义上讲，已经完成了，但是呢?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

" [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] . . . [wel] , ['prɒbləm] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ?
" Could his . . . well , problem be explained ?
" 可以 他的 . . . 出色地 , 问题 是 解释 ?

“他的......嗯，问题能解释得通吗? ”

" [wʌn]['vəʊk(ə)l]
" one vocal
" 一 声乐

“一个声音

[ə'pəʊnənt] [ɒv; əv]['boʊkə][ɜːrdʒd] .
opponent of Boca urged .
对手 的 博卡 敦促 .

博卡队的对手敦促。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɪz][hiː; hi] [ʌp] [tuː; tə] ?
" What the hell is he up to ?
" 什么 这 地狱 是 他 向上 到 ?

他到底在搞什么鬼?

" ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['lɒŋgɪst] [taɪm] [ðɪs] [dɪd]
" Strangely enough , for the seemingly longest time this did
" 奇怪的 足够的 , 为了 这 似乎 最长 时间 这 做过

奇怪的是，这种情况似乎持续了很长时间。

[nɒt] [dɪ'tɜː(r)]['boʊkə] .
not deter Boca .
不是 阻止 博卡 .

不会吓退博卡队。

[hiː; hi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['juːnɪvɜːs] .
He was his own universe .
他 曾是 他的 自己的 宇宙 .

他就是他自己的世界。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)]
His feet were
他的 脚 是

他的脚

[ɒn]['sɒlɪd] [graʊnd] .
on solid ground .
在 坚硬的 地面 .

在坚实的地面上。

[ðə; ði][eə(r)][ə'baʊt] [hɪm] [tiːm] [wɪð] [aɪ'diəz] .
The air about him teemed with ideas .
这 空气 关于 他 拥挤 和 想法 .

他周围充满了各种想法。

[hiː; hi]
He
他

他

[wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['fɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] " [ˌem əʊ 'tiː]['ʒuːst] " , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn]
was too busy fishing for the " mot juste " , he explained in
曾是 也 忙碌的 钓鱼 为了 这 " 移动 恰好 " , 他 解释 在
他解释说，当时他正忙着寻找最恰当的词语。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ˌklærəfɪ'keɪʃn] .
a moment of clarification .
一个 片刻 的 澄清 .
稍作澄清。

" [wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [ɪz][ə; eɪ][mə'dʒɒrəti] " , [prə'kleɪmd] ['boʊkə] ,
" One man in the right is a majority " , proclaimed Boca ,
" 一 男人 在 这 正确的 是 一个 多数 " , 宣布 博卡 ,
博卡宣称：“一个正确的人就是多数人。”

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ə; eɪ] ['snɪpɪt] [ɒv; əv][dʒɒn]['stjuːət] [mɪl] .
remembering a snippet of John Stuart Mill .
记住 一个 片段 的 约翰 斯图尔特 磨 .
想起约翰·斯图亚特·密尔的一段话。

[tuː] ['bɪzi] [wɒz; wəz]['boʊkə] [riː'plænɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
Too busy was Boca replanning the structure of the
也 忙碌的 曾是 博卡 重新规划 这 结构 的 这
博卡当时正忙于重新规划球队结构。

[ˌkɒlə'siːəm] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['betə(r)] [ə'kɒmədeɪt] [hɪz; ɪz]['leɪb(ə)l] ,
Colosseum so it might better accommodate his label ,
罗马斗兽场 所以 它 可能 更好的 容纳 他的 标签 ,
斗兽场或许更适合他的唱片公司。

[hɪz; ɪz]
his
他的
他的

['nəʊʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] - ['krɪsnd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl]['vɜːb(ə)l] ['eskɔːt]
notion , his re - christened version of the ideal verbal escort
概念 , 他的 关于 - 受洗 版本 的 这 理想的 口头 护送
他重新命名了理想语言伴侣的概念。

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['edɪfɪs] .
to accompany that ancient edifice .
到 陪伴 那 古老的 大厦 .
与那座古老的建筑相伴。

[ænd; ənd] [raɪt] ['boʊkə][dɪd] .
And write Boca did .
和 写 博卡 做过 .
博卡也确实写了。

['taɪtlz] [fel] [ɪn'kriːsɪŋli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .
Titles fell increasingly from his pen .
标题 跌倒 日益 从 他的 笔 .
他的作品数量越来越少。

" [ðə; ði] ['bɑːkɪŋ] [triː] . "
" The Barking Tree . "
" 这 叫声 树 . "
《吠树》。

" [ðə; ði] ['liːkɪŋ] ['rɪvə(r)] .
" The Leaking River .
" 这 泄漏 河 .
“漏水河。”

" [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [tuː] .
" **These** **were** **but** **two** **.**
" 这些 是 但 二 .

这只是其中两个例子。

['boʊkə] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪm'pruːv] [ɒn]
Boca **thought** **he** **would** **improve** **on**
博卡 想法 他 会 提升 在

博卡认为他会有所进步

['tɑːlkiːnz] ['efəts] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]['taɪt(ə)l] .
Tolkein's **efforts** **,** **at** **least** **in** **the** **direction** **of** **title** **.**
托尔金的 努力 , 在 至少 在 这 方向 的 标题 .

托尔金的努力，至少在标题方面是如此。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[tuː; tə][send][ə; eɪ] [wɜːk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːdərz] [læp] [wɪ'ðaʊt] ['prɒpə(r)]
to **send** **a** **work** **into** **the** **reader's** **lap** **without** **proper**
到 发送 一个 工作 进入 这 读者的 膝 没有 恰当的

未经适当准备就将作品直接送到读者手中

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [wɒz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
introduction **was** **like** **trying** **to** **get** **acquainted** **without** **the**
介绍 曾是 喜欢 尝试 到 得到 熟人 没有 这

介绍环节就像是在不了解对方的情况下试图认识彼此。

['prɒpə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
proper **introduction** **.**
恰当的 介绍 .

正式介绍。

['meɪbi] ['boʊkə][hæd; həd][ə; eɪ] [pɔɪnt] .
Maybe **Boca** **had** **a** **point** **.**
或许 博卡 有 一个 观点 .

或许博卡说得有道理。

" [ə'sembli] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] " [ænd; ənd] " [nɪə'vɑːnə] [wɪ'ðaʊt] [end]
" **Assembly** **without** **Hope** **"** **and** **"** **Nirvana** **without** **End**
" 集会 没有 希望 " 和 " 涅槃 没有 结尾

《没有希望的集会》和《没有尽头的涅槃》

" [tʌtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪstɪkl] [steɪdʒ] .
" **touched** **on** **his** **mystical** **stage** **.**
" 感动 在 他的 神秘 阶段 .

"触及了他的神秘阶段。"

[hiː; hi] [drɒpt] [ðɪs] [ænd; ənd]
He **dropped** **this** **and**
他 掉落 这 和

他把这个掉了下来

[prə'siːdid] ['ɪntuː][ðə; ði]['eəriə][ɒv; əv] [hɪˌstɒri'ɒgrəfi] .
proceeded **into** **the** **area** **of** **historiography** **.**
继续 进入 这 区域 的 史学 .

随后进入史学领域。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ,
And **afterwards** **,**
和 然后 ,

之后，

[draɪ] [ɪˌpɪstəˈmɒlədʒi] [wʊd] [siː] [hɪm] [ˈkɒns(ə)ntreɪt] [hɪz; ɪz] [ˈefəts] .
dry epistemology would see him concentrate his efforts .
干燥 认识论 会 看 他 集中 他的 努力 .

枯燥的认识论会让他集中精力。

[ðiːz] [fˈɔːɹəmz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪnˈdiːd] [ˈwɜːði] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
These forums were indeed worthy of his attention .
这些 论坛 是 的确 值得 的 他的 注意力 .

这些论坛确实值得他关注。

[tuː]
Too
也

也

[lɒŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [nɪˈglektɪd] .
long had they been neglected .
长的 有 他们 到过 被忽视的 .

它们长期以来一直被忽视。

[ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] [gʊd] ,
All were in need of good ,
全部 是 在 需要 的 好的 ,

所有人都需要好东西，

[ˌmetəˈfɒrɪkˈfɔː] [ˈdʌstɪŋ] [baɪ] [ˈtaɪt(ə)l] .
metaphoric dusting by title .
比喻 除尘 经过 标题 .

标题为"隐喻式除尘"。

[æt; ət] [lɑːst] [wɜːd] , [ˈboʊkə] [wɒz; wəz] [ˈɪntʃɪŋ] [təˈwɔːd] [kænts] , " [krɪˈtiːk] [ɒv; əv]
At last word , Boca was inching toward Kant's , " Critique of
在 最后的 单词 , 博卡 曾是 缓慢移动 朝向 康德的 , " 批判 的

最后，博卡正逐渐接近康德的《批判》。

[pjʊə(r)] [ˈriːz(ə)n] " .
Pure Reason " .
纯的 原因 " .

纯粹理性"。

" [ðæt] [wʌn] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] , [hæz; həz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [rɪŋ] " , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə]
" That one , in particular , has a poor ring " , he was heard to
" 那 一 , 在 特别的 , 有 一个 贫穷的 戒指 " , 他 曾是 听到 到

"尤其是那只，声音很差,"有人听到他这样说。

[seɪ] .
say .
说 .

说。

[ɒn] [ðeɪ] [keɪm] .
On they came .
在 他们 来了 .

他们来了。

[prɪˈsaɪs] .
Precise .
精确的 .

精确的。

[hɑːd] - [ˈhɪtɪŋ] , [ɔː(r)] [səʊ] [hiː; hi] [θɔːt] .
Hard - hitting , or so he thought .
难的 - 击中 , 或者 所以 他 想法 .

他觉得这球威力十足。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] [maɪndz] [aɪ] [swel] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [mɔː(r)]
They made the mind's eye swell with the promise of more
他们 制成 这 心灵的 眼睛 膨胀 和 这 承诺 的 更多的

它们让人的脑海中充满了对更多事物的憧憬。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] .
and more .
和 更多的 .

还有更多。

[ɪn'diːd] , [ðæt] " [aɪ] " [kʊd; kəd] [get] ['blʌdʃɒt] ['riːdɪŋ]
Indeed , that " eye " could get bloodshot reading
的确 , 那 " 眼睛 " 可以 得到 充血 阅读

事实上，那只"眼睛"可能会出现充血的读数。

[ɔːl] [ɒv; əv] ['boʊkəz] [ˌɪntə'sepʃn] .
all of Boca's interception .
全部 的 博卡 拦截 .

博卡队的所有拦截。

[bʌt; bət] [ðə; ði] " [mɔː(r)] " [ɪn] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊ] - [ʌp] , [ðə; ði] " [dɪ'lɪvəri]
But the " more " in the sense of the follow - up , the " delivery
但 这 " 更多的 " 在 这 感觉 的 这 跟随 - 向上 , 这 " 送货

但这里的"更多"指的是后续行动，也就是"交付"。

" [ɔː(r)] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv] ['peɪdʒɪz] ['nevə(r)] [keɪm] .
" or accompaniment of pages never came .
" 或者 伴奏 的 页面 绝不 来了 .

或者说，附带的页面从未出现过。

['nəʊweə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['hemɪŋweɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ]
Nowhere was there to be found the Hemingway to follow
无处 曾是 那里 到 是 成立 这 海明威 到 跟随

哪里都找不到可以效仿的海明威

[ðə; ði] " ['muːvəbl] [fiːst] " .
the " Moveable Feast " .
这 " 活动 盛宴 " .

"流动的盛宴"。

[ɔː(r)] " [ðə; ði] ['edəb(ə)l] ['wʊmən] " .
Or " The Edible Woman " .
或者 " 这 食用 女士 " .

或者"可食用的女人"。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['θriləz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['skeəri] [ˌsʌbmə'riːn] ['epɪk] [laɪk]
Even the promise of thrillers for a scary submarine epic like
甚至 这 承诺 的 惊悚片 为了 一个 可怕的 潜艇 史诗 喜欢

甚至连一部恐怖潜艇史诗片的承诺，也让人感到惊悚刺激。

" [θriː] [egz] [ɒn] [maɪ] [pleɪt] " ['nevə(r)] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .
" Three Eggs on my Plate " never materialized .
" 三 鸡蛋 在 我的 盘子 " 绝不 实体化 .

"盘子里有三个鸡蛋"这个说法从未实现。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[dʒʌst] ['taɪtlz] .
Just titles .
只是 标题 .

仅标题。

[mɔː(r)] , [ðen] [mɔː(r)][ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋli]
More , then more and increasingly
更多的 , 然后 更多的 和 日益

越来越多，而且越来越频繁。

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
more of them .
更多的 的 他们 .

更多这样的人。

[ə'nɔɪɪŋli] [səʊ] .
Annoyingly so .
令人恼火 所以 .

真是令人恼火。

[skræps][ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['dekəreɪtɪŋ]
Scraps of paper decorating
碎屑 的 纸 装饰

装饰用的碎纸片

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'tendɪd] ['vɪktɪm]['evə(r)] ['kʌmɪŋ] [kləʊz] .
a table without an intended victim ever coming close .
一个 桌子 没有 一个 故意的 受害者 曾经 未来 关闭 .

一张桌子，却没有任何目标人物靠近。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [səʊ] ['meni] ['seilzgəːl] [hæd; həd] [left] [praɪs] [tægz] [ɒf]
It was as if so many salesgirls had left price tags off
它 曾是 作为 如果 所以 许多 售货员 有 左边 价格 标签 离开

就好像很多售货员都把价格标签摘掉了一样。

['mætʃɪŋ] ['mɜːtʃəndaɪs] .
matching merchandise .
匹配 商品 .

配套商品。

[ðæts] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] .
That's all that remained .
那就是 全部 那 剩余 .

只剩下这些了。

[dʒʌst][ðə; ði]
Just the
只是 这

仅仅是

['stɪkəz] [fə'lɔːnli] , [waɪt] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] , ['steərɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
stickers forlornly , white and detached , staring up from their
贴纸 凄凉地 , 白色的 和 分离的 , 凝视 向上 从 他们的

孤零零的贴纸，白色而脱离地面，从它们上方凝视着。

[əd'hiːsɪvnəs] .
adhesiveness .
粘附性 .

粘附性。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tæki] .
More than just a little tacky .
更多的 比 只是 一个 小的 俗气 .

不仅仅是有点俗气而已。

[ə; eɪ]['wʊmən]['gɪv(ə)n][tuː; tə][kəm'pærɪs(ə)n] [kən'frʌntɪd] ['boʊkə] .
A woman given to comparison confronted Boca .
一个 女士 给定 到 比较 面对 博卡 .

一位爱比较的女士质问了博卡。

" [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [zuː] [weə(r)] [ðə; ði][kjuə'reitə][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['ænɪm(ə)l]
" Imagine a zoo where the curators had all the animal
" 想象 一个 动物园 在哪里 这 策展人 有 全部 这 动物

想象一下，如果动物园的管理员拥有所有的动物……

[nems] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [peəd] [wɪð] [ðeə(r)]['əʊnə(r)z] .
names , but they were not paired with their owners .
姓名 , 但 他们 是 不是 成对的 和 他们的 所有者 .

名字，但它们没有与主人配对。

[ðæts]
That's
那就是

那是

[jɔː(r); jə(r)] [stʌf] .
your stuff .
你的 东西 .

你的东西。

['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɪəd] [ˌaɪsə'leɪʃn] .
Everything in a weird isolation .
一切 在 一个 诡异的 隔离 .

一切都显得那么孤立怪异。

" ['boʊkə][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [bɔrkə] [ænd; ənd][nɒt]['iːv(ə)n] [kɑːl] ['seɪgən][kʊd; kəd]
" Boca could not be Borca and not even Carl Sagan could
" 博卡 可以 不是 是 博尔卡 和 不是 甚至 卡尔 萨根 可以

"博卡不可能是博卡，就连卡尔·萨根也不可能

['reskjuː] [hɪm] .
rescue him .
救援 他 .

救他。

[nəʊ] [lɑːdʒ] ['bɒtlz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn] [fɔː'mældɪhaɪd] [wɪð]
No large bottles floating in formaldehyde with
不 大的 瓶子 漂浮的 在 甲醛 和

没有大瓶子漂浮在甲醛溶液中。

[ðə; ði] [dɪ'kæpɪteɪtɪd] [hedz] [frɒm; frəm] [bel] [ɪ'pɔːk] ['seɪləz] [wɜː(r); wə(r)]
the decapitated heads from Belle Epoque sailors were
这 被斩首 头部 从 美女 时代 水手们 是

美好年代水手被斩首的头颅

['pɒsəb(ə)l][hɪə(r)] .
possible here .
可能的 这里 .

这里有可能。

['boʊkə][wɒz; wəz][mɔː(r)][əb'skjʊə(r)][ðæn; ðən] - ['aɪlənd] .
Boca was more obscure than Gaspirilla Island .
博卡 曾是 更多的 朦胧 比 - 岛 .

博卡比加斯皮里拉岛更鲜为人知。

[mɔː(r)][səʊ] .
More so .
更多的 所以 .

更是如此。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['vɜːdɪkt] , [ɪf] [ðeə(r)][ɪz] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] , [kæn; kən][biː; bi] [siːn] [ɪn]
And a final verdict , if there is need for one , can be seen in
和 一个 最终的 判决 , 如果 那里 是 需要 为了 一 , 能 是 已见 在

如果需要做出最终裁决，可以从以下方面看出：

['boʊkəz][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testɪməni] .
Boca's last will and testimony .
博卡 最后的 将要 和 见证 .

博卡的遗嘱和证词。

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə]['tʃɪz(ə)l][ðə; ði] " ['ʌltɪmət]
He let it be known of his intention to chisel the " ultimate
他 让 它 是 已知 的 他的 意图 到 凿 这 " 最终的

他公开表示，他打算雕琢出“终极之作”。

" [wʌn] - ['laɪnə(r)] .
" one - liner .
" 一 - 衬垫 .

“一句话。”

[wʌn][tuː; tə] [greɪs] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['tuːmstəʊn] .
One to grace his own tombstone .
一 到 优雅 他的 自己的 墓碑 .

足以让他名垂青史的墓碑。

[ɒn] [ðɪs] [hiː; hi][set]
On this he set
在 这 他 放

他以此为契机

[tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [bɜːst] [ɒv; əv] ['frenzi] .
to work with a last burst of frenzy .
到 工作 和 一个 最后的 爆裂 的 狂热 .

带着最后的狂热劲头去工作。

" [tuː; tə]['mɪrə(r)][maɪ]['trædʒɪk] - ['kɒmɪk] [feɪt] " , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
" To mirror my tragic - comic fate " , as he would have said .
" 到 镜子 我的 悲惨 - 漫画 命运 " , 作为 他 会 有 说 .

正如他会说的那样，“为了反映我悲喜交加的命运”。

[pə'hæps] ['boʊkə][ɪz] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] , ['aɪðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['snæpi] ['faɪn(ə)l]
Perhaps Boca is still at work , either on the snappy final
也许 博卡 是 仍然 在 工作 , 任何一个 在 这 轻快 最终的

或许博卡队还在努力，要么在准备最后那场精彩的比赛。

['wɜːdɪŋ] (" [ðə; ði] [raɪt] [ˌiːlæ'stɪsəti] ") [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [mə'kænɪks] [ɒv; əv][ðə; ði]
wording (" the right elasticity ") or in the mechanics of the
措辞 (" 这 正确的 弹性 ") 或者 在 这 机械学 的 这

措辞（“合适的弹性”）或在力学方面

[ɪn'greɪvɪŋ] [ɪt'self] .
engraving itself .
雕刻 本身 .

自我雕刻。

['əʊnli][ə; eɪ] [stəʊn] - ['kʌtə(r)][kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['prɒbəb(ə)l][ɪk'spendɪtʃə(r)]
Only a stone - cutter could estimate the probable expenditure
仅有的 一个 石头 - 刀具 可以 估计 这 可能 支出

只有石匠才能估算出可能的支出。

[ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lætə(r)] .
in time for the latter .
在 时间 为了 这 后者 .

赶在后者之前。

['nɑːvəlɪsts] [ɪn]['daɪə(r)] [niːd] [ɒv; əv] [freʃ] ['ɪnsaɪts] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'lɪst] ['boʊkə] .
Novelists in dire need of fresh insights should enlist Boca .
小说家 在 可怕的 需要 的 新鲜的 洞察 应该 入伍 博卡 .

急需新灵感的作家们应该向博卡寻求帮助。

[hiːz] ['defɪnətli] [ə'veɪləb(ə)l] , [ɪf] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [riːtʃ] .
He's definitely available , if difficult to reach .
他是 确实 可用的 , 如果 难的 到 抵达 .

他肯定有空，只是很难联系上。

['boʊkə] [mait] [hæv; həv] ['reskjuːd] ['meni] [ə; eɪ] ['mɑːstəpiːs] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Boca might have rescued many a masterpiece from the
博卡 可能 有 获救 许多 一个 杰作 从 这

博卡或许已经从……手中拯救了许多杰作。

['dʌstbɪn] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [bɒks] ['ɒfɪs] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['speʃəlti] [biːn]
dustbin , if not the Box Office , had his specialty been
垃圾桶 , 如果 不是 这 盒子 办公室 , 有 他的 专业 到过

如果不是票房，他的专长大概就是垃圾桶了。

[nəʊn] .
known .
已知 .

已知的。

[ai] [lʊk] [æt; ət] ['boʊkə] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['faɪə(r)] [belz] .
I look at Boca and hear fire bells .
我 看 在 博卡 和 听到 火 铃铛 .

我望向博卡，听到了火警铃声。

[hɪz; ɪz] [plaɪt] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði]
His plight remains the
他的 困境 遗迹 这

他的困境依然存在

['veri] [stʌf] [ɒv; əv] ['trædʒədi] .
very stuff of tragedy .
非常 东西 的 悲剧 .

真是悲剧啊。

[baɪ] ['epɪk] ['stændədz] , [haʊ] ['meni] ['boʊkəs]
By epic standards , how many Bocas
经过 史诗 标准 , 如何 许多 博卡斯

按史诗级的标准来看，有多少个博卡斯

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌbælə'dɪə(r)] [ænd; ənd] [mɪθ] ['meɪkə(r)] ?
are there worthy of a balladeer and myth maker ?
是 那里 值得 的 一个 吟游诗人 和 神话 制造商 ?

是否有值得吟游诗人和神话创造者吟诵的人物?

['kredəb(ə)l]
Credible
可信的

可信的

['boʊkə] [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ˌʌndə'stændəb(ə)l] ?
Boca may be , but understandable ?
博卡 可能 是 , 但 可以理解 ?

博卡或许如此，但这可以理解吗?

['boʊkə] , [ðə; ði] [ˌmetə'fɒrɪk'fɔː] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪsəfəs] [tʃeɪnd] [tuː; tə]
Boca , the metaphoric equivalent of a Sisyphus chained to
博卡 , 这 比喻 相等的 的 一个 西西弗斯 连锁 到

博卡，就好比被锁链束缚的西西弗斯，是一个比喻。

[hɪz; ɪz] [rɒk] [ɒv; əv] [əb'seʃ(ə)n] .
his rock of obsession .
他的 岩石 的 痴迷 .

他痴迷的磐石。

" [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] [rɒk] " , ([ɔː(r)] ['peb(ə)l] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)]
" This horrible rock " , (or pebble depending on your
" 这 可怕 岩石 " , (或者 卵石 取决于 在 你的

"这块可怕的石头"(或者鹅卵石，取决于你的)

['vjuːpɔɪnt]) , [weɪld] ['boʊkə] .
viewpoint) , wailed Boca .
观点) , 哀嚎 博卡 .

博卡哀叹道："从这个角度来看。"

" [aɪv] [bɪ'kʌm] [maɪ] [əʊn] ['ɒbstək(ə)l] , [maɪ] [wɜːk] [ɪz] [ðə; ði]
" I've become my own obstacle , my work is the
" 我已经 变得 我的 自己的 障碍 , 我的 工作 是 这

"我成了自己的绊脚石，我的工作就是……"

[pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n] .
personification of my own limitation .
拟人化 的 我的 自己的 局限性 .

我自身局限性的化身。

" [wɜːs] , [ɪm'prɪznd] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnɪ'skeɪpəbl] ['lɒdʒɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nærəʊ]
" Worse , imprisoned in an inescapable logic and the narrow
" 更糟 , 被监禁 在 一个 无法逃避 逻辑 和 这 狭窄的

更糟糕的是，被囚禁在一种无法逃脱的逻辑和狭隘的思维模式中。

['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blɪŋk] [ɒv; əv] ['tælənt] . [-]
confines of a blink of talent . [76]
限制 的 一个 眨 的 天赋 . [-]

天赋的局限在于一瞬间。[76]

[wɜːk] [ɪn] ['prəʊgres]
WORK IN PROGRESS
工作 在 进步

正在进行中

[tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] ['feloʊz] [əpɹ'əʊtʃt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['sʌbɜːb] .
Two Chinese fellows approached me in a London suburb .
二 中国人 伙伴们 接近 我 在 一个 伦敦 市郊 .

在伦敦郊区，有两个中国人走过来和我搭讪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] .
They were eager for talk .
他们 是 渴望的 为了 讲话 .

他们渴望交谈。

" [kɑːl] ['mɑːrksɪz] [tuːm] , " [ðeɪ] [im'plɔː] , " [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] ,
" Karl Marx's tomb , " they implored , " directions to the tomb ,
" 卡尔 马克思的 墓 , " 他们 恳求 , " 方向 到 这 墓 ,

"卡尔·马克思的墓，"他们恳求道，"墓的路线是什么？"

[pliːz] .
please .
请 .

请。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'naʊnsɪŋ] " [tuːm] " [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [raɪmd] [wɪð] [həʊm] .
" They were pronouncing " tomb " as if it rhymed with home .
" 他们 是 发音 " 墓 " 作为 如果 它 押韵 和 家 .

他们把"坟墓"发音得好像和"家"押韵一样。

['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ʌp] [ɪn] [ðeə(r)] [maʊ] ['dʒækɪts] [ænd; ənd] [aɪ'dentɪkli] [drest]
Suited up in their Mao jackets and identically dressed
适合 向上 在 他们的 毛泽东 夹克 和 同样地 穿着

他们身穿毛式中山装，穿着统一的服装。

[wɪ'ðaʊt] [hɪnt] [tuː; tə] [ræŋk] [ɔː(r)] ['steɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['streɪndʒli]
without hint to rank or station , they struck me as strangely
没有 暗示 到 秩 或者 车站 ， 他们 击 我 作为 奇怪的

他们没有透露任何等级或身份信息，这让我觉得很奇怪。

[ɒd] ['iːv(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['sɪti] .
odd even on the thoroughfares of a metropolitan city .
奇怪的 甚至 在 这 干道 的 一个 大都会 城市 .

即使在大都市的大街小巷，也显得格外奇怪。

[ai] [hæd; həd]
I had
我 有

我曾

['nəʊtɪst] [ðeɪ] [wɔː(r)] [nəʊ] [griːn] ['ɑːmbænd] ['kɒmən] [tuː; tə] ['ʌðə(r)]
noticed they wore no green armband common to other
注意到 他们 穿着 不 绿色的 臂章 常见的 到 其他

注意到他们没有佩戴其他人员常见的绿色臂章。

['kɒmjənɪst] ['dignitəri] .
Communist dignitaries .
共产 达官显贵 .

共产党要员。

[ðə; ði] [smɔːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [bɪ'keɪm] [ɪn'sɪstənt] .
The smaller of the two became insistent .
这 较小的 的 这 二 成为 坚持 .

两人中个子较小的那个变得坚持己见。

[ai] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɑːrksɪz] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
I nodded and smiled at the mention of Marx's name for it
我 点头 和 微笑 在 这 提到 的 马克思的 姓名 为了 它

听到有人提到马克思的名字，我点点头，笑了笑。

[wɒz; wəz] ['haigit] [ænd; ənd] , [jes] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'tɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['ræmblɪŋ]
was Highgate and , yes , he was interred in the rambling
曾是 海格特 和 ， 是的 ， 他 曾是 埋葬 在 这 漫无边际

是海格特，是的，他被埋葬在了那片绵延不绝的墓地里。

['semətri] [nɪə(r)] [baɪ] .
cemetery near by .
公墓 靠近 经过 .

附近有墓地。

[jes] , [ai] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪv] [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nəʊ]
Yes , I had visited the grave but was no
是的 ， 我 有 到访 这 严重 但 曾是 不

是的，我去过墓地，但没有……

[miːnz] [klɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːl] [ðɪs] [wei] [tuː; tə]
means clear it was a grave they had come all this way to
方法 清除 它 曾是 一个 严重 他们 有 来 全部 这 方式 到

这意味着很明显，他们千里迢迢来到这里，看到的是一座坟墓。

['vɪzɪt] .
visit .
访问 .

访问。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ] [bʌt; bət] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] [maɪ] [ˌriːdə'rekʃn; ˌriːdaɪ'rekʃn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kwɪəri] .
They were shy but puzzled at my redirection of their query .
他们 是 害羞的 但 困惑 在 我的 重定向 的 他们的 询问 .

他们有些害羞，但对我的提问方式转换感到困惑。

[ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] " [həʊm] " [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
I pointed out there was no " home " as they were
我 尖 出去 那里 曾是 不 " 家 " 作为 他们 是

我指出他们没有"家"，因为他们

[prə'naʊnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] , ['əʊnli][ə; eɪ] " [greɪv] " .
pronouncing it , but , only a " grave " .
发音 它 , 但 , 仅有的 一个 " 严重 " .

发音，但是，只是一个"坟墓"。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt]['mɜːdə(r)][ɒv; əv]
It was then that their enunciation and the silent murder of
它 曾是 然后 那 他们的 发音 和 这 沉默的 谋杀 的

正是在那时，他们的宣告和无声的谋杀

[ðə; ði]['letə(r)] " [tiː] " [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
the letter " T " came back to me .
这 信 " T " 来了 后退 到 我 .

我突然想起了字母"T"。

[laɪk] [ðə; ði] ['kɒkni] [ʌn'eɪb(ə)l]
Like the Cockney unable
喜欢 这 伦敦东区口音 无法

就像伦敦东区人一样无能

[tuː; tə] [seɪ] " [eɪtʃ] " [ɪn][ˌelə'kjuːʃ(ə)n] [klɑːs] , [ðeə(r)] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] ['fəːðə]
to say " h " in elocution class , their confusion was furthered
到 说 " h " 在 演讲 班级 , 他们的 困惑 曾是 进一步

在演讲课上，为了让他们发"h"的音，他们的困惑进一步加深了。

[baɪ] ['nəʊɪŋ] ['əʊnli][wʌn] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] " ['faɪn(ə)l] ['restɪŋ] [pleɪs] .
by knowing only one word for " final resting place .
经过 会心 仅有的 一 单词 为了 " 最终的 休息 地方 .

只知道一个词来表示"最终的安息之地"。

" [maɪ]
" My
" 我的

"我的

[əʊn] [juːz][ɒv; əv] [greɪv] [wɒz; wəz] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm] [greɪv] [kən'sɜːn] .
own use of grave was causing them grave concern .
自己的 使用 的 严重 曾是 导致 他们 严重 忧虑 .

他们自己对坟墓的使用引起了他们的严重担忧。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['kjʊəriəsli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
They were looking curiously at one another .
他们 是 寻找 奇怪的是 在 一 其他 .

他们好奇地互相打量着对方。

[ai] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ]
I doubt if they
我 怀疑 如果 他们

我怀疑他们是否会这样做。

[hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [nɔːθ] [ə'merɪkən] ['æksentɪd] ['ɪŋglɪʃ] .
had ever heard North American accented English .
有 曾经 听到 北 美国人 重音 英语 .

我以前从未听过带有北美口音的英语。

[ai] [mait]
I might
我 可能

我可能

[hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)][fɜ:st] [ɔ:'θentɪk] " [ə'merɪkən] , " [ʃɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ]
have been their first authentic " American , " short of a
有 到过 他们的 第一的 真正的 " 美国人 , " 短的 的 一个
除了……之外，他们是他们第一个真正的"美国人"。

['sɪmjuleɪtɪd][wɔ:(r)] [geɪmz] ['eksəsaɪz] .
simulated war games exercise .
模拟 战争 游戏 锻炼 .
模拟战争演习。

['sɜ:t(ə)nli] , [ðəʊ] [ɔ:l] ['sɪtɪz]
Certainly , though all cities
当然 , 尽管 全部 城市
当然，尽管所有城市

[ɑ:(r); ə(r)] ['pɒliglɒt] , [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [tu:] [səʊ] [ɔ:'θentɪkli] [ə'taɪəd]
are polyglots , I had never seen two so authentically attired
是 多语者 , 我 有 绝不 已见 二 所以 真实地 穿着
他们是多语种人才，我从未见过两位穿着如此地道的人。

['sɪtəznz] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['pi:pəlz] [rɪ'pʌblɪk] .
citizens of " The People's Republic .
公民 的 " 这 人们的 共和国 .
"中华人民共和国"公民。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] ['məʊmənt] , [laɪf] [wɪð] [ðə; ði] [sæŋ] - [frɔɪd]
" It was an amusing moment , life with the sang - froid
" 它 曾是 一个 有趣 片刻 , 生活 和 这 唱 - 冷
"那真是个有趣的时刻，冷静的生活。"

[ɒv; əv][ðə; ði][ʌn'spəʊkən] .
of the unspoken .
的 这 未说出口的 .
未言明的。

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm][ðeə(r)][dju:z] .
I gave them their dues .
我 给予 他们 他们的 会费 .
我给了他们应得的报酬。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðeə(r)][də'rekʃ(ə)nz] .
They had their directions .
他们 有 他们的 方向 .
他们已经得到了指示。

[ðeɪ]
They
他们
他们

[prɑ:ns, præns] [ɒf] ['smɑ:tli] [ænd; ənd] ['meltɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['træfɪk] .
pranced off smartly and melted into the morning traffic .
轻快地 离开 聪明地 和 融化 进入 这 早晨 交通 .
她轻快地迈着步子，消失在早高峰的车流中。

[ænd; ənd][ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [mɑ:ks] , [æt; ət] [li:st]
And I thought of trying to explain that Marx , at least
和 我 想法 的 尝试 到 解释 那 马克思 , 在 至少
我当时想试着解释一下马克思的观点，至少

[ɪn] [ˌʌnə'fɪʃl] ['sɜ:klz] [hɪə(r)] , [ɪz][nɒt] [kən'sɪdəd] [wɪð] [ðeə(r)] [seɪm]
in unofficial circles here , is not considered with their same
在 非官方 界 这里 , 是 不是 经过考虑的 和 他们的 相同的
在非官方圈子里，这并不被视为与他们相同。

['defərəns] .
deference .
尊重 .

尊重。

" [aɪm] ['sɒri] [ɪf] [ðɪs] [dʒ'ɑ:z] [wɪð] [wɒt] [ju:v] [bi:n] [təʊld] , [wu:] . "
" I'm sorry if this jars with what you've been told , Wu . "
" 我是 对不起 如果 这 罐子 和 什么 你已经 到过 讲述 , 吴 . "

"吴，如果我的说法与你之前听到的不符，我很抱歉。"

" [ænd; ənd][nəʊ] , [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['kaʊntə(r)] - [ˌrevə'lu:ʃənəri] [laɪz] .
" And no , this is not counter - revolutionary lies .
" 和 不 , 这 是 不是 柜台 - 革命性的 谎言 .

"不，这不是反革命的谎言。"

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
The truth is ,
这 真相 是 ,

事实是，

['mɪstə(r)] . [hæn] , [mɑ:ks][wɒz; wəz] . . . [ə; eɪ]['tʃɪzələ(r)] .
Mr . Han , Marx was . . . a chiseler .
先生 . 韩 , 马克思 曾是 . . . 一个 凿子 .

韩先生，马克思是个……骗子。

[hi:; hi][daɪd] ['əʊɪŋ] ['nɪəli]
He died owing nearly
他 死亡 欠款 几乎

他去世时几乎欠下了所有债务。

['evri] [weɪdʒ] ['ɜ:nə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
every wage earner in The Village .
每一个 工资 收入者 在 这 村庄 .

村里的每一位工薪阶层。

" [tɔ:k] [ɒv; əv]['aɪrəni][ænd; ənd]['faɪn(ə)l] ['vɜ:dɪkts] .
" Talk of irony and final verdicts .
" 讲话 的 讽刺 和 最终的 判决 .

谈论讽刺和最终判决。

[haʊ] [wʌn] [hu:] ['nʌmbəz]
How one who numbers
如何 一 WHO 数字

一个数字

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][sæ'vɑ:nts; sə'vɑ:nts][kʊd; kəd][səʊ] ['breɪznli] [ɪg'nɔ:(r)] [sʌtʃ] [hɑ:d]
among the age's savants could so brazenly ignore such hard
之中 这 年龄 学者 可以 所以 明目张胆 忽略 这样的 难的

在那个时代的智者中，竟有人如此厚颜无耻地无视如此艰难的处境。

[ˌi:kə'nɒmɪk][fækt] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:] .
economic fact seemed incredible to me .
经济的 事实 似乎 极好的 到 我 .

经济事实在我看来简直难以置信。

[skʌl'dʌgəri] [ə'saɪd] ,
Skulduggery aside ,
阴谋诡计 旁边 ,

撇开阴谋诡计不谈，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['i:v(ə)n] [ɪf] ['əʊnli] ['pɑ:ʃəli] [tru:] , [wʊd] [bi:; bi][skænt]
such a thing , even if only partially true , would be scant
这样的 一个 事物 , 甚至 如果 仅有的 部分 真的 , 会 是 稀少

即使这种说法只有部分属实，也微不足道。

['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪbld] [mæn] .
tribute to the fabled man .
贡 到 这 传说中的 男人 .

向这位传奇人物致敬。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
I thought of the British
我 想法 的 这 英国

我想到了英国人

[mjuː'ziːəmz] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] , [ðen] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː]
Museum's collection of his writings , then remembered it
博物馆的 收藏 的 他的 著作 ， 然后 记得 它

博物馆收藏了他的著作，然后我才想起这件事。

['menʃ(ə)nd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt] .
mentioned nothing of this fact .
提及 没有什么 的 这 事实 .

对此只字未提。

['gləʊɪŋ] [t'rɪbjuːts] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Glowing tributes , of course ,
发光 致敬 ， 的 课程 ，

当然，还有热情洋溢的赞扬。

[bʌt; bət][nəʊ] [ˌʌnə'fɪʃl] [flæk] .
but no unofficial flack .
但 不 非官方 防弹衣 .

但没有非官方的批评。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [wɜːld] [wɔː(r)] ['biːɪŋ] ,
And I thought of the possibility of a third world war being ,
和 我 想法 的 这 可能性 的 一个 第三 世界 战争 存在 ，

我当时想到了爆发第三次世界大战的可能性，

[ɪn] [pɑːt] , [beɪst] [ɒn] [ðɪs] [dɪ'veləpmənt] .
in part , based on this development .
在 部分 ， 基于 在 这 发展 .

部分原因正是基于这一发展。

['mɑːrksɪz] [ɪm'bɪtərmənt] ,
Marx's embitterment ,
马克思的 怨恨 ，

马克思的愤懑，

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz][ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə] [peɪ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['mɒdɪst] [det]
that is his inability to pay even the most modest debt
那 是 他的 无力 到 支付 甚至 这 最多 谦虚的 债务

这就是他连最微薄的债务都无力偿还的原因。

[θruː] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
through his writing .
通过 他的 写作 .

通过他的作品。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)]['evə(r)] [kʌm] [ə'nʌðə(r)]
And should there ever come another
和 应该 那里 曾经 来 其他

如果将来还有另一个

['gləʊb(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [ai][ɪ'mædʒɪnd] [haʊ] [mɑːks] [wʊd] [ɪk'stend][hɪz; ɪz]
global catastrophe , I imagined how Marx would extend his
全球的 灾难 ， 我 想象 如何 马克思 会 延长 他的

我设想马克思会如何扩展他的全球灾难理论

[rɒθ] .
wrath .
愤怒 .

愤怒。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv][ˌdaɪə'lektɪk] [mətɪri:əlɪzəmz] ['dɔ:step] .
At the doctrine of dialectic materialism's doorstep .
在 这 教义 的 辩证法 唯物主义的 家门口 .

正处于辩证唯物主义学说的门槛上。

[bɪ'twi:n]
Between
之间

之间

[ðə; ði][ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti][ɒv; əv] [wɜ:k] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['gʌvənɪŋ] ['klɑ:sɪz] .
the incompatibility of work and her governing classes .
这 不兼容性 的 工作 和 她 治理 课程 .

工作与她的统治阶级之间的不相容性。

[eks'pɔ:təbəl] [ˌrevə'lu:ʃn] .
Exportable revolution .
可出口 革命 .

可输出的革命。

[ðə; ði] ['dekədənt] [ˌbʊəʒwɑ:'zi:] ['strʌg(ə)lɪŋ]
The decadent bourgeoisie struggling
这 颓废 资产阶级 挣扎

颓废的资产阶级挣扎

[tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðeə(r)] ['stræŋglhəʊld] [ɒn] ['kʌmfət] .
to maintain their stranglehold on comfort .
到 维持 他们的 扼喉 在 舒适 .

为了维持他们对舒适的绝对控制。

[ðə; ði]['gɒsp(ə)l]
The Gospel
这 福音

福音

[kəm'pli:tli] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [kɑ:l] .
completely according to Karl .
完全地 根据 到 卡尔 .

完全按照卡尔的说法。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['mɑ:rksɪz]
That would be without considering the question of Marx's
那 会 是 没有 考虑 这 问题 的 马克思的

那还没考虑到马克思的问题呢……

[ə'ledʒd] ['ɪnsest] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] .
alleged incest with his daughter .
据称 乱伦 和 他的 女儿 .

据称他与女儿发生乱伦关系。

[bʌt; bət] , [ðen] , [məʊst] ['evriθɪŋ]
But , then , most everything
但 , 然后 , 最多 一切

但是，几乎所有事情

[ɪn][ðə; ði][mɑ:ks]['stɔ:ri][ɪz] " [ə'ledʒd] .
in the Marx story is " alleged .
在 这 马克思 故事 是 " 据称 .

在马克思的故事中是“据称的”。

" [ðə; ði] [ə'ledʒd] ['pɒlətɪks][ɒv; əv]
" The alleged politics of
" 这 据称 政治 的

“所谓的政治

[ˌkɒnfrʌn'teɪʃn] .
confrontation .
对抗 .

对抗。

[ðə; ði] [ə'ledʒd] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [tɔɪl]
The alleged incompatibility of those who toil
这 据称 不兼容性 的 那些 WHO 辛劳

那些辛勤劳作的人之间所谓的不相容性

[wɪð] [ðeə(r)]['ruːlə(r)z] .
with their rulers .
和 他们的 统治者 .

与他们的统治者一起。

[ðə; ði] [ə'ledʒd] [ɪn'ɜːʃə] [ɒv; əv] ['leɪbərə(r)] ['iːv(ə)n][tuː; tə]
The alleged inertia of labourers even to
这 据称 惯性 的 劳工 甚至 到

据称，劳动者的惰性甚至体现在

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n] .
the degree of their exploitation .
这 程度 的 他们的 开发 .

他们被剥削的程度。

[ænd; ənd] , [jes] , [ðə; ði] [ə'ledʒd]
And , yes , the alleged
和 , 是的 , 这 据称

是的，所谓的

[suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['sɪstəm] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
superiority of any one system over another .
优势 的 任何 一 系统 超过 其他 .

任何一个系统都不能优于其他系统。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['refrəns] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪrəni][ɒv; əv][mɑːks]
Of course reference would be made to the irony of Marx
的 课程 参考 会 是 制成 到 这 讽刺 的 马克思

当然，人们会提及马克思的讽刺之处。

['biːɪŋ] ['berid] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn'tɜːd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [j'iəz] [ɪn]
being buried and remaining interred throughout the years in
存在 埋葬 和 其余的 埋葬 自始至终 这 年 在

被埋葬并一直安葬于此多年

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [klɑːs] ['kɒnʃəs] ['neɪʃnz] [ɒn] [ɜːθ] .
one of the most class conscious nations on earth .
一 的 这 最多 班级 有意识的 国家 在 地球 .

世界上阶级意识最强烈的国家之一。

[weə(r)] ['evri] ['æksent][ænd; ənd]['sɪləb(ə)l] [dɪ'kriːz] [wʌnz] ['steɪʃ(ə)n][ɪn]
Where every accent and syllable decrees one's station in
在哪里 每一个 口音 和 音节 法令 一个人的 车站 在

在那里，每一个口音和音节都决定着一个人的地位

[laɪf] .
life .
生活 .

生活。

[weə(r)] ['evri] ['ʌtərəns] ['leɪblz] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ræŋk]
Where every utterance labels the speaker according to rank
在哪里 每一个 发声 标签 这 扬声器 根据 到 秩

其中，每句话都会根据等级给说话者贴上标签。

[ænd; ənd] ['səʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [baɪ] ['rɪdʒɪd] ['kɔːlɪŋ] .
and social standing by rigid calling .
和 社会的 常设 经过 死板的 呼叫 .

通过僵化的职业来获得社会地位。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪ'self] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]
I thought of myself discussing such things with the
我 想法 的 我 讨论 这样的 事物 和 这

我想象着自己和……讨论这些事情。

[pə'tɜːbd] , [jet] ['ʌn'muːvəbl] ['aidiəlɔg, 'idi-] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːpəlz]
perturbed , yet unmovable ideologues of the People's
忐忑 , 然而 不可移动的 意识形态家 的 这 人们的

人民的意识形态家们感到不安，但立场坚定不移。

[ˌdemə'krætɪk] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['tʃaɪnə] .
Democratic Republic of China .
民主 共和国 的 中国 .

中国民主共和国。

[dɪd] [ðeɪ] [nəʊ] ['mɑːrksɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kɒliːg] , ['eŋ(ə)ls] , [kept] [ə; eɪ]
Did they know Marx's friend and colleague , Engels , kept a
做过 他们 知道 马克思的 朋友 和 同事 , 恩格斯 , 保留 一个

他们是否知道马克思的朋友和同事恩格斯一直保存着一份……

['mɪstrəs] ?
mistress ?
情妇 ?

情妇?

[dɪd] [ðeɪ] [keə(r)] [ðæt] [mɑːks] [ˌdisə'pruːv] ?
Did they care that Marx disapproved ?
做过 他们 关心 那 马克思 不赞成 ?

他们是否在意马克思的反对意见?

[ɪ'mædʒɪn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] " [greɪv] " [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] [æz; əz]
Imagine using the word " grave " in the same breath as
想象 使用 这 单词 " 严重 " 在 这 相同的 气息 作为

想象一下，把"坟墓"这个词和……放在一起说。

" [greɪv] [ə'fens] " [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['ɪnsest] .
" grave offence " to discuss incest .
" 严重 罪行 " 到 讨论 乱伦 .

讨论乱伦是"严重罪行"。

[glɪb] ['mɒrəlaɪzɪŋ] , [ðə; ði]
Glib moralizing , the
油嘴滑舌 道德说教 , 这

油嘴滑舌的道德说教

['trʌmpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌbʊəʒwɑː'ziː] !
trumpet of the bourgeoisie !
喇叭 的 这 资产阶级 !

资产阶级的号角!

[ai] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] ['lɛnɪnz]
I seem to remember Lenin's
我 似乎 到 记住 列宁的

我好像记得列宁的

[dɪs'deɪnf(ə)l] " [nəʊ] ['ɔmələts] [wɪð] [fɜːst] ['krækɪŋ] [ðə; ði] [egz] .
disdainful " no omelettes with first cracking the eggs .
轻蔑的 " 不 煎蛋卷 和 第一的 裂纹 这 鸡蛋 .

轻蔑地说："不先打鸡蛋，就做不出煎蛋卷。"

" [pə'hæps] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz] ['klæptræp] .
" Perhaps all communication is claptrap .
" 也许 全部 沟通 是 小吵闹 .

"或许所有的交流都是废话。"

[ɔːl] [ðiːz] ['feloʊz] ['wɒntɪd] [wɜː(r); wə(r)] [də'rekʃ(ə)nz] .
All these fellows wanted were directions .
全部 这些 伙伴们 通缉 是 方向 .

这些人想要的只是指路。

[ðeə(r)] [maɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ʌp] .
Their minds were made up .
他们的 思想 是 制成 向上 .

他们心意已决。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ] ['sekjələ(r)] [tʃɜːtʃ] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn]
They were attending a secular church , walking in
他们 是 参加 一个 世俗 教会 , 步行 在

他们当时正在参加一个世俗教堂的活动，走进教堂。

[ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɜːθbaʊnd] [seɪnt] .
the footsteps of an earthbound saint .
这 脚步声 的 一个 地球 圣 .

一位流亡圣人的脚步声。

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'vɪʒənɪst]
No amount of revisionist
不 数量 的 修正主义者

任何修正主义者

['θɪŋkɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'flekt] , [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] , ['maːksiən] [ə'tʃiːvmənt] .
thinking could deflect , in their eyes , Marxian achievement .
思维 可以 偏转 , 在 他们的 眼睛 , 马克思主义 成就 .

在他们看来，这种思维方式可能会阻碍马克思主义的成就。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [mɑːks] ['sɜːt(ə)n] [djuːz] .
And you had to give Marx certain dues .
和 你 有 到 给 马克思 肯定 会费 .

你必须承认马克思的某些贡献。

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ['piːp(ə)l]
That before people
那 前 人们

在人们之前

[ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [ə'spaɪərɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] , [ðeɪ] [mʌst; məst] [fɜːst] [biː; bi] [fed] .
are capable of aspiring to work , they must first be fed .
是 有能力的 的 有抱负的 到 工作 , 他们 必须 第一的 是 美联储 .

它们有能力去工作，但首先必须有食物。

[ænd; ənd]
And
和

和

[ɔːl] ['kɔntækts] , [wɪ'ðɪn] [laɪf] , [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kʌm] [θruː] [ænd; ənd]
all contacts , within life , must inevitably come through and
全部 联系方式 , 之内 生活 , 必须 不可避免地 来 通过 和

生活中所有的人际关系都必然会经历。

[biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [baɪ] , [haʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] ['deɪli]
be restricted by , how one has chosen to make that daily
是 受限制的 经过 , 如何 一 有 选定 到 制作 那 日常的

受到限制，取决于一个人如何选择度过每一天。

[bred] .
bread .
面包 .

面包。

[ɔː(r)] , [ɪn] ['mɑːrksɪz] [wɜːdz] , [haʊ] [wʌn] [ɪz] [prɪ'ventɪd] [frɒm; frəm]
Or , in Marx's words , how one is prevented from
或者 , 在 马克思的 字 , 如何 一 是 阻止 从

或者，用马克思的话来说，就是如何阻止一个人

[əd'vɑːnsɪŋ] [baɪ] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [klɑːs] ['bæriəz] .
advancing by artificial class barriers .
前进 经过 人造的 班级 障碍 .

通过人为的阶级壁垒取得进步。

[prɪ'saɪsli] .
Precisely .
恰恰 .

恰恰。

[pəulz] [ə'pɑːt] .
Poles apart .
波兰人 除 .

截然相反。

[wɜːld] [ə'weɪ] .
Worlds away .
世界 离开 .

相隔遥远的世界。

[ðə; ði] [tuː] [ˌtʃaɪ'niːz] [tʃæps] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv] [ðæt] .
The two Chinese chaps and I were living proof of that .
这 二 中国人 小伙子们 和 我 是 活的 证明 的 那 .

我和那两个中国小伙子就是活生生的例子。

[ai] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði]
I wondered if they would have been interested in seeing the
我 想知道 如果 他们 会 有 到过 感兴趣的 在 看到 这

我想知道他们是否会有兴趣看看......

['dɪkənzɪz] [plæk] [ˌnɪə'baɪ] .
Dicken's plaque nearby .
狄更斯 牌匾 附近 .

狄更斯的纪念牌匾就在附近。

[ðə; ði] ['nɒvəlɪst] , [tuː] , [hæd; həd] [steɪd] ['əʊnli]
The novelist , too , had stayed only
这 小说家 , 也 , 有 入住 仅有的

这位小说家也只待了一会儿。

[ə; eɪ] [striːt] [ə'weɪ] .
a street away .
一个 街道 离开 .

隔着一条街。

['lɪt(ə)l] [dɔrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [pliːzd] ['iːv(ə)n]
Little Dorritt would have been pleased even
小的 多里特 会 有 到过 高兴 甚至

即使如此，小多丽特也会很高兴的。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒʊəri][ɪz] [stɪl] [aʊt] [ɒn] [wɪtʃ] ['θɪŋkə(r)] [ə'lə:t] [ðə; ði] [wɜ:ld]
if the jury is still out on which thinker alerted the world
如果 这 陪审团 是 仍然 出去 在 哪个 思想家 已发出警报 这 世界

如果对于哪位思想家发出了警示世界的声音，目前还没有定论。

[məʊst][tu:; tə][ðə; ði]['i:vəlz][ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊld] ['prɒfɪt] .
most to the evils of uncontrolled profit .
最多 到 这 罪恶 的 不受控制 利润 .

最主要的原因是不受控制的利润带来的弊端。

[ai][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , [keə(r)]['lɪt(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [ˌprəʊlɪ'teərɪət][ɔ:(r)]
I for one , care little for the revolutionary proletariat or
我 为了 一 , 关心 小的 为了 这 革命性的 无产阶级 或者

我个人对革命无产阶级没什么兴趣。

[ri'pju:dieit] ['kɒmjənɪst] ['dɒgmə][bʌt; bət][ai][du:; də][laɪk][tu:; tə] [i:t] .
repudiated communist dogma but I do like to eat .
被否认 共产 教条 但 我 做 喜欢 到 吃 .

我摒弃了共产主义教条，但我确实喜欢吃。

[mɑ:ks]
Marx
马克思

马克思

[meɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] . [-]
made his point . [84]
制成 他的 观点 . [-]

他表达了自己的观点。[84]

HARDCASES
硬壳

硬壳箱

[ai] [dri:md] [maɪ]['təʊˌneɪlz]
I dreamed my toenails
我 梦见 我的 脚趾甲

我梦见了我的脚趾甲

[wɜ:(r); wə(r)]['aɪvəri]
were ivory
是 象牙

是象牙

[ænd; ənd] ['elɪfənts] [keɪm] [tu:; tə] [treɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [tʌsks]
and elephants came to trade for tusks
和 大象 来了 到 贸易 为了 象牙

于是，人们带着大象来交换象牙。

. . . [ðen] [went] [kən'vi:niəntli] [ɒf] [tu:; tə][daɪ]
. . . Then went conveniently off to die
. . . 然后 去 方便 离开 到 死

然后就那么顺理成章地去死了。

(" [ʃed] [ðɪs] ['mɔ:t(ə)l][kɔɪl] ") [ɪn][ə; eɪ]
(" shed this mortal coil ") in a
(" 棚 这 凡人 线圈 ") 在 一个

（“摆脱这尘世的束缚”）

['kʌtə(r)] - [ʃed] [stækt] [haɪ]
cutter - shed stacked high
刀具 - 棚 堆叠 高的

刀具棚高高堆放

[laɪk] ['faɪəwʊd] .
like firewood .
喜欢 柴 .

就像柴火一样。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ai] [driːmd] ['lændˌoʊ.vər] , ['meəribənd]
I dreamed Landover , Maryland
我 梦见 兰多弗 , 马里兰州

我梦见了马里兰州的兰多弗。

[wɒz; wəz][ðə; ði][saɪt][nɪə(r)][ðə; ði]
was the site near the
曾是 这 地点 靠近 这

是靠近......的地点

['pentəgən] .
Pentagon .
五角大楼 .

五角大楼。

['piːp(ə)l] [gɒt] [wɪnd] [ɒv; əv]
People got wind of
人们 得到 风 的

人们察觉到了什么。

[ðə; ði] [skiːm] [ænd; ənd] [gruː] [ɪn'triːgd] .
the scheme and grew intrigued .
这 方案 和 生长 好奇 .

我对这个计划越来越感兴趣。

[twɪgz] ['ʃætəd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt]
Twigs shattered in the moonlight
树枝 破碎 在 这 月光

月光下，树枝断裂。

[æz; əz]['kjʊəriəs] ['ɒnlʊkəz] [traɪd]
as curious onlookers tried
作为 好奇的 旁观者 尝试

好奇的旁观者们试图

[tuː; tə] [piːk] - [ə; eɪ] - [buː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] .
to peek - a - boo into the shed .
到 窥视 - 一个 - 嘘 进入 这 棚 .

偷偷往棚子里看。

[θriː]
III
三、

三

['reɪzɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [aʊt]
Raisins were left out
葡萄干 是 左边 出去

葡萄干被遗漏了。

[tuː; tə][draɪ][æz; əz]
to dry as
到 干燥 作为

晾干

['təʊkən] ['ɒfəɪɪŋz] .
token offerings .
令牌 供品 .

代币发行。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ˌmæfi'əʊsəʊ] ['membəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
Mafioso members and other hardcases
黑手党 成员 和 其他 硬壳

黑手党成员和其他难缠的人物

['wɒntɪd] [tuː; tə] ['elbəʊ] [ɪn]
wanted to elbow in
通缉 到 弯头 在

想挤进去

[bʌt; bət] [stɪf] ['mɪlətri] [taɪps]
but stiff military types
但 僵硬的 军队 类型

但僵硬的军人

['emɪnəntli] [ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l]
eminently incorruptible
非常 廉洁奉公

绝对廉洁

, [sed]
, said
, 说

， 说

" [nəʊ][daɪs] " [meɪd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
" no dice " made , naturally ,
" 不 骰子 " 制成 , 自然 ,

"没戏了"自然而然地发生了。

[ɒv; əv]['aɪvəri] [tɜːnd] [ə; eɪ]
of ivory turned a
的 象牙 转向 一个

象牙变成了

['dedli] ['naɪtʃeɪd] [ɒv; əv]
deadly nightshade of
致命 茄科植物 的

致命颠茄

['twaɪlaɪt] ['təʊneɪl] [bluː] .
twilight toenail blue .
暮 趾甲 蓝色的 .

暮光蓝脚趾甲。

[viː]
V
V

V

['ʌmbə(r)] [bɪ'keɪm] [maɪ]['kʌlə(r)]
Umber became my colour
数字 成为 我的 颜色

赭石成了我的颜色

([ænd; ənd] ['treɪdmɑːk]) [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mændətəri] ['ebəni] .
(and trademark) along with the mandatory ebony .
(和 商标) 沿着 和 这 强制的 乌木 .

（以及商标）以及强制性的乌木。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[aʊt] - [ɒv; əv] - [wɜːk] ['siːzən(ə)l] [elvz] ,
Out - of - work seasonal elves ,
出去 - 的 - 工作 季节性 精灵 ,

失业的季节性精灵，

[dwɔːfs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l]
dwarfs and the occasional
矮人 和 这 偶然

矮人和偶尔出现的

['sɜːkəs] ['mɪdʒɪt] [ʃuː] - [hɔːnd] [ɪn] .
circus midget shoe - horned in .
马戏团 侏儒 鞋 - 有角的 在 .

硬塞进来的马戏团侏儒。

[sevn]
VII
七

第七章

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['reɪzɪnz][æz; əz]
Nothing remained of the earlier raisins as
没有什么 剩余 的 这 早些时候 葡萄干 作为

先前的葡萄干一点儿也不剩了。

[ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['griːdi] ['mɪsfɪts]
a variety of greedy misfits
一个 种类 的 贪婪的 格格不入的人

一群贪婪的怪人

['pɒkɪtɪd] [ðə; ði] [t'rɪbjuːts] .
pocketed the tributes .
口袋 这 致敬 .

把贡品揣进了自己的口袋。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] ['bekən] ,
The North Pole beckoned ,
这 北 极 招手 ,

北极在召唤，

['haɪt(ə)nd] ['kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd]
heightened consciousness and
增强 意识 和

意识增强和

[ˌsensə'tɪvəti] [gruːps] [ə'genst]
sensitivity groups against
敏感性 团体 反对

针对敏感群体

[dɪ'miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['negətɪv] ['steriəutaip, 'stiə-]
demeaning and negative stereotypes
贬低 和 消极的 刻板印象

贬低和负面的刻板印象

['raʊtɪd] [ðə; ði]['bɑːrnəm][ænd; ənd] ['beɪliz] -
routed the Barnum and Baileys '
路由 这 巴纳姆 和 百利甜酒 -

击败了巴纳姆和贝利马戏团

[dwɔːfs] [ænd; ənd] ['midʒit] .
dwarfs and midgets .
矮人 和 侏儒 .

侏儒和矮人。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['sɪndəz] [ænd; ənd]
A pile of cinders and
一个 桩 的 煤渣 和

一堆煤渣和

[greɪ] - [gləʊ] ['embəz]
grey - glow embers
灰色的 - 辉光 余烬

灰蒙蒙的余烬

[pɔːzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
paused to remain
暂停 到 保持

暂停以保持

['ɑːftə(r)] [b'ɔɪkɒtɪŋ]
after boycotting
后 抵制

抵制之后

[ɪk'spəʊzd][ðə; ði] [greɪt]
exposed the great
裸露 这 伟大的

揭露了伟大的

[təʊ] - [neɪl] ['gɪvəweɪ] [ʃæm] .
toe - nail giveaway sham .
脚趾 - 指甲 送 假 .

脚趾甲赠送骗局。

[eks]
X
X

X

[rɪ'pɔːtɪdli] , [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ][təʊ] - [neɪl]
Reportedly , the Devil has a toe - nail
据说 , 这 魔鬼 有 一个 脚趾 - 指甲

据说，魔鬼有脚趾甲

[tʃeə(r)][ɪn] [hel] .
chair in Hell .
椅子 在 地狱 .

地狱里的椅子。

[ðɪs] ['kɒmən] , [ˌmedi'iːv(ə)l] [bɪ'liːf]
This common , medieval belief
这 常见的 , 中世纪 信仰

这种常见的中世纪观念

['liŋgəz] ['ɪntuː] [mə'kʊmbə] , ['vuːduː] [ænd; ənd]
lingers into macumba , voodoo and
徘徊不去 进入 马昆巴 , 巫毒教 和

延续到马孔巴、巫毒教和

['ləʊə] - ['spɪrɪt] [triːz] .
loa - spirit trees .
洛阿 - 精神 树木 .

罗阿神灵树。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[huː] ['wɒnts] ,
Who wants ,
WHO 想要 ,

谁想要，

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
after all ,
后 全部 ,

毕竟，

[dɪ'skɑːdɪd] ['bɒdi] [pɑːts]
discarded body parts
丢弃 身体 部分

丢弃的人体部位

[brɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'nəʊb(ə)l]
brought to such an ignoble
带来 到 这样的 一个 卑鄙的

沦落到如此卑鄙的地步

[end] ?
end ?
结尾 ?

结尾?

[ðə; ði] [ɪn'triːgɪŋ] [θɪŋ]
The intriguing thing
这 引人入胜 事物

有趣的事情

[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪtʃəri] , [sməʊk] - [en] ['mɪrər]
is in the witchery , smoke ' n mirrors
是 在 这 巫术 , 抽烟 - n 镜子

是巫术，是烟雾弹

[wɜːld] [ɒv; əv] ['əʊbɪə] , ['təʊˌneɪlz] [ɑː(r); ə(r)]
world of Obeah , toenails are
世界 的 巫术 , 脚趾甲 是

在巫术的世界里，脚趾甲是

[praɪzd] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['greɪɪŋ]
prized much like the greying
珍贵的 很多 喜欢 这 灰白

就像日渐灰白的……一样珍贵

[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [eɪdʒ]['væljuːz]
Information Age values
信息 年龄 值

信息时代价值观

['ɔːgən] ['trænsˌplænt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]
organ transplants for an
器官 移植 为了 一个

器官移植

['eɪdʒɪŋ][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] .
aging population .
老化 人口 .

人口老龄化。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ˌmedi'iːv(ə)l] ['riːəli] .
Medieval really .
中世纪 真的 .

真是中世纪风格。

['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi]
Nothing the body profuses
没有什么 这 身体 丰富的

身体不会分泌任何东西

[ɪz] ['riːəli] ['iːv(ə)l] ,
is really evil ,
是 真的 邪恶的 ,

真是邪恶至极。

['əʊnli]['aʊə(r)] [ɪn'tent] .
only our intent .
仅有的 我们的 意图 .

仅代表我们的意图。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][flai] ['sɪmbəlaɪzɪŋ]
Should a fly symbolizing
应该 一个 飞 象征

苍蝇是否象征着

['hævək] , [dɪ'speə(r)][ænd; ənd] [fɪlθ]
havoc , despair and filth
混乱 , 绝望 和 污秽

混乱、绝望和污秽

[fɔːl] ['ɪntuː]['həʊli]['wɔːtə(r)] ,
fall into Holy Water ,
落下 进入 圣 水 ,

掉入圣水中，

[ðə; ði] [di'test] [flai] [nɒt]
the detested fly not
这 令人厌恶的 飞 不是

令人厌恶的苍蝇

[dʌz] [pə'luːt] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['ves(ə)l] .
does pollute the sacred vessel .
做 污染 这 神圣 血管 .

会污染圣器。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['mɒd(ə)n] ['fɪtnəs] [bʌfs] [fʊl] - ['sɜːk(ə)l]
Modern fitness buffs full - circle
现代的 健康 增益 满的 - 圆圈

现代健身爱好者回归本源

[wɪð] ['gliːmɪŋ] [swet] - [steɪnd] ['templz]
with gleaming sweat - stained temples
和 闪闪发光 汗 - 染色 寺庙

汗水浸湿的鬓角闪闪发光

" ['glɪsnɪŋ] " [wɪð] , [wɒt] [els] ,
" glistening " with , what else ,
" 闪闪发光 " 和 , 什么 别的 ,

闪闪发光的，还能是什么呢?

['mɔɪstʃə(r)] . [-]
moisture . [88]
水分 . [-]

水分。[88]

['kɒments] . . .
COMMENTS . . .
评论 . . .

评论...

[ˌʌnrɪ'streɪnd] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['raɪtɪŋ] .
Unrestrained , imaginative writing .
不受约束的 , 富有想象力的 写作 .

自由奔放、充满想象力的写作。

[braʊnz] ['mædʒɪk][ɪz][ðə; ði]['vaɪbreɪtɪŋ] ['juːnɪvɜːs] ,
Brown's magic is the vibrating universe ,
布朗的 魔法 是 这 振动 宇宙 ,

布朗的魔法是振动的宇宙，

[hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɪz][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðiːz]
his sympathy is his ability to receive these
他的 同情 是 他的 能力 到 收到 这些

他的同情心就是他接受这些的能力。

[vaɪ'breɪʃ(ə)nz] .
vibrations .
振动 .

振动。

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædʒɪk] ['kæptʃəz]
Sympathetic Magic captures
交感神经 魔法 捕捉

感应魔法捕捉

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv][laɪf][ɪn][ɪts] ['ɪntərvlz] - -
the movement of life in its intervals - -
这 移动 的 生活 在 它是 间隔 - -

生命在其间歇中的运动——

[hɪz; ɪz]['poʊəmz][rɪ'zemb(ə)l] [stɒpt] ['ækʃ(ə)n] ['fəʊtəɡræfs] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪlm] .
his poems resemble stopped action photographs from a film .
他的 诗歌 类似 停止 行动 照片 从 一个 电影 .

他的诗歌就像电影中定格的瞬间照片。

[ðə; ði] [tə'rɒntəʊ] [stɑː(r)] . . .
THE TORONTO STAR . . .
这 多伦多 星星 . . .

《多伦多星报》......

[ðə; ði]['pəʊətri][ɪz] [faɪn] . . . [rɪ'wɔːdɪŋ] ['riːdɪŋ] . . .
The poetry is fine . . . rewarding reading . . .
这 诗 是 美好的 . . . 有回报 阅读 . . .

诗歌很好......值得一读......

['ɔːlməʊst] ['evri] ['pəʊɪm][ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædʒɪk] [bəʊsts]
Almost every poem in Sympathetic Magic boasts
几乎 每一个 诗 在 交感神经 魔法 吹嘘

《同情魔法》中的几乎每一首诗都宣称

[æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɔː(r)] [tuː] .
an admirable image or two .
一个 令人钦佩的 图像 或者 二 .

一两张令人赞叹的照片。

[braʊn] [kæn; kən] [raɪt] ,
Brown can write ,
棕色的 能 写 ,

布朗会写作，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] .
without a doubt .
没有 一个 怀疑 .

无疑。

['pəʊətri] ['kænədə] [poʊ'ɛzi] . . .
POETRY CANADA POESIE . . .
诗 加拿大 诗歌 . . .

加拿大诗歌...

[raɪ] ['hjuːmə(r)] .
Wry humour .
讽刺 幽默 .

略带讽刺的幽默。

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['revlz] [ɪn] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wel] .
The poet revels in image and can use it well .
这 诗人 揭秘 在 图像 和 能 使用 它 出色地 .

这位诗人喜爱意象，并且能够很好地运用意象。

[pɔːl] ['kæmərən] [braʊn] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] ,
Paul Cameron Brown is capable of interesting ,
保罗 卡梅伦 棕色的 是 有能力的 的 有趣的 ,

保罗·卡梅隆·布朗有能力让人感兴趣，

['iːv(ə)n] [ə'restɪŋ] [wɜːk] .
even arresting work .
甚至 逮捕 工作 .

甚至令人震惊的作品。

[kə'neɪdiən] [bʊk] [rɪ'vjuː] ['ænjuəl] -
CANADIAN BOOK REVIEW ANNUAL 1985
加拿大 书 审查 年度的 -

1985年加拿大书评年鉴

[ˌel'iː] ['vɔɪɪdʒ] [ɪg'zɑːtiːk] ['diːviənt] [ˌpɑːr'fwɑː] - . . .
Le voyage exotique devient parfois fantistique . . .
乐 航程 异国风情 偏差 有时 - . . .

Le voyage exotique devient parfois fantistique ...

[ˌes'iː] [plɔngɝ] ['dænz] [lez] ['peɪdʒɪz] [diː] " [ˌsɪmpə'θetɪk] ['mædʒɪk] " ,
Se plonger dans les pages de " Sympathetic Magic " ,
塞 长臂 丹斯 莱斯 页面 德 " 交感神经 魔法 " ,

Se plonger dans les Pages de “Sympathetic Magic”,

[sɛst] [pɑːr'tɪər] [pɔː(r)] [ən] ['oʊtrə] ['mɒnd] - [pɔːl] ['kæmərən] [braʊn]
c'est partir pour un autre monde où Paul Cameron Brown
是 部分 倒 联合国 另一个 世界 - 保罗 卡梅伦 棕色的

这是保罗·卡梅隆·布朗与另一个世界的一部分

- [pɑː(r)] [lez] [m'ɒts] [et] [lez] ['ɪmɪdʒɪz] .
envoute par les mots et les images .
- 帕 莱斯 词语 等 莱斯 图片 .

表达话语和图像。

[ˌdɪplə'mætɪk] [əb'zɜːvə(r)]
DIPLOMATIC OBSERVER
外交 观察员

外交观察员

[θɜːd] [aɪ]
Third eye
第三 眼睛

第三只眼

[ˌaɪ es biː 'en] - - - - - - [θriː]
ISBN 0 - 919581 - 80 - 3
ISBN - - - - - - 3

ISBN 0-919581-80-3

[ðə; ði] [end]
The End
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神
听书破万卷